



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 463

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 463

1963

I. Nos. 6688-6708

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 April 1963 to 15 May 1963*

	<i>Page</i>
No. 6688. International Atomic Energy Agency, Belgium and Congo (Leopoldville):	
Agreement for the transfer of title to enriched uranium. Signed at Vienna, on 27 June 1962	3
No. 6689. International Atomic Energy Agency, United States of America, Congo (Leopoldville) and Belgium:	
Protocol on the signature of the Agreements concerning the TRICO Reactor Project. Signed at Vienna, on 27 June 1962	11
No. 6690. International Atomic Energy Agency, Congo (Leopoldville) and United States of America:	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor. Signed at Vienna, on 27 June 1962	17
No. 6691. International Atomic Energy Agency and Congo (Leopoldville):	
Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to the Congo in continuing a Research Reactor Project. Signed at Vienna, on 27 June 1962	31
No. 6692. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Cyprns:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Nicosia, on 18 April 1963	44

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 463

1963

I. N° 6688-6708

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 avril 1963 au 15 mai 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6688. Agence internationale de l'énergie atomique, Belgique et Congo (Léopoldville):	
Accord relatif au transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi. Signé à Vienne, le 27 juin 1962	3
N° 6689. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique, Congo (Léopoldville) et Belgique:	
Protocole de signature des Accords concernant le réacteur TRICO. Signé à Vienne, le 27 juin 1962	11
N° 6690. Agence internationale de l'énergie atomique, Congo (Léopoldville) et États-Unis d'Amérique:	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 27 juin 1962	17
N° 6691. Agence internationale de l'énergie atomique et Congo (Léopoldville):	
Accord (avec annexes) relatif à l'aide de l'Agence au Congo pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 27 juin 1962	31
N° 6692. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Chypre:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Nicosie, le 18 avril 1963 . . .	45

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6693. Hungary and Finland: | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Helsinki, on 13 February 1962 | 61 |
| No. 6694. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Trinidad and Tobago: | |
| Agreement concerning technical assistance. Signed at Port of Spain, on 6 May 1963 | 78 |
| No. 6695. United Nations Special Fund and Trinidad and Tobago: | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Port of Spain, on 6 May 1963 | 93 |
| No. 6696. United Nations and Trinidad and Tobago: | |
| Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Port of Spain, on 6 May 1963 | 109 |
| No. 6697. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Upper Volta: | |
| Agreement concerning technical assistance. Signed at Ouagadougou, on 18 April 1963 | 120 |
| No. 6698. World Health Organization and Algeria: | |
| Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Algiers, on 20 December 1962 | 135 |
| No. 6699. United Nations and Mali: | |
| Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 9 May 1963 | 147 |

	<i>Pages</i>
N° 6693. Hongrie et Finlande:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Helsinki, le 13 février 1962	61
N° 6694. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Trinité et Tobago:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Port of Spain, le 6 mai 1963	79
N° 6695. Fonds spécial des Nations Unies et Trinité et Tobago:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Port of Spain, le 6 mai 1963	93
N° 6696. Organisation des Nations Unies et Trinité et Tobago:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Port of Spain, le 6 mai 1963	109
N° 6697. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Haute-Volta:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Ouagadougou, le 18 avril 1963	121
N° 6698. Organisation mondiale de la santé et Algérie:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alger, le 20 décembre 1962	135
N° 6699. Organisation des Nations Unies et Mali:	
Accord relatif à l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 9 mai 1963	147

	<i>Page</i>
No. 6700. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Mali:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 9 May 1963	158
No. 6701. France and Austria:	
Agreement concerning the acceptance of persons at the frontier. Signed at Paris, on 30 November 1962	173
No. 6702. United Nations and Australia:	
Agreement relating to a seminar on the role of the police in the protection of human rights. Signed at Canberra, on 13 May 1963	187
No. 6703. Republic of China and Madagascar:	
Treaty of Friendship. Signed at Taipei, on 4 April 1962	195
No. 6704. Netherlands and Turkey:	
Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 12 May 1960	207
No. 6705. Kuwait:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Kuwait, 20 April 1963	213
No. 6706. Norway and Syria:	
Agreement concerning scheduled civil air services (with annex and exchange of notes). Signed at Damascus, on 25 February 1956	217
No. 6707. Portugal and Venezuela:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on 16 May 1956	239
No. 6708. Federal Republic of Germany and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 10 April 1957	269

	<i>Pages</i>
N° 6700. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Mali:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 9 mai 1963	159
N° 6701. France et Autriche:	
Accord sur la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Paris, le 30 novembre 1962	173
N° 6702. Organisation des Nations Unies et Australie:	
Accord relatif à un cycle d'études sur le rôle de la police dans la protection des droits de l'homme. Signé à Canberra, le 13 mai 1963	187
N° 6703. République de Chine et Madagascar:	
Traité d'amitié. Signé à Taïpeh, le 4 avril 1962	195
N° 6704. Pays-Bas et Turquie:	
Accord culturel. Signé à Ankara, le 12 mai 1960	207
N° 6705. Koweït:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Koweït, 20 avril 1963	213
N° 6706. Norvège et Syrie:	
Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexe et échange de notes). Signé à Damas, le 25 février 1956	217
N° 6707. Portugal et Venezuela:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 16 mai 1956	239
N° 6708. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 10 avril 1957	269

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912:	
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by Senegal	312
No. 270. Air Transport Agreement between the Government of the Netherlands and the Austrian Federal Government. Signed at Vienna, on 22 January 1948:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	314
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by Senegal	318
No. 786. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Thailand relating to air services. Signed at Bangkok, on 23 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 21 and 27 February 1963 . . .	320
No. 787. Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Thailand relating to air transport services. Signed at Bangkok, on 26 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 21 and 27 February 1963 . . .	328
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:	
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the invocation vis-à-vis Japan of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade	336

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.	
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912:	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Déclaration du Sénégal	313
N° 270. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral autrichien relatif aux transports aériens. Signé à Vienne, le 22 janvier 1948:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	315
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Déclaration du Sénégal	319
N° 786. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Thaïlande relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 23 novembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Bangkok, 21 et 27 février 1963	321
N° 787. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services de transports aériens. Signé à Bangkok, le 26 novembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Bangkok, 21 et 27 février 1963	329
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955:	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce vis-à-vis du Japon	337

	<i>Page</i>
XXX. Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Done at Geneva, on 25 May 1959:	
Termination	336
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	338
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	338
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Declaration by Senegal	340
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Declaration by Senegal	340
No. 1460. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Oslo, 12 October 1961	342
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by Senegal	344
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Declaration by Senegal	345
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	346

	<i>Pages</i>
XXX. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie. Faite à Genève, le 25 mai 1959:	
Extinction	337
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	339
XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	339
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Déclaration du Sénégal	341
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Déclaration du Sénégal	341
N° 1460. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Oslo, 12 octobre 1961	343
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Déclaration du Sénégal	344
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Déclaration du Sénégal	345
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	346

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Tanganyika	347
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Ghana	348
No. 4047. Assisted migration Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 1 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the validity of the above-mentioned Agreement. Canberra, 29 March 1963	350
No. 4714. International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptances by the United Arab Republic and Jordan	354
No. 5220. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation and the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New York, 10 May 1963	356
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	362
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Australia	366

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Adhésion du Tanganyika	347
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion du Ghana	349
N° 4047. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1 ^{er} août 1956:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Canberra, 29 mars 1963	351
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Acceptations de la République arabe unie et de la Jordanie	355
N° 5220. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New York, le 8 juillet 1960:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 10 mai 1963	357
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1 ^{er} juillet 1959:	
Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	363
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification de l'Australie	367

	<i>Page</i>
No. 6466. Optional Protocol of signature concerning the compulsory settlement of disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958 and opened for signature on 29 April 1958:	
Signature by Australia	368
No. 6555. Protocol for limiting and regulating the cultivation of the poppy plant, the production of, international and wholesale trade in, and use of opium. Done at New York, on 23 June 1953:	
Declaration by Senegal	369
International Labour Organisation:	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	370
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	372
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Geneva, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	373
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	374
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	375

	<i>Pages</i>
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958:	
Signature par l'Australie	368
N° 6555. Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Fait à New-York, le 23 juin 1953:	
Déclaration du Sénégal	369
Organisation internationale du Travail:	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	371
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	372
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	373
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	374
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	375

	<i>Page</i>
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	376
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	378
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Kuwait	382
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926:	
Declarations by Senegal and Ghana	385
No. 3313. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Notification by Austria	386
No. 3476. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:	
Declaration by Senegal	387

	<i>Pages</i>
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	377
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	379
N° 6083. Couvention (n° 116) pour la revisiou partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Orgauisation interuationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'uiuifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 jnin 1961:	
Ratification du Koweït	382
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1414. Couvention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septenhre 1926:	
Déclarations du Sénégal et du Ghana	385
N° 3313. Couvention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930:	
Notification de l'Autriche	386
N° 3476. Couvention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:	
Déclaration du Sénégal	387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 April 1963 to 15 May 1963

Nos. 6688 to 6708

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 avril 1963 au 15 mai 1963

N^{os} 6688 à 6708

No. 6688

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
BELGIUM and CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agreement for the transfer of title to enriched uranium.
Signed at Vienna, on 27 June 1962**

Official text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1963.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
BELGIQUE et CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

Accord relatif au transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi. Signé à Vienne, le 27 juin 1962

Texte officiel français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1963.

N° 6688. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF AU TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHİ, SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962

ATTENDU que le Gouvernement belge (ci-après dénommé la « Belgique ») a acheté, le 9 décembre 1958, au Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé les « États-Unis ») une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur de recherche Triga Mark I, situé à l'Université Lovanium, à Léopoldville (ci-après dénommé le « réacteur TRICO ») ;

ATTENDU que la Belgique a décidé de faire don au Gouvernement du Congo (Léopoldville) (ci-après dénommé le « Congo ») de l'uranium enrichi qu'elle a acheté aux États-Unis et, à cette fin, de transférer gratuitement au Congo, par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence », le titre de propriété de cet uranium ;

ATTENDU que le Congo, désireux d'acquérir le titre de propriété de l'uranium enrichi se trouvant dans le réacteur TRICO pour lui permettre de continuer à exploiter ce réacteur dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé à l'Agence de l'aider, notamment à assurer le transfert de ce titre de propriété ;

ATTENDU que les États-Unis, qui ont fourni initialement l'uranium enrichi, et autorisé l'exportation du réacteur TRICO, ont fait savoir ce jour à la Belgique et au Congo qu'ils approuvaient le transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi de la Belgique au Congo, par l'intermédiaire de l'Agence, étant entendu que ledit uranium enrichi et ledit réacteur feront l'objet d'arrangements relatifs à un projet entre l'Agence et le Congo, et que l'uranium enrichi sera considéré comme faisant partie des matières que les États-Unis doivent mettre à la disposition de l'Agence,

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1962, date de la réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique des pleins pouvoirs du Représentant de la République du Congo, avec effet rétroactif à partir du 27 juin 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 3 c) du Protocole de signature des Accords concernant le réacteur TRICO, signé à Vienne le 27 juin 1962 (voir p. 11 de ce volume).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6688. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962

WHEREAS the Government of Belgium (hereinafter called "Belgium") on 9 December 1958 purchased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the TRIGA Mark I research reactor at Lovanium University, Leopoldville (hereinafter called the "TRICO reactor") :

WHEREAS Belgium has agreed to donate to the Government of the Congo (Leopoldville) (hereinafter called the "Congo") the enriched uranium it had purchased from the United States, and for this purpose to transfer without cost title to the enriched uranium to the Congo through the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") ;

WHEREAS the Congo, desiring to obtain title to the enriched uranium in the TRICO reactor to facilitate its continued operation as a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in, among other things, arranging for the transfer of such title to it ;

WHEREAS the United States, which originally supplied the enriched uranium and authorized the export of the TRICO reactor, has this day informed Belgium and the Congo that it concurs in the proposed transfer of title to the enriched uranium from Belgium to the Congo through the intermediary of the Agency, it being understood that the said enriched uranium and the said reactor would thereafter be covered by a project arrangement between the Agency and the Congo and that the enriched uranium is to be considered part of the material to be made available by the United

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 27 December 1962, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the complete full powers of the Representative of the Republic of the Congo, with retroactive effect from 27 June 1962, the date of signature, in accordance with paragraph 3 (c) of the Protocol on the signature of the Agreements concerning the TRICO Reactor Project, signed at Vienna on 27 June 1962 (see p. 11 of this volume).

conformément à l'article II. A de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les États-Unis, le 11 mai 1959¹ ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 18 juin 1962, et que l'Agence et le Congo concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Congo² ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Belgique et le Congo sont convenus de ce qui suit :

Section 1. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le titre de propriété de l'uranium enrichi contenu dans 55 cartouches de combustible et une cartouche incomplète et dans deux compteurs à fission — lesquels cartouches et compteurs, initialement cédés à la Belgique par l'établissement, situé aux États-Unis, qui a fourni le réacteur TRICO, sont actuellement en la possession du Congo et se trouvent dans ledit réacteur et ses installations connexes — est automatiquement transféré de la Belgique à l'Agence, et aussitôt après, de l'Agence au Congo.

Section 2. a) Il est spécifié que les quantités d'uranium enrichi acquises à l'origine par la Belgique aux États-Unis pour le réacteur TRICO sont les suivantes :

- i) 10 049,78 grammes d'uranium enrichi en moyenne à 19,78% en poids en uranium-235, contenus dans les 55 cartouches de combustible et la cartouche incomplète ;
- ii) 3,44 grammes d'uranium enrichi à plus de 90% en poids en uranium-235, contenus dans les deux compteurs à fission.

b) Dans les trente jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'une quelconque des Parties au présent Accord pourra contrôler la quantité et le taux d'enrichissement de l'uranium enrichi dont le titre de propriété est transféré aux termes du présent Accord, étant entendu que le total des frais encourus (y compris le coût des cartouches ou compteurs qui seraient détruits) sera à la charge de la Partie qui procède à la vérification.

c) A moins que dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord l'une quelconque des Parties au présent Accord propose de procéder à une révision des quantités ou des taux d'enrichissement spécifiés à la section 2, a, ces quantités et ces taux d'enrichissement seront considérés comme étant ceux de l'uranium dont le titre de propriété est transféré aux termes du présent Accord. Si toutes les Parties au présent Accord ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les 30 jours suivant la date à laquelle une révision aura été proposée, l'une quelconque d'entre elles peut demander qu'une détermination de la quantité ou du taux d'enrichissement donnant lieu à contestation soit faite par un laboratoire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou par tout autre laboratoire agréé par toutes les Parties. Ce laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

² Voir p. 31 de ce volume.

States to the Agency pursuant to Article II.A of the Agreement for Co-operation concluded between the Agency and the United States on 11 May 1959 ;¹

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 18 June 1962, and the Agency and the Congo are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by the Congo ;²

NOW THEREFORE the Agency, Belgium and the Congo hereby agree as follows :

Section 1. Upon the entry into force of this Agreement, title to the enriched uranium contained in 55 fuel elements, one partial element and two fission counters, which elements and counters are at present in the possession of the Congo and located in the TRICO reactor and its associated facilities and were originally obtained by Belgium from the manufacturer of the TRICO reactor in the United States of America, shall automatically be transferred from Belgium to the Agency and thereafter immediately from the Agency to the Congo.

Section 2. (a) It is hereby specified that the quantities of enriched uranium originally obtained by Belgium from the United States for the TRICO reactor were the following :

- (i) 10,049.78 grams of uranium enriched to an average of 19.78% by weight in the isotope U²³⁵, contained in the 55 fuel elements and the partial element ;
- (ii) 3.44 grams of uranium enriched to greater than 90% by weight in the isotope U²³⁵, contained in the two fission counters.

(b) Any time within thirty days after the entry into force of this Agreement any party hereto may check the precise quantity and enrichment of the enriched uranium to which title is hereby transferred, provided that the entire cost of such verification (including the cost of any elements or counters destroyed) shall be borne by the party performing the verification.

(c) Unless within sixty days after the entry into force of this Agreement any party hereto proposes a revision of the quantities or enrichments specified in section 2 (a), these quantities and enrichments shall be considered to be those of the uranium transferred hereby. Should a revision be proposed to which all parties hereto do not agree within thirty days, any party may request that a determination of the disputed quantity or enrichment be made by a laboratory of the United States Atomic Energy Commission or by any other laboratory agreed upon by all the parties. Such laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

² See p. 31 of this volume.

et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

Section 3. Sous réserve des dispositions des sections 2, *b* et 2, *c*, ni l'Agence ni le Congo ne sont tenus d'acquitter aucun frais en ce qui concerne le transfert du titre de propriété faisant l'objet du présent Accord.

Section 4. a) Sauf pour ce qui est des vérifications qu'elle exécuterait conformément aux dispositions de la section 2, *b*, l'Agence n'assume aucune responsabilité à l'égard de la Belgique ou du Congo, ou de toute personne représentée par la Belgique ou le Congo, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation des matières dont le titre de propriété est transféré aux termes du présent Accord ;

b) Sauf pour ce qui est des vérifications qu'elle exécuterait conformément aux dispositions de la section 2, *b*, la Belgique n'assume aucune responsabilité à l'égard de l'Agence ou du Congo, ou de toute personne représentée par l'Agence ou par le Congo, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des matières dont le titre de propriété est transféré aux termes du présent Accord.

Section 5. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Belgique et du Congo.

FAIT en triple exemplaire, en langue française, à Vienne, le 27 juin 1962.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la Belgique :

(*Signé*) Victor BERNARD

Pour le Gouvernement du Congo (Léopoldville) :

(*Signé*) P. MUSHIETE

that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 3. Except as provided in sections 2 (b) and (c), neither the Agency nor the Congo shall be obliged to make any payment in connection with the transfer of title provided for by this Agreement.

Section 4. (a) Except in connection with any verification performed by it pursuant to section 2 (b), the Agency shall have no responsibility towards Belgium or the Congo, or towards any person claiming through either of them, for the safe handling and the use of the material to which title is hereby transferred.

(b) Except in connection with any verification performed by it pursuant to section 2 (b), Belgium shall have no responsibility towards the Agency or the Congo, or towards any person claiming through either of them, for the safe handling and the use after the entry into force of this Agreement of the material to which title is hereby transferred.

Section 5. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the duly authorized representatives of Belgium and the Congo.

DONE in triplicate in the French language in Vienna, this 27th day of June 1962.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sigvard EKLUND

For the Government of Belgium :

(Signed) Victor BERNARD

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

(Signed) P. MUSHIETE

No. 6689

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA,
CONGO (LEOPOLDVILLE) and BELGIUM**

**Protocol on the signature of the Agreements concerning
the TRICO Reactor Project. Signed at Vienna, on
27 June 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1963.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
CONGO (LÉOPOLDVILLE) et BELGIQUE**

**Protocole de signature des Accords concernant le réacteur
TRICO. Signé à Vienne, le 27 juin 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1963.

No. 6689. PROTOCOL¹ ON THE SIGNATURE OF THE AGREEMENTS CONCERNING THE TRICO REACTOR PROJECT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962

1. The Director General of the International Atomic Energy Agency and the undersigned representatives of the Governments of Belgium, the Republic of the Congo (Leopoldville) and the United States of America met in the Director General's office at the Headquarters of the Agency at 17.00 hrs on 27 June 1962 to sign, by the parties concerned, the Title Transfer Agreement,² the Supply Agreement³ and the Project Agreement⁴ concerning the TRICO reactor project approved by the Board of Governors on 18 June 1962.

2. It was established that no full powers would be required by the Director General, whose authority to sign the Agreements stems from the decision of the Board approving the Agreements, or for the representatives of Belgium and the United States who are accredited to the Agency.

3. The full powers of the representative of the Government of the Congo were examined and are attached hereto, and it was established that they referred only to the Title Transfer Agreement and the Project Agreement and that the authorisation extends only to signature subject to ratification. Since the representative of the Congolese Government stated that he was authorised to sign all three Agreements without the stated reservation (which reservation would be contrary to the final clause of each of the three Agreements) and that he would later receive appropriate full powers and would transmit them to the Agency, it was agreed that :

- (a) The three Agreements would be signed this day, each by the parties concerned and without reservation.
- (b) The Director General of the Agency would keep the signed copies until the complete full powers of the representative of the Congo are received,⁵ covering all three Agreements, and without reservation.

¹ Came into force on 27 June 1962 by signature.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 17 of this volume.

⁴ See p. 31 of this volume.

⁵ According to information provided by the International Atomic Energy Agency, the complete full powers of the Representative of the Congo were received by the Agency on 27 December 1962.

N^o 6689. PROTOCOLE DE SIGNATURE¹ DES ACCORDS CONCERNANT LE RÉACTEUR TRICO, ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) ET LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962

1. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et les représentants soussignés des Gouvernements de la Belgique, de la République du Congo (Léopoldville) et des États-Unis d'Amérique se sont réunis dans le bureau du Directeur général, au Siège de l'Agence, le 27 juin 1962 à 17 heures, pour la signature, par les parties intéressées, de l'Accord de transfert de propriété², de l'Accord de fourniture³ et de l'Accord relatif au projet concernant le réacteur Trico⁴ que le Conseil des gouverneurs a approuvés le 18 juin 1962.

2. Il a été entendu qu'il ne serait pas exigé de pleins pouvoirs du Directeur général, qui est habilité à signer les Accords en vertu de la décision du Conseil approuvant ces instruments, ni des représentants de la Belgique et des États-Unis, qui sont accrédités auprès de l'Agence.

3. Les pleins pouvoirs du représentant du Gouvernement du Congo ont été examinés et sont joints au présent protocole ; il a été entendu qu'ils ne concernaient que l'Accord de transfert de propriété et l'Accord relatif au projet et qu'ils ne l'habilitent à signer que sous réserve de ratification. Le représentant du Gouvernement congolais ayant déclaré qu'il avait autorité pour signer les trois Accords sans la réserve précitée (laquelle serait contraire aux clauses finales de chacun des trois Accords) et qu'il communiquerait ultérieurement à l'Agence les pleins pouvoirs voulus, il a été convenu ce qui suit :

- a) Les trois Accords seront signés ce jour, chacun par les parties intéressées et sans réserve.
- b) Le Directeur général de l'Agence conservera les copies signées jusqu'à la réception des pleins pouvoirs⁵ habilitant le représentant du Congo à signer les trois Accords sans réserve.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1962 par signature.

² Voir p. 3 de ce volume.

³ Voir p. 17 de ce volume.

⁴ Voir p. 31 de ce volume.

⁵ D'après les indications fournies par l'Agence internationale de l'énergie atomique, les pleins pouvoirs du Représentant du Congo ont été reçus par l'Agence le 27 décembre 1962.

- (c) The three Agreements would not be considered to have entered into force until such full powers are received by the Agency ; when they are received the Director General would transmit them to the other parties and would also transmit to each party a copy of each Agreement signed for it, and these Agreements will then be considered to have entered into force as of today's date.

DONE in Vienna, this 27th day of June 1962, in quadruplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Director General

For the Government of Belgium

V. BERNARD
Alternate Resident Representative of Belgium
to the International Atomic Energy Agency

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

Paul MUSHIETE
Chargé d'Affaires of the Congo in Paris

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America :

William I. CARGO
Deputy Representative of the United States of America
to the International Atomic Energy Agency

- c) Les trois Accords ne seront pas censés être entrés en vigueur tant que l'Agence n'aura par reçu lesdits pleins pouvoirs ; dès réception de ces pouvoirs, le Directeur général les communiquera à chacune des autres parties, en même temps qu'une copie de chaque Accord la concernant ; ces Accords seront alors censés être entrés en vigueur à la date de ce jour.

FAIT à Vienne, le 27 juin 1962, en quadruple exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND
Directeur général

Pour le Gouvernement de la Belgique :

V. BERNARD
Représentant permanent adjoint de la Belgique auprès
de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Pour le Gouvernement du Congo (Léopoldville) :

Paul MUSHIETE
Chargé d'affaires du Congo à Paris

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William I. CARGO
Représentant adjoint des États-Unis
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

No. 6690

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CONGO (LEOPOLDVILLE) and UNITED STATES
OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research
reactor. Signed at Vienna, on 27 June 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1963.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
CONGO (LÉOPOLDVILLE) et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 27 juin 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1963.

No. 6690. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE), AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962

WHEREAS the Government of the Congo (Leopoldville) (hereinafter called the "Congo"), desiring to continue an existing project consisting of a research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the supplementary special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 18 June 1962, and the Agency and the Congo are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by the Congo ;²

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959³ concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS the Congo is making arrangements with a supplier in the United States of America (hereinafter called the "Supplier") for the supply of fuel elements containing enriched uranium for the reactor and for the provision therefor of fission counters containing enriched uranium ;

NOW THEREFORE the Agency, the Congo and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 27 December 1962, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the complete full powers of the Representative of the Republic of the Congo, with retroactive effect from 27 June 1962, the date of signature in accordance with paragraph 3 (c) of the Protocol on the signature of the Agreements concerning the TRICO Reactor Project, signed at Vienna on 27 June 1962 (see p. 11 of this volume).

² See p. 31 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

N^o 6690. CONTRAT¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962

ATTENDU que le Gouvernement du Congo (Léopoldville) (ci-après dénommé le « Congo »), désireux de poursuivre l'exécution d'un projet comportant l'exploitation d'un réacteur de recherche à des fins pacifiques, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») de l'aider notamment à obtenir le complément de produits fissiles spéciaux nécessaire à la réalisation de ce projet ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 18 juin 1962, et que l'Agence et le Congo concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Congo² ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959³, un Accord de coopération en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que le Congo conclut des arrangements avec un établissement fournisseur situé aux États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Fournisseur ») en vue de la fourniture de cartouches de combustible contenant de l'uranium enrichi et de compteurs à fission contenant de l'uranium enrichi, destinés audit réacteur ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), agissant au nom des États-Unis, et le Congo sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1962, date de la réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique des pleins pouvoirs du Représentant de la République du Congo, avec effet rétroactif à partir du 27 juin 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 3 c) du Protocole de signature des Accords concernant le réacteur TRICO, signé à Vienne le 27 juin 1962 (voir p. 11 de ce volume).

² Voir p. 31 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission:

- (a) Up to 1000 grams of uranium enriched to approximately 20 % by weight in the isotope U^{235} (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to section 3 (b) of this Contract, contained in up to five supplementary fuel elements for a 50-kilowatt TRIGA Mark 1 research reactor (hereinafter called the "TRICO reactor.");
- (b) Up to 5.5 grams uranium enriched to greater than 90 % by weight in the isotope U^{235} (hereinafter called the "indicator material"), the precise quantities to be determined pursuant to section 3 (d) of this Contract, contained in up to three fission counters for the TRICO reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to the Congo and the Congo shall accept from the Agency the fuel material and the indicator material.

Section 3. The conditions of the transfer of the fuel material and the indicator material shall be as follows:

- (a) The Commission shall make available to the Supplier or to a properly licensed manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.
- (b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Supplier or the manufacturer, and the Congo shall cause the Supplier to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Supplier's or the manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope U^{235} and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by the Congo and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments to be made pursuant to Article II.
- (c) The Commission shall make available to the Supplier or to a properly licensed fabricator, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the indicator material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.
- (d) The precise quantity and enrichment of indicator material in the fission counters shall be determined by the Supplier or the fabricator, and the Congo shall cause

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

Section 1. La Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission :

- a) Jusqu'à 1 000 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé le « combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à la section 3, *b* du présent Contrat, qui seront contenues dans cinq cartouches de combustible, au maximum, destinées à un réacteur de recherche Triga Mark I de 50 kW (ci-après dénommé le « réacteur TRICO ») ;
- b) Jusqu'à 5, 5 grammes d'uranium enrichi à plus de 90 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé l'« indicateur »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à la section 3, *d* du présent Contrat, qui seront contenues dans trois compteurs à fission, au maximum, destinés au réacteur TRICO.

Section 2. L'Agence cède au Congo et le Congo accepte de l'Agence le combustible et l'indicateur.

Section 3. La cession du combustible et de l'indicateur s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission met à la disposition du Fournisseur ou d'un fabricant dûment autorisé, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres et sous réserve des licences requises par la Commission.
- b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fournisseur ou le fabricant ; le Congo fait soumettre par le Fournisseur à l'Agence et à la Commission une attestation écrite, établie par le fournisseur ou le fabricant, indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, le Congo et la Commission, au moyen de tout examen et de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux jugera approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux sections 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.
- c) La Commission met à la disposition du Fournisseur ou d'un fabricant dûment autorisé, dans une installation de la Commission désignée par elle, de l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, destiné à l'indicateur, aux conditions financières et autres et sous réserve des licences requises par la Commission.
- d) La quantité exacte d'indicateur contenue dans les compteurs à fission et son degré d'enrichissement sont déterminés par le Fournisseur ou le fabricant ; le Congo

the Supplier to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Supplier's or the fabricator's determination of the enrichment by weight in the isotope U²³⁵ and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.

- (e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material and of the indicator material, and upon agreement with respect to the determination concerning the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the indicator material, the Congo, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days, written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the fuel material and the indicator material to the port of export at New York or San Francisco. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to the Congo at such port of export and authorize the export of such materials. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, the Congo shall make arrangements for domestic and overseas transportation and delivery and for storing such materials, as well as for physically handling them, and shall pay all costs in connection therewith, including cost of containers and packaging. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, the Congo shall accept possession of such materials at such port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor.
- (f) Title to the fuel material and to the indicator material shall vest in the Agency at the time they leave the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in the Congo.
- (g) If the parties agree, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II, may be carried out independently of those relating to the indicator material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to the Congo at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3 (b) and have received the determination pursuant to section 3 (d). Within thirty days from the date of this invoice the Congo shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (e). Within

- fait soumettre par le Fournisseur à l'Agence et à la Commission une attestation écrite, établie par le Fournisseur ou le fabricant, indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235 ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission. Cette détermination sera acceptée comme définitive par les Parties.
- e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible et de l'indicateur, accord des Parties sur la détermination relative au combustible et réception par les Parties de la détermination relative à l'indicateur, le Congo, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres et sous réserve des licences requises par la Commission, transportera et livrera lesdits combustible et indicateur au port d'embarquement de New York ou San Francisco. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors lesdits produits à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, au Congo au port d'embarquement et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Congo prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et outre-mer, la livraison et le stockage desdits produits, ainsi que pour leur manipulation, et paie tous les frais y afférents, y compris le coût des récipients et emballages. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Congo accepte de prendre possession desdits produits au port d'embarquement désigné et signe à cet effet une décharge.
- f) Le titre de propriété du combustible et de l'indicateur est transféré à l'Agence au moment où ces produits cessent d'être sous la juridiction des États-Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Congo.
- g) Si les Parties y consentent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II peuvent être opérées indépendamment de celles qui concernent l'indicateur.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

Section 4. L'Agence envoie une facture au Congo lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à la section 3, *b* et reçu la détermination prévue à la section 3, *d*. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette facture, le Congo verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément à la section 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivront la date de la facture, elle aura droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à la section 3 *e*. Dans un délai de soixante jours à compter de

sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material and the indicator material at the following rates :

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope U²³⁵ of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US\$/g of Enriched Uranium</i>
16	1.774
18	2.013
20	2.252
25	2.853
90	10.808
92	11.061
93	11.188

If the degree of the U²³⁵ isotopic enrichment of the enriched uranium transferred lies between two successive degrees of enrichment for which charges are set forth, the charges shall be computed by linear interpolation. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has offered to distribute to the Agency in each calendar year, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Cooperation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and the Congo of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards the Congo or any person claiming through the Congo for the safe handling and the use of the fuel material and the indicator material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to section 3(e), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material and the indi-

la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible et de l'indicateur aux tarifs indiqués ci-après :

<i>Taux d'enrichissement en poids en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
16	1,774
18	2,013
20	2.252
25	2,853
90	10,808
92	11,061
93	11,188

Si le taux d'enrichissement en uranium-235 est compris entre deux valeurs consécutives pour lesquelles le prix est indiqué ci-dessus, le montant à facturer sera calculé par interpolation linéaire. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivront la date de la facture, la Commission aura droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; elle avisera sans délai l'Agence et le Congo de la décision prise. Les versements prévus aux sections 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

Section 7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Congo ou de toute personne représentée par le Congo, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible et de l'indicateur.

Section 8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à la section 3, e, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité

cator material, and the Congo shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such materials.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in section 3 (b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Supplier, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been appointed.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth

du combustible et de l'indicateur, et le Congo est également responsable à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de ces produits.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

Section 9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice du présent Contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à la section 3, *b* dans les trente jours qui suivront la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fournisseur, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire agréé par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne sont pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

Section 11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre, qui présidera le Tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés nommeront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans

arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. Decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. Its decisions, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the duly authorized representatives of the Commission and the Congo.

DONE in Vienna, this 27th day of June 1962, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

P. MUSHIETE

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America :

William I. CARGO

les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 12. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Congo.

FAIT à Vienne, le 27 juin 1962, en triple exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Congo (Léopoldville) :

P. MUSHIETE

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William I. CARGO

No. 6691

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to
the Congo in continuing a Research Reactor Project.
Signed at Vienna, on 27 June 1962**

Official text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1963.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord (avec annexes) relatif à l'aide de l'Agence au Congo
pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le
27 juin 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1963.

N^o 6691. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU CONGO POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962

ATTENDU que le Gouvernement du Congo (Léopoldville) (ci-après dénommé le « Congo »), désireux de poursuivre, avec l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence »), l'exécution d'un projet comportant l'exploitation d'un réacteur de recherche à des fins pacifiques, a demandé à l'Agence de l'aider à assurer le transfert au Congo du titre de propriété d'une certaine quantité d'uranium enrichi, achetée par le Gouvernement belge (ci-après dénommé la « Belgique ») au Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé les « États-Unis ») pour le réacteur de recherche TRICO, situé à l'Université Lovanium à Léopoldville — qui avait été fourni par un fabricant des États-Unis d'Amérique — ainsi qu'à acquérir le complément de produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur ;

ATTENDU que le Congo désire que le présent Accord avec l'Agence remplace tous les arrangements pris antérieurement avec les États-Unis au sujet du réacteur TRICO ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 18 juin 1962 ;

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis d'Amérique ont conclu, le 11 mai 1959², un Accord de coopération en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut³, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Agence, la Belgique et le Congo concluent ce jour un accord (ci-après dénommé l'« Accord de transfert de propriété »)⁴ relatif au transfert gratuit du titre de propriété de l'uranium enrichi se trouvant dans le réacteur TRICO ;

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1962, date de la réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique des pleins pouvoirs du Représentant de la République du Congo, avec effet rétroactif à partir du 27 juin 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 3, c, du Protocole de signature des Accords concernant le réacteur TRICO, signé à Vienne le 27 juin 1962 (voir p. 11 de ce volume).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.

⁴ Voir p. 3 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6691. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO THE CONGO IN CONTINUING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962

WHEREAS the Government of the Congo (Leopoldville) (hereinafter called the "Congo"), desiring to continue, with the help of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), an existing project consisting of a research reactor for peaceful purposes, has requested the Agency to assist in arranging for the transfer to the Congo of title to certain enriched uranium purchased by the Government of Belgium (hereinafter called "Belgium") from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") for use in the TRICO research reactor at Lovanium University, Leopoldville, which reactor had been furnished by a manufacturer in the United States of America, and in securing supplementary fissionable material necessary for that reactor ;

WHEREAS the Congo also desires to substitute this Agreement with the Agency for all former arrangements with the United States concerning the TRICO reactor ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 18 June 1962 ;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959⁴ concluded an Agreement for Co-operation under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency⁵ certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS the Agency, Belgium and the Congo are this day concluding an agreement for the transfer without cost of title to the enriched uranium in the TRICO research reactor (hereinafter called the "Title Transfer Agreement") ;⁶

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 27 December 1962, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the complete full powers of the Representative of the Republic of the Congo, with retroactive effect from 27 June 1962, the date of signature, in accordance with paragraph 3 (c) of the Protocol on the signature of the Agreements concerning the TRICO Reactor Project, signed at Vienna on 27 June 1962 (see p. 11 of this volume).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.

⁶ See p. 3 of this volume.

ATTENDU que l'Agence, le Congo et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé l'« Accord de fourniture »)¹ relatif à la cession d'un complément d'uranium enrichi pour le réacteur de recherche TRICO ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Congo sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord comporte la poursuite de l'exploitation, au Centre TRICO de l'Université Lovanium à Léopoldville, d'un réacteur de recherche Triga Mark I de 50 kW (ci-après dénommé le « réacteur TRICO ») et des installations connexes.

Article II

CESSION DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

Section 2. L'Agence dispose que sont affectées au projet, par le présent Accord, et cédées au Congo les quantités d'uranium enrichi spécifiées dans l'Accord de transfert de propriété et dans l'Accord de fourniture (l'ensemble de ces quantités étant ci-après dénommé les « matières fournies »), conformément aux dispositions de ces Accords qui forment partie intégrante du présent Accord dans la mesure où ils créent des droits et obligations entre l'Agence et le Congo.

Article III

EXPÉDITION DE MATIÈRES FOURNIES

Section 3. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Congo pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Congo, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Congo.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

Section 4. Le Congo s'engage à ce que les matières fournies et le réacteur TRICO ainsi que tous produits fissiles spéciaux provenant de leur utilisation ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 5. Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et responsabilités prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet, sous réserve que les alinéas 1, 3, 4 et 6 dudit paragraphe seront mis en œuvre conformément à l'annexe A au présent Accord.

¹ Voir p. 17 de ce volume.

WHEREAS the Agency, the Congo and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of supplementary enriched uranium for the TRICO research reactor (hereinafter called the "Supply Agreement");¹

NOW THEREFORE the Agency and the Congo hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the continued operation, at the TRICO Centre of Lovanium University at Leopoldville, of a 50-kilowatt Triga Mark I research reactor (hereinafter called the "TRICO reactor") and its associated facilities.

Article II

TRANSFER OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency allocates hereby to the project, and provides for the transfer to the Congo of the enriched uranium specified in the Title Transfer Agreement and in the Supply Agreement (together hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of these Agreements, which constitute an integral part of this Agreement to the extent that they create rights and obligations between the Agency and the Congo.

Article III

SHIPMENT OF SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Congo while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Congo or shall be accompanied by a responsible person designated by the Congo.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

Section 4. The Congo agrees that the supplied material and the TRICO reactor, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of the Statute of the Agency are relevant to the project, provided that sub-paragraphs 1, 3, 4 and 6 of that paragraph shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

¹ See p. 17 of this volume.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Section 6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B seront appliquées au projet.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PROJET

Section 7. Si le Congo désire utiliser ou stocker les matières fournies dans des installations autres que le réacteur TRICO et ses installations connexes, ou traiter ou faire traiter des matières fournies ou des produits obtenus, ou expédier ces matières hors du Congo, ou encore modifier les plans du réacteur TRICO ou de ses installations connexes, le Congo en donnera alors préavis à l'Agence avec un délai suffisant pour lui permettre de prévoir les dispositions relatives aux garanties ou les mesures de santé et de sécurité appropriées avant que l'opération en question n'ait lieu. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions et mesures seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et le Congo. Le Congo s'engage à se conformer à toutes dispositions et mesures ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

Article VII

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Section 8. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. Le Congo applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article VIII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

Section 9. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence le Congo met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Section 10. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

¹ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI

CHANGES IN THE PROJECT

Section 7. Should the Congo desire to use or store the supplied material outside the TRICO reactor and its associated facilities, or to process or to arrange for the processing of any supplied or produced material, or to send any such material out of the Congo or to change the design of the TRICO reactor or its associated facilities, then the Congo shall inform the Agency sufficiently in advance to permit the Agency to prepare any appropriate safeguards provisions and health and safety measures before the operation in question takes place. Subject to paragraph A of Article XII of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established thereunder, such provisions and measures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Congo. The Congo hereby agrees to comply with any provisions and measures thus established and to co-operate with the Agency in their application.

Article VII

AGENCY INSPECTORS

Section 8. The provisions relating to Agency inspectors shall be those set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39. The Congo shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in carrying out their functions.

Article VIII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 9. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, the Congo shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 10. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

¹ See footnote 1, p. 362 of this volume.

Article IX

LANGUES

Section 11. Les rapports et autres renseignements seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 12. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture.

Section 13. En cas de différend au sujet de l'application des articles IV, V, VI ou VII, le Congo donnera immédiatement effet aux décisions du Conseil des gouverneurs, si le Conseil en dispose ainsi, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 14. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Congo.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Vienne, le 27 juin 1962.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Congo (Léopoldville) :

(Signé) P. MUSHIETE

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

A. Généralités

1. Le projet est soumis aux garanties de l'Agence, conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, aux dispositions pertinentes du document de l'Agence INFCIRC/26 (ci-après dénommé le « document relatif aux garanties ») et à l'article IV du présent Accord. Ces garanties sont appliquées sous une forme simplifiée, conformément au paragraphe 60 du document relatif aux garanties ainsi qu'il est spécifié à la section C ci-après.

Article IX

LANGUAGES

Section 11. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 12. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

Section 13. In respect of any dispute involving the application of Articles IV, V, VI, or VII, the Congo, if the Board of Governors so decides, shall immediately give effect to decisions of the Board pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may have been invoked with regard to the dispute.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the duly authorized representative of the Congo.

DONE in duplicate in the French language in Vienna, this 27th day of June 1962.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sigvard EKLUND

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

(Signed) P. MUSHIETE

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

A. *General*

1. The project shall be subject to Agency safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the Agency, the appropriate provisions of Agency document INFCIRC/26 (hereinafter called the "safeguards document") and Article IV of this Agreement. These safeguards shall be applied in a nominal manner in accordance with paragraph 60 of the safeguards document, as specified in section C below.

2. L'ensemble réacteur se compose du réacteur TRICO et des installations connexes — comprenant des installations destinées au stockage et au refroidissement des matières fournies et des produits obtenus, ainsi que des laboratoires annexes où ces matières sont utilisées — qui seront déterminées de commun accord par l'Agence et le Congo.

3. Certains termes employés dans la présente annexe le sont conformément aux définitions données dans la section II du document relatif aux garanties.

B. Imposition, levée et suspension des garanties de l'Agence

4. Les garanties de l'Agence sont imposées :

- a) Aux matières fournies, étant entendu que la fraction de ces matières ne dépassant pas la quantité minimum prévue au paragraphe 32 b) du document relatif aux garanties en sera exemptée sur demande du Congo ;
- b) A l'ensemble réacteur, étant entendu que celui-ci pourra en être exempté conformément au paragraphe 36 du document relatif aux garanties, après inspection par l'Agence et sans qu'il y ait une nouvelle estimation par le Conseil ;
- c) Aux produits fissiles spéciaux obtenus (dans le présent Accord dénommés les « produits obtenus ») soit dans la fraction des matières fournies à laquelle des garanties de l'Agence sont imposées, soit comme il est prévu au paragraphe 33 ou 35 du document relatif aux garanties.

5. L'imposition des garanties de l'Agence est levée ou suspendue conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif aux garanties.

C. Application des garanties de l'Agence

6. Les garanties de l'Agence sont appliquées aux matières et aux installations conformément aux dispositions des paragraphes 29 et 30 du document relatif aux garanties.

7. Le Congo prend les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence le plan et les autres renseignements concernant l'ensemble réacteur dont elle a besoin pour pouvoir s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, dans la mesure où l'Agence n'est pas déjà en possession de ces renseignements.

8. Le Congo prend, en application des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour tenir une comptabilité établie conformément aux dispositions du paragraphe 44 de ce document.

9. Le Congo prend, en application des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour soumettre des rapports réguliers et des rapports spéciaux établis selon les modalités indiquées au paragraphe 47 de ce document. Les relevés d'opérations et rapports comptables réguliers sont soumis tous les ans ; le premier rapport doit être présenté dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord et doit contenir suffisamment de données, en particulier sur le fonctionnement du réacteur TRICO depuis sa mise en service, pour permettre à l'Agence de déterminer de manière approximative la composition des matières fournies se trouvant déjà au Congo.

10. Il n'est procédé à aucune inspection régulière mais des inspections spéciales peuvent avoir lieu, si cela est nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties.

2. The reactor facility consists of the TRICO reactor and of associated facilities (comprising storing and cooling facilities for the supplied and produced material and ancillary laboratory facilities in which such material is used) to be specified by agreement between the Agency and the Congo.

3. Certain terms employed in this Annex are used as defined in part II of the safeguards document.

B. Attachment, termination and suspension of Agency safeguards

4. Agency safeguards shall be attached to :

- (a) The supplied material, on the understanding that, if the Congo so requests, the portion of the material that is not in excess of the lower limit stated in paragraph 32 (b) of the safeguards document shall be exempted ;
- (b) The reactor facility, on the understanding that it may be exempted from such attachment in accordance with paragraphe 36 of the safeguards document after inspection by the Agency and without further assessment by the Board ;
- (c) The special fissionable material produced (in this Agreement called the "produced material") either in the portion of the supplied material to which Agency safeguards are attached or under the conditions specified in paragraph 33 or 35 of the safeguards document.

5. The attachment of Agency safeguards shall be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of the safeguards document.

C. Application of Agency safeguards

6. Agency safeguards shall be applied to materials and facilities in accordance with paragraphs 29 and 30 of the safeguards document.

7. To the extent that the information is not already available to the Agency the Congo shall arrange to submit to it the design and any other data on the reactor facility that the Agency may need in order to fulfil its obligations under paragraph 42 of the safeguards document.

8. The Congo shall, in implementing paragraphs 45 and 46 of the safeguards document, arrange for the keeping of records established in accordance with paragraph 44 of that document.

9. The Congo shall, in implementing paragraphs 48 to 53 of the safeguards document, arrange for the submission of routine and special reports established in accordance with paragraph 47 of that document. The routine operating and accounting reports shall be submitted annually ; the first report shall be submitted within two months of the entry into force of this Agreement and shall contain sufficient data, particularly about the operational history of the TRICO reactor since it went into service, to enable the Agency to calculate the approximate composition of the supplied material already in the Congo.

10. No routine inspections shall be carried out, but special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans la document INFCIRC/18 (ci-après dénommé le « document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Congo applique les normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence qu'il appliquera également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies aura lieu hors de ses frontières, et s'efforce d'assurer le respect des normes de sécurité recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Le Congo prend les mesures voulues pour que soient communiqués à l'Agence, dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les renseignements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de matières fournies ;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur TRICO ;
- c) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur TRICO ;
- d) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur TRICO ;
- e) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Congo désire apporter d'importantes modifications ou adjonctions aux procédures ou opérations au sujet desquelles des renseignements ont été soumis, ou encore déclasser le réacteur TRICO, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou adjonctions ou à ce déclassement.

4. Le Congo prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur TRICO au maximum une fois par an conformément aux paragraphes 33 à 35 du document relatif à la santé et à la sécurité. Des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent être apportées conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), as specified below.

2. The Congo shall apply the Agency's Basic Safety Standards and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and shall apply them also as far as possible to any shipment of supplied material outside the Congo, and shall endeavour to ensure respect for the safety standards recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. The Congo shall arrange for the submission to the Agency, within two months of the entry into force of this Agreement, of the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with particular reference to the following types of operations to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt and handling of supplied material ;
- (b) Loading of fuel into the TRICO reactor ;
- (c) Experimental programme and procedures involving the TRICO reactor ;
- (d) Unloading of fuel from the TRICO reactor ;
- (e) Handling and storage of fuel after unloading.

The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the health and safety document. Should the Congo desire to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations with respect to which information was submitted, or to proceed to the final closing down of the TRICO reactor, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the health and safety document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the health and safety document before such modifications, additions or closing down take place.

4. The Congo shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the TRICO reactor not more than once a year in accordance with paragraphs 33 to 35 of the health and safety document. Special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of that document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures specified in this Annex in accordance with paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

No. 6692

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
CYPRUS**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Nicosia, on 18 April 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 May 1963.

N° 6692

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

CHYPRE

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Nicosie,
le 18 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1963.

No. 6692. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NICOSIA, ON 18 APRIL 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly

¹ Came into force on 18 April 1963, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6692. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NICOSIE, LE 18 AVRIL 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement chypriote (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1963, dès la signature, conformément au paragraphe I de l'article VI.

or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations, technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis ou à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article 1, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Cyprus (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Chypre (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The Contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Les Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs, et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from a regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts :

- (a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) In respect of the Specialised Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310 ; Vol. 445, p. 287, and Vol. 460.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, (Continued on p. 56)

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 389 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287, et vol. 460.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, (Suite à la p. 57)

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

(Continued from p. 54)

p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, Vol. 460 and Vol. 461, p. 214.

¹ See footnote 1, p. 362 of this volume.

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

(Suite de la p. 55)

p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, vol. 460 et vol. 461, p. 214.

¹ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nicosia this 18th day of April 1963 in the English language in two copies.

For the Government
of the Republic of Cyprus :

(Signed) S. A. KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs
of Cyprus

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Earl C. HALD
Correspondent of the United Nations
Technical Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nicosie le 18 avril 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

(Signé) S. A. KYPRIANOU
Ministre des affaires
étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale,
l'Agence internationale de l'énergie atomique et
l'Union postale universelle :

(Signé) Earl C. HALD
Correspondant du Bureau de l'assistance
technique des Nations Unies

No. 6693

**HUNGARY
and
FINLAND**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Helsinki, on 13 February 1962

Official text: English.

Registered by Hungary on 3 May 1963.

**HONGRIE
et
FINLANDE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Helsinki, le 13 février 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Hongrie le 3 mai 1963.

No. 6693. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 13 FEBRUARY 1962

Whereas the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Finland (further referred to as the "Contracting Parties") desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting civil air transportation between their respective territories, thus contributing to international collaboration in this respect, and strengthening the friendly relations between their Countries, have appointed their Plenipotentiaries, who agreed upon the following :

Article I

1. For the purpose of this Agreement, the following terms shall mean :

a) "Aeronautical Authorities"

1. In the case of the Government of Hungary :

The Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts for the time being, or any person or body authorised by the Government of the Hungarian People's Republic to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

2. In the case of the Government of Finland :

The Office of Civil Aviation of the Ministry for Communications and Public Works for the time being, or any person or body authorised by the Government of Finland to perform any functions presently exercised by the said Office of Civil Aviation or similar functions.

b) "Territory"

The land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under the sovereignty of either Contracting Party.

c) "International Air Service"

Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo and passing through the airspace over the territory of more than one State.

¹ Applied provisionally from 13 February 1962, the date of signature, and came into force on 30 January 1963, the date of the exchange of notices by the Contracting Parties stating that the requirements of their respective constitutions had been complied with, in accordance with the provisions of article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6693. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 13 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République finlandaise (dénommés ci-après les Parties contractantes), désireux de conclure un accord en vue de développer les transports aériens civils entre leurs territoires respectifs et de renforcer ainsi la coopération internationale dans ce domaine ainsi que les relations amicales entre leurs deux pays, ont nommé leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend,

1) en ce qui concerne le Gouvernement hongrois, du Directeur général du Service de l'aviation civile au Ministère des postes et communications et de toute personne ou de tout organisme habilités par le Gouvernement hongrois à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires et,

2) en ce qui concerne le Gouvernement finlandais, du Service de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics, et de toute personne ou de tout organisme habilités par le Gouvernement finlandais à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Service ou des fonctions similaires ;

b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien surjacent placés sous la souveraineté de ladite Partie contractante ;

c) L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises et traversant l'espace aérien de plus d'un État ;

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 13 février 1962, date de la signature, et entré en vigueur le 30 janvier 1963, le jour où les Parties contractantes se sont fait savoir que les dispositions de leur Constitution respective avaient été exécutées, conformément à l'article XX.

d) "Designated Airline"

The air transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with the present Agreement.

e) "Specified Routes"

Air routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article II

1. The Government of Hungary grant to the Government of Finland the right to operate international air services in the routes specified on the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "Specified services") in order to secure the international transport of passengers, cargo and mail.

2. The Government of Finland grant to the Government of Hungary the right to operate international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "Specified services") in order to secure the international transport of passengers, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall designate to that effect in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating, by virtue of the present Agreement, each of the specified services. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this article without undue delay grant to the designated airline or airlines the appropriate permissions to operate.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in article III of the present Agreement or to impose such other conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, in its competent organs or in nationals of that Contracting Party.

Article III

1. Subject to the provisions of this Agreement any of the specified services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the designated airline of the Contracting Party to whom the rights are granted provided

- d) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens désignée et autorisée par chaque Partie contractante pour exploiter les services aériens convenus et exercer les droits accordés par l'autre Partie contractante, aux termes du présent Accord ;
- e) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.
2. L'annexe au présent Accord sera réputée faire partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord sera, sauf indication contraire, considérée comme visant aussi l'annexe.

Article II

1. Le Gouvernement hongrois accorde au Gouvernement finlandais le droit d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord (dénommés ci-après « services indiqués ») pour assurer le transport international de passagers, de marchandises et de courrier.
2. Le Gouvernement finlandais accorde au Gouvernement hongrois le droit d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord (dénommés ci-après « services indiqués ») pour assurer le transport international de passagers, de marchandises et de courrier.
3. A cet effet, chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter chacun des services aériens indiqués. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.
4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de suspendre ou de retirer à une entreprise les droits indiqués à l'article III du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ses institutions, de ses organes compétents ou de ses ressortissants.

Article III

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacun des services indiqués pourra être inauguré en tout ou en partie, soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au choix de l'entreprise désignée par la Partie contractante à laquelle les droits

that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party the right :

- a) To use the airports available for international civil air traffic,
- b) To take on and put down in its territory, at the points specified in the Annex to this Agreement, passengers, cargo and mail.

3. The right of transportation against payment in the territory of one Contracting Party (cabotage) shall be exercised only by an airline of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in this article or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

5. Action shall not be taken in pursuance of paragraph 4 of article II and of paragraph 4 of this article before notice in writing of such proposed action stating the grounds therefore is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article IV

Flights outside the normal schedule may be operated by the airlines of both Contracting Parties subject to special permissions, according to the pertinent national regulations of the Contracting Parties. Such requests shall be addressed by the interested airline or airlines directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party, in conformity with the conditions set forth in a detailed understanding to be agreed by the aeronautical authorities on this subject.

Article V

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall regularly and as well in advance as possible provide each other with timetables, rates schedules and other relevant information concerning their operation.

2. Tariffs in respect of each of the specified air routes or any part thereof shall be agreed upon by the designated airlines of the two Contracting Parties. Such tariffs

auront été accordés, à condition que cette entreprise prévienne par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, en temps voulu, de l'ouverture du service.

2. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit :

- a) D'utiliser les aéroports ouverts à la circulation civile internationale ;
- b) De charger et de décharger des passagers, des marchandises et du courrier sur son territoire, aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord.

3. Le droit de transporter des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération sur le territoire d'une Partie contractante (cabotage) ne pourra être exercé que par une entreprise de ladite Partie.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits indiqués dans le présent article, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou aux conditions prescrites dans le présent Accord.

5. Une Partie contractante ne pourra prendre les mesures visées au paragraphe 4 de l'article II et au paragraphe 4 du présent article que si, au préalable, elle notifie son intention par écrit à l'autre Partie, en indiquant ses raisons, et que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord par voie de consultations, dans les trente jours de la date à laquelle ladite notification devrait normalement avoir été reçue par la Partie à laquelle elle est adressée.

Article IV

Les vols non réguliers effectués par les entreprises des deux Parties contractantes seront soumis à une autorisation spéciale, conformément aux règlements applicables des Parties contractantes. Les demandes d'autorisation seront directement adressées par l'entreprise ou les entreprises en question aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, selon une procédure détaillée dont conviendront les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se communiqueront régulièrement, et aussi longtemps à l'avance que possible, les horaires, tarifs et autres renseignements pertinents concernant l'exploitation de leurs services.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes conviendront des tarifs à appliquer sur chacune des routes ou sections de routes indiquées. Ces tarifs ne

shall not differ from those valid and internationally employed on the same routes, and shall come into effect only upon approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the interest of both Contracting Parties their respective aeronautical authorities would urge the designated airlines to cooperate closely on all matters related to operations.

Article VI

1. The laws, rules and regulations of the Contracting Party especially those relating to :

a) Entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party :

b) Entry into or departure from its territory of passengers, crew, luggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to export, import, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew, luggage and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties undertake to carry out all those sanitary and preventive actions on arrival and departure of the aircraft which are compulsory under the international rules on the prevention of the spreading of contagious diseases.

Article VII

Each Contracting Party guarantees to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all services and installations available for the safety and regularity of civil aviation.

Article VIII

Taxes, duties and other fees charged for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties are to be fixed according to the tariffs established by the authorities having competency on the territory of the respective airport.

Article IX

1. The Contracting Parties agree that the aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating in international traffic, as well as fuel, lubricating oils,

seront pas différents des tarifs internationaux en vigueur sur les mêmes routes et ils n'entreront en vigueur qu'une fois approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes inviteront les entreprises désignées, dans l'intérêt des Parties, à coopérer étroitement pour tout ce qui aura trait à l'exploitation de ces routes.

Article VI

1. *a)* Les lois, règlements et prescriptions d'une Partie contractante, et plus particulièrement ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Les lois, règlements et prescriptions d'une Partie contractante, et plus particulièrement ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, bagages ou marchandises transportés à bord des aéronefs (par exemple les règlements relatifs aux formalités d'exportation, d'importation, de passeports, de douane, de quarantaine et de devises) s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages et marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre, à l'arrivée et au départ des aéronefs, toutes les mesures sanitaires et préventives exigées par les règlements internationaux de lutte contre les maladies contagieuses.

Article VII

Chaque Partie contractante garantit aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie, le droit d'utiliser tous les services et installations dont elle dispose pour la sécurité et la régularité des services aériens civils.

Article VIII

Les taxes et autres droits similaires imposés pour l'utilisation des aéroports, de l'équipement technique et des autres installations et services des Parties contractantes seront perçus conformément aux barèmes officiels établis par les autorités compétentes.

Article IX

1. Les Parties contractantes conviennent que les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une d'elles qui sont affectés à des services internationaux, ainsi que les carbu-

spare-parts, tools, regular equipment, installations and stores carried on board these aircraft, are exempted from all customs duties, taxes and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel, lubricating oils, spare-parts, tools, regular equipment, installations and stores being introduced into and/or stored on the territory of one Contracting Party for use in the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party in international traffic are exempted from all taxes, duties and charges.

3. All goods which according to paragraphs 1 and 2 are exempted from taxes, duties, charges do not lose their exemption in case they are duly used by or incorporated in the aircraft of the designated airline on the territory of the other Contracting Party granting exemption ; their alienation is, however, prohibited. If not used or incorporated the goods may be reexported, free of taxes, duties and charges.

4. Subject to adequate custom's control all goods exempted under paragraphs 1 and 2 of the present article are at the disposal of the designated airline owning these goods.

Article X

1. When carrying out services and flights under this Agreement the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall carry the following documents :

- a)* Their certificate of registration
- b)* Their certificate of airworthiness
- c)* The appropriate licences for each member of the crew
- d)* The aircraft radio station licence
- e)* Their journey log or other equivalent document
- f)* Their passenger list
- g)* Cargo and mail manifest
- h)* Special permissions prescribed for certain loads.

2. The certificates mentioned under *a)* and *b)* may be incorporated in one document according to the national regulations of either Contracting Party.

Article XI

1. Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency, licences and all documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

rants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'outillage, l'équipement normal, les instruments et les provisions de bord transportés à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de tous droits de douane et autres droits et taxes.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'outillage, l'équipement normal, les instruments et les provisions de bord introduits ou entreposés sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui sont affectés à des services internationaux seront, sur le territoire de la première Partie contractante, exempts de tous droits de douane et autres droits et taxes.

3. Tous les biens qui, en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, seront exempts de taxes et autres droits analogues ne perdront pas leur exemption s'ils sont dûment utilisés par les aéronefs de l'entreprise désignée, ou incorporés à ceux-ci, sur le territoire de la Partie contractante qui aura accordé l'exemption, mais ils ne pourront être aliénés. S'ils ne sont pas utilisés ou incorporés, ils pourront être réexportés, et seront alors exempts de droits de douane, taxes et autres droits analogues.

4. Sous réserve du contrôle des autorités douanières, tous les biens bénéficiant de l'exemption au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article demeureront à la disposition de l'entreprise désignée dont ils sont la propriété.

Article X

1. Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes qui assureront les services prévus par le présent Accord devront avoir à bord les documents suivants :

- a)* Le certificat d'immatriculation ;
- b)* Le certificat de navigabilité ;
- c)* Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- d)* La licence de la station radio de l'aéronef ;
- e)* Le carnet de route ou tout autre document similaire ;
- f)* La liste des passagers ;
- g)* Le manifeste des marchandises et du courrier ;
- h)* Le permis spécial prescrit pour certaines marchandises.

2. Les certificats prévus aux alinéas *a* et *b* ci-dessus pourront être réunis en un seul document, selon la réglementation intérieure de chacune des Parties contractantes.

Article XI

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les licences et tous autres documents délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie.

2. Each Contracting Party reserves, however, the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

Article XII

The designated airlines shall have the right to keep representatives and other personnel required for the operation of agreed services on the territory of the other Contracting Party who should be nationals of either Contracting Party.

Article XIII

1. Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress on its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, to representatives of the authorities and/or the designated airlines of the other Contracting Party to visit the place and to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render, without delay, all necessary aid to the aircraft in distress of the other Contracting Party, to their crew and passengers; they shall, further, protect the mail, luggage and cargo carried on board and they shall reforward them, as soon as possible, with their own transport. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.

3. If in case of emergency landing or accident serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or death or personal injury has occurred, or in case of serious material loss, the aeronautical authorities on the territory of which the event occurred shall immediately open an inquiry and simultaneously invite the aeronautical authority of the other Contracting Party to appoint observers to be present at the inquiry. The Contracting Party holding the inquiry shall put at the disposal of the aeronautical authority of the other Contracting Party one copy of the report and findings of the inquiry as soon as practicable.

Article XIV

All financial questions that may occur between the designated airlines as a result of their operations shall be settled within the framework of the agreements existing between the Contracting Parties and under their pertinent dispositions.

Article XV

Aircraft of either of the Contracting Parties cannot be seized or detained on the territory of the other Contracting Party for any reason whatsoever, subject to the pertinent regulations of international conventions being in force.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article XII

Les entreprises désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et le personnel nécessaires à l'exploitation des services convenus, à condition qu'ils soient ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article XIII

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre aux représentants des autorités ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de se rendre sur place et de fournir l'assistance que les circonstances pourraient exiger.

2. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident, chacune des Parties contractantes accordera sans délai toute l'assistance nécessaire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie, à leur équipage et aux passagers ; en outre, elle assurera la protection du courrier, des bagages et des marchandises et les réexpédiera aussitôt que possible par ses propres moyens. Les frais seront à la charge de l'entreprise à laquelle ces services auront été fournis.

3. Lorsque, à la suite d'un atterrissage forcé ou d'un accident, l'aéronef ou son équipement sera gravement endommagé, qu'il y aura des dommages corporels ou des morts, ou de graves dommages matériels, les autorités aéronautiques du territoire sur lequel le fait se sera produit ouvriront immédiatement une enquête. Elles informeront en même temps les autorités aéronautiques de l'autre Partie et les inviteront à nommer des observateurs pour participer à l'enquête. La Partie contractante qui procède à l'enquête mettra aussitôt que possible à la disposition des autorités aéronautiques de l'autre Partie un exemplaire du rapport et des conclusions de l'enquête.

Article XIV

Toutes les obligations financières entre entreprises aériennes désignées qui résulteront de leurs opérations commerciales seront réglées dans le cadre des accords en vigueur entre les deux Parties contractantes et conformément à leurs termes.

Article XV

Sous réserve des dispositions applicables des conventions internationales en vigueur, les aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être saisis ou retenus sur le territoire de l'autre Partie pour aucun motif.

Article XVI

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority, for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set forth in this Agreement, and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XVII

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party may initiate direct negotiations with each other in all questions relating to the present Agreement and/or the Annex thereof.
2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. Should a settlement fail to be reached the dispute is to be settled through diplomatic channels.

Article XVIII

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement it may request, through diplomatic channels, the entry into negotiations. Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be recorded in an exchange of diplomatic notes and shall come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the Constitution of each Contracting Party have been accomplished.
2. The air routes as well as any provision of the Annex to the present Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. All modifications thus agreed upon will be implemented on a day mutually to be established by the two aeronautical authorities, and shall come into force by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article XIX

This Agreement will continue to be in force until either Contracting Party notifies the other Contracting Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article XX

This Agreement shall come into force at a date when both of the Contracting Parties will have stated that the requirements of their respective Constitutions have

Article XVI

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cet effet.

Article XVII

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront engager directement des négociations sur toutes les questions relatives au présent Accord et à son annexe.
2. S'il s'élève entre elles un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si elles ne peuvent s'entendre de la sorte, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article XVIII

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander, par la voie diplomatique, l'ouverture de négociations. Les modifications convenues à la suite de ces négociations seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront fait savoir que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie ont été remplies.
2. Les routes aériennes et toutes autres dispositions de l'annexe du présent Accord pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur, à la date dont conviendront les autorités aéronautiques, par un échange de notes diplomatiques.

Article XIX

Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu le préavis de dénonciation, à moins que ce préavis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XX

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes indiquant que les formalités requises par la législation nationale de chacune

been complied with. It shall, however, be provisionally applicable from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Helsinki this 13th day of February 1962 in duplicate, in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

RÓNAI Rudolf

For the Government
of the Republic of Finland :

Dr. Reino PALAS

A N N E X

I

The Government of Finland grant to the airline(s) designated by the Government of Hungary the right to operate air services on one of the following routes :

- 1) Budapest-Prague-Warsaw-Berlin-Copenhagen-Stockholm-Helsinki, in both directions, or
- 2) Budapest-Vienna-Frankfurt a. M.-Hamburg-Copenhagen-Stockholm-Helsinki, in both directions.

II

The Government of Hungary grant to the airline(s) designated by the Government of Finland the right to operate air services on one of the following routes :

- 1) Helsinki-Stockholm-Copenhagen-Berlin-Warsaw-Prague-Budapest, in both directions, or
- 2) Helsinki-Stockholm-Copenhagen-Hamburg-Frankfurt a.M.-Vienna-Budapest, in both directions.

III

Points on any of the routes specified in sections I and II of the present Annex may be omitted at the option of the designated airline concerned.

IV

The frequency of flights on these routes of the designated airlines of either Contracting Party shall altogether not exceed a maximum of two flights a week.

des Parties contractantes ont été remplies. Il sera toutefois appliqué à titre provisoire dès la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 13 février 1962, en double exemplaire, en langue anglaise, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

RÓNAI Rudolf

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

D^r Reino PALAS

A N N E X E

I

Le Gouvernement finlandais accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement hongrois le droit d'exploiter des services aériens sur l'une des routes ci-après :

- 1) Budapest – Prague – Varsovie – Berlin – Copenhague – Stockholm – Helsinki, dans les deux sens, ou
- 2) Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main – Hambourg – Copenhague – Stockholm – Helsinki, dans les deux sens.

II

Le Gouvernement hongrois accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement finlandais le droit d'exploiter des services aériens sur l'une des routes ci-après :

- 1) Helsinki – Stockholm – Copenhague – Berlin – Varsovie – Prague – Budapest, dans les deux sens, ou
- 2) Helsinki – Stockholm – Copenhague – Hambourg – Francfort-sur-le-Main – Vienne – Budapest, dans les deux sens.

III

L'entreprise désignée pourra supprimer des escales sur les routes indiquées aux sections I et II de la présente annexe.

IV

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes n'effectueront pas plus de deux vols par semaine sur les routes indiquées.

No. 6694

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Port
of Spain, on 6 May 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 May 1963.

N° 6694

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

TRINITÉ ET TOBAGO

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Port of
Spain, le 6 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 mai 1963.

No. 6694. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 6 MAY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Trinidad and Tobago (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly

¹ Came into force on 6 May 1963, upon signature, in accordance with article VI(1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6694. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 6 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part et le Gouvernement de la Trinité et Tobago (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations, technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration-projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding of scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be trans-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article 1, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Trinidad and Tobago (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre "Participation des Gouvernements requérants", dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Trinité et Tobago (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 54 of this volume.

² See footnote 2, p. 54 of this volume.

³ See footnote 1, p. 362 of this volume.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 55 de ce volume.

² Voir note 2, p. 55 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. All relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Port of Spain, Trinidad, this sixth day of May 1963 in the English language in two copies.

For the Government
of Trinidad and Tobago :
(Signed) Kenneth F. SEALEY
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs of
Trinidad and Tobago

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) James KEEN
Regional Representative United Nations
Technical Assistance Board

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Port of Spain (Trinité), le 6 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Trinité et Tobago :

(*Signé*) Kenneth SEALEY
Secrétaire permanent du Ministère
des affaires extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale,
l'Agence internationale de l'énergie atomique et
l'Union postale universelle :

(*Signé*) James KEEN

Représentant régional de Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

No. 6695

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Port of Spain, on 6 May 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 May 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Port of Spain, le 6 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 mai 1963.

No. 6695. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 6 MAY 1963

WHEREAS the Government of Trinidad and Tobago has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Trinidad and Tobago ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of per-

¹ Came into force on 6 May 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6695. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 6 MAI 1963

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Trinité et Tobago a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Trinité et Tobago ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

formance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passée entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
3. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph I above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 54 of this volume.

² See footnote 2, p. 54 of this volume.

³ See footnote 1, p. 362 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

¹ Voir note 1, p. 55 de ce volume.

² Voir note 2, p. 55 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Port of Spain this sixth day of May, 1963.

For the Special Fund :

James KEEN
Director of Special Fund Programmes
in the Caribbean

For the Government :

Kenneth F. SEALEY
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs

ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Port of Spain le 6 mai 1963.

Pour le Fonds spécial :

James KEEN
Directeur des programmes
du Fonds spécial dans les Antilles

Pour le Gouvernement :

Kenneth F. SEALEY
Secrétaire permanent du Ministère
des affaires extérieures

No. 6696

**UNITED NATIONS
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Port of Spain, on 6 May 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 May 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Port
of Spain, le 6 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 mai 1963.

No. 6696. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 6 MAY 1963

The United Nations and The Government of Trinidad and Tobago (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Trinidad and Tobago, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training for the Government, or, if so agreed by the Government and the United Nations, in other public

¹ Came into force on 6 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6696. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 6 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Trinité et Tobago (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Trinité et Tobago, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertake to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Trinidad and Tobago when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Trinité et Tobago lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

(c) Be immune from national service obligations ;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Trinidad and Tobago. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each

f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Trinité et Tobago. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie

party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Port of Spain this sixth day of May, 1963 in the English language in two copies.

For the Government
of Trinidad and Tobago :

Kenneth SEALEY
Permanent Secretary Ministry of
External Affairs

For the United Nations :

James KEEN
Regional Representative of the
United Nations Technical
Assistance Board

au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Port of Spain, le 6 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Trinité et Tobago :

Kenneth SEALEY

Secrétaire permanent du Ministère
des affaires extérieures

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

James KEEN

Représentant régional du Bureau
de l'assistance technique des
Nations Unies

No. 6697

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning technical assistance. Signed at Ouagadougou, on 18 April 1963

Official text: French.

Registered ex officio on 6 May 1963.

N° 6697

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Ouagadougou, le 18 avril 1963

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 6 mai 1963.

N° 6697. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À OUAGADOUGOU, LE 18 AVRIL 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6697. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT OUAGADOUGOU, ON 18 APRIL 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Upper Volta (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or sepa-

¹ Came into force on 18 April 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

rately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents et employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de Haute-Volta (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims of liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of the Upper Volta (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;

- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

- (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 55 de ce volume.

² Voir note 2, p. 55 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 363 de ce volume.

(d) The term "experts" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 54 of this volume.

² See footnote 2, p. 54 of this volume.

³ See footnote 1, p. 362 of this volume.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Ouagadougou, le 18 avril 1963, en trois exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

(Signé) LAMBIN

Le Ministre Chargé de l'Expédition
des affaires courantes

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la Santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale,
l'Agence internationale de l'énergie atomique
et l'Union Postale Universelle :

(Signé) J. NININE

Représentant Résident du Bureau de
l'Assistance technique des Nations Unies

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Ouagadougou, this eighteenth day of April 1963, in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of the Upper Volta :

(Signed) LAMBIN
Minister for Current Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) J. NININE

Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board

No. 6698

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ALGERIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Algiers, on 20 December 1962**

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 7 May 1963.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ALGÉRIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alger, le
20 décembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 7 mai 1963.

N^o 6698. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALGER, LE 20 DÉCEMBRE 1962

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6698. AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALGIERS, ON 20 DECEMBER 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 20 December 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) Providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
 - (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the advisers ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Algérie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 2, p. 55 de ce volume.

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Algeria who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 2, p. 54 of this volume.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

(Signé) Mohamed KHEMISTI
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(Signé) Dr K. W. C. SINCLAIR-LOUITI

Signé à Alger, le 20 décembre 1962

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the French language in two copies.

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

(Signed) Mohamed KHEMISTI
Minister of Foreign Affairs

For the World Health
Organization :

(Signed) Dr. K. W. C. SINCLAIR-LOUITI

Signed at Algiers, on 20 December 1962

No. 6699

**UNITED NATIONS
and
MALI**

Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 9 May 1963

Official text: French.

Registered ex officio on 9 May 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MALI**

Accord relatif à l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 9 mai 1963

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 9 mai 1963.

N° 6699. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Mali, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direc-

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6699. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MAY 1963

The United Nations and the Government of the Republic of Mali (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Mali, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform administrative, executive or managerial functions, including training, for the Gov-

¹ Came into force on 9 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

tion ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Mali lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

ernment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Mali when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

(c) Be immune from national service obligations ;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Mali. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Mali. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à New York, le 9 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

(Signé) Sori COULIBALY

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Représentant permanent du Mali
auprès des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies,
pour le Secrétaire général :

(Signé) William R. LEONARD

Commissaire à l'Assistance
technique p.i.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement in New York on 9 May 1963 in the French language in two copies.

For the Government
of the Republic of Mali :

(Signed) Sori COULIBALY
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of Mali
to the United Nations

For the United Nations,
on behalf of the Secretary-General :

(Signed) William R. LEONARD
Acting Commissioner
for Technical Assistance

No. 6700

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
MALI**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at New
York, on 9 May 1963**

Official text: French.

Registered ex officio on 9 May 1963.

N° 6700

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

MALI

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New York,
le 9 mai 1963**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 9 mai 1963.

N^o 6700. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6700. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MAY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Mali (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

¹ Came into force on 9 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of:

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Mali (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Mali (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « expert » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payable hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note I, p. 55 de ce volume.

² Voir note 2, p. 55 de ce volume.

³ Voir note I, p. 363 de ce volume.

of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 54 of this volume.

² See footnote 2, p. 54 of this volume.

³ See footnote 1, p. 362 of this volume.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notifications écrites adressées aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 9 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

(Signé) M. Sori COULIBALY

Le Représentant Permanent de la République du Mali auprès des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(Signé) Rajendra COOMARASWAMY

Pour le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this ninth day of May 1963 in the French language in two copies.

For the Government
of the Republic of Mali :

(Signed) M. Sori COULIBALY

Permanent Representative of the Republic of Mali to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Rajendra COOMARASWAMY

For the Executive Director of the United Nations Technical Assistance Board

No. 6701

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the acceptance of persons at the
frontier. Signed at Paris, on 30 November 1962**

Official texts: French and German.

Registered by France on 13 May 1963.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Accord sur la prise en charge de personnes à la frontière.
Signé à Paris, le 30 novembre 1962**

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la France le 13 mai 1963.

N^o 6701. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 NOVEMBRE 1962

En vue de régler dans un esprit d'amitié la prise en charge réciproque de personnes à la frontière, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

a) Le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche prendra en charge, sans formalités et sans intervention de l'Ambassade d'Autriche en France, les ressortissants autrichiens que les autorités françaises auront l'intention de refouler dans la mesure où leur nationalité autrichienne sera prouvée ou présumée.

b) La nationalité autrichienne pourra être prouvée au moyen d'actes de nationalité, de certificats de nationalité ou de décisions en vertu desquelles la nationalité autrichienne a été acquise ou constatée ; elle pourra être présumée sur le vu de passeports et de cartes d'identité, même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum.

c) Le Gouvernement de la République Française réadmettra sur son territoire les personnes prises en charge conformément au paragraphe a, lorsque les autorités autrichiennes auront établi que celles-ci n'avaient pas la nationalité autrichienne au moment du refoulement, à moins que conformément à l'article 2, la République d'Autriche ait l'obligation de les prendre en charge ou l'ait eue lors de la prise en charge.

d) A défaut des preuves ou présomptions de nationalité autrichienne visées aux alinéas a et b, s'il existe aux yeux des autorités autrichiennes des éléments permettant de considérer que l'intéressé possède la nationalité autrichienne, la prise en charge aura lieu suivant une déclaration formelle d'admission.

Cette déclaration devra être sollicitée auprès de l'Ambassade d'Autriche en France, qui, dans un délai de deux mois après l'introduction de la demande, la transmettra au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française ou avisera ce dernier que la République d'Autriche ne peut procéder à la prise en charge.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1963, le premier jour du second mois après la signature, conformément à l'article 8.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6701. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK BETREFFEND DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GRENZE

In der Absicht, die gegenseitige Übernahme von Personen an der Grenze im Geiste der Freundschaft zu regeln, haben die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Französischen Republik folgendes vereinbart :

Artikel 1

a) Die Bundesregierung der Republik Österreich wird österreichische Staatsbürger, deren Abschiebung die französischen Behörden beabsichtigen, ohne Formalitäten und ohne Einschaltung der Österreichischen Botschaft in Frankreich übernehmen, sofern deren österreichische Staatsbürgerschaft nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

b) Die österreichische Staatsbürgerschaft kann durch Staatsbürgerschaftsurkunden, Staatsbürgerschaftsnachweise oder Bescheide, durch welche die österreichische Staatsbürgerschaft erworben oder festgestellt wird, nachgewiesen werden ; sie kann durch Reisepässe und Personalausweise, auch wenn dieselben zu Unrecht ausgestellt oder seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind, glaubhaft gemacht werden.

c) Die Regierung der Französischen Republik nimmt Personen, die nach Absatz a) übernommen wurden, auf ihr Gebiet zurück, wenn die österreichischen Behörden feststellen, daß diese die österreichische Staatsbürgerschaft im Zeitpunkt der Abschiebung nicht besessen haben, es sei denn, daß für die Republik Österreich eine Verpflichtung zur Übernahme gemäß Artikel 2 besteht oder im Zeitpunkt der Übernahme bestanden hat.

d) Falls die österreichische Staatsbürgerschaft nicht nach Absatz a) und b) nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, hingegen nach Ansicht der österreichischen Behörden Umstände vorhanden sind, welche die Annahme zulassen, daß der Betroffene die österreichische Staatsbürgerschaft besitzt, erfolgt die Übernahme auf Grund einer formellen Übernahmserklärung.

Diese Erklärung ist bei der Österreichischen Botschaft in Frankreich zu beantragen, die sie dem Außenministerium der Französischen Republik innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung übermittelt oder letzteres verständigt, daß eine Übernahme durch die Republik Österreich nicht erfolgen kann.

Article 2

a) A la demande des autorités françaises, le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche admettra sur son territoire les personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'un des États contractants, si ces personnes ont quitté l'Autriche moins de six mois avant le dépôt de la demande, après y avoir séjourné au moins un mois et si elles ont pénétré irrégulièrement en France. Les intéressés ne seront pas pris en charge s'ils ont obtenu le statut de réfugié conformément à la Convention du 28 juillet 1951¹ sur le statut des réfugiés, après avoir franchi la frontière de la République Française.

b) La République d'Autriche procédera à la prise en charge sur le vu d'un laissez-passer délivré par l'Ambassade d'Autriche en France, dans un délai de douze mois à compter du jour où le laissez-passer aura été délivré.

c) Le laissez-passer devra être sollicité auprès de l'Ambassade d'Autriche en France dans un délai de six mois après l'entrée irrégulière sur le territoire de la République Française. L'Ambassade d'Autriche en France, dans un délai de trois mois après l'introduction de la demande, transmettra le laissez-passer aux autorités françaises ou les avisera des raisons pour lesquelles la République d'Autriche ne peut procéder à cette prise en charge.

d) Une interdiction de séjour exécutoire ou une mesure d'expulsion ou d'éloignement du territoire de la République d'Autriche ne s'opposeront pas à la délivrance d'un laissez-passer.

e) L'obligation de prise en charge n'existera pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers ayant une frontière commune avec la République Française, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur refoulement sur le territoire de cet État tiers.

f) Le laissez-passer devra permettre le transit par des États tiers conformément aux accords conclus avec ces États par chacune des Parties Contractantes.

Article 3

a) Le Gouvernement de la République Française prendra en charge, sans formalité et sans intervention de l'Ambassade de France en Autriche, les ressortissants français que les autorités autrichiennes auront l'intention de refouler, dans la mesure où leur nationalité française sera prouvée ou présumée.

b) La nationalité française pourra être prouvée au moyen de certificats de nationalité ou d'actes de naturalisation ; elle pourra être présumée sur le vu de passeports et de cartes d'identité même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum.

c) Le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche réadmettra sur son territoire les personnes prises en charge conformément au paragraphe a, lorsque les

¹ Voir, note 1, p. 344 de ce volume.

Artikel 2

a) Die Bundesregierung der Republik Österreich wird Personen, die nicht Staatsbürger eines der Vertragsstaaten sind, auf Antrag der französischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen seit weniger als sechs Monaten vor der Antragstellung nach einem Mindestaufenthalt von einem Monat Österreich verlassen haben und unerlaubt nach Frankreich eingereist sind. Die Betroffenen werden nicht übernommen, wenn sie nach dem Grenzübertritt in die Französische Republik den Flüchtlingsstatus gemäß der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge erlangt haben.

b) Die Übernahme durch die Republik Österreich erfolgt auf Grund eines von der Österreichischen Botschaft in Frankreich ausgestellten Laissez-passers innerhalb einer Frist von zwölf Monaten ab dessen Ausstellungsdatum.

c) Die Ausstellung des Laissez-passers ist innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der unerlaubten Einreise in das Gebiet der Französischen Republik bei der Österreichischen Botschaft in Frankreich zu beantragen. Die Österreichische Botschaft in Frankreich übermittelt innerhalb einer Frist von drei Monaten ab Antragstellung den französischen Behörden das Laissez-passers oder teilt ihnen mit, warum diese Übernahme durch die Republik Österreich nicht erfolgen kann.

d) Ein rechtskräftiges Aufenthaltsverbot oder eine Landesverweisung oder Abschaffung aus dem Gebiet der Republik Österreich stehen der Ausstellung eines Laissez-passers nicht entgegen.

e) Die Verpflichtung zur Übernahme besteht nicht hinsichtlich der Staatsbürger eines dritten Staates, der eine gemeinsame Grenze mit der Französischen Republik besitzt, es sei denn, daß triftige Gründe ihrer Abschiebung in das Gebiet dieses dritten Staates entgegenstehen.

f) Das Laissez-passers muß die Durchreise durch dritte Staaten gemäß den von jedem der vertragschließenden Teile mit diesen Staaten getroffenen Abkommen gestatten.

Artikel 3

a) Die Regierung der Französischen Republik wird französische Staatsbürger, deren Abschiebung die österreichischen Behörden beabsichtigen, ohne Formalitäten und ohne Einschaltung der Französischen Botschaft in Österreich übernehmen, sofern deren französische Staatsbürgerschaft nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

b) Die französische Staatsbürgerschaft kann durch Staatsbürgerschaftsnachweise oder Einbürgerungsurkunden nachgewiesen werden ; sie kann durch Reisepässe und Personalausweise, auch wenn dieselben zu Unrecht ausgestellt oder seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind, glaubhaft gemacht werden.

c) Die Bundesregierung der Republik Österreich nimmt Personen, die nach Absatz a) übernommen wurden, auf ihr Gebiet zurück, wenn die französischen Be-

autorités françaises auront établi que celles-ci n'avaient pas la nationalité française au moment du refoulement, à moins que, conformément à l'article 4, la République Française ait l'obligation de les prendre en charge ou l'ait eue lors de la prise en charge.

d) A défaut des preuves ou présomptions de nationalité française visées aux alinéas *a* et *b*, s'il existe aux yeux des autorités françaises des éléments permettant de considérer que l'intéressé possède la nationalité française, la prise en charge aura lieu suivant une déclaration formelle d'admission.

Cette déclaration devra être sollicitée auprès de l'Ambassade de France en Autriche qui, dans un délai de deux mois après l'introduction de la demande, la transmettra au Ministère Fédéral des Affaires Étrangères de la République d'Autriche ou avisera ce dernier que les autorités françaises ne peuvent procéder à la prise en charge.

Article 4

a) A la demande des autorités autrichiennes, le Gouvernement de la République Française admettra sur son territoire les personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'un des États Contractants, si ces personnes ont quitté la France moins de six mois avant le dépôt de la demande, après y avoir séjourné au moins un mois, et si elles ont pénétré irrégulièrement en Autriche. Les intéressés ne seront pas pris en charge s'ils ont obtenu le statut de réfugié conformément à la Convention du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, après avoir franchi la frontière de la République d'Autriche.

b) Le Gouvernement de la République Française procédera à la prise en charge sur le vu d'un laissez-passer délivré par l'Ambassade de France en Autriche, dans un délai de douze mois à compter du jour où le laissez-passer aura été délivré.

c) Le laissez-passer devra être sollicité auprès de l'Ambassade de France en Autriche dans un délai de six mois à compter de l'entrée irrégulière sur le territoire de la République d'Autriche. L'Ambassade de France en Autriche, dans un délai de trois mois après l'introduction de la demande, transmettra le laissez-passer aux autorités autrichiennes ou les avisera des raisons pour lesquelles les autorités françaises ne peuvent procéder à cette prise en charge.

d) Une mesure d'éloignement du territoire de la République Française ne s'opposera pas à la délivrance d'un laissez-passer.

e) L'obligation de prise en charge n'existera pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers ayant une frontière commune avec la République d'Autriche, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur refoulement sur le territoire de cet État tiers.

f) Le laissez-passer devra permettre le transit par des États tiers conformément aux accords conclus avec ces États par chacune des Parties Contractantes.

hörden feststellen, daß diese die französische Staatsbürgerschaft im Zeitpunkt der Abschiebung nicht besessen haben, es sei denn, daß für die Französische Republik eine Verpflichtung zur Übernahme gemäß Artikel 4 besteht oder im Zeitpunkt der Übernahme bestanden hat.

d) Falls die französische Staatsbürgerschaft nicht nach Absatz *a)* und *b)* nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, hingegen nach Ansicht der französischen Behörden Umstände vorhanden sind, welche die Annahme zulassen, daß der Betroffene die französische Staatsbürgerschaft besitzt, erfolgt die Übernahme auf Grund einer formellen Übernahmserklärung.

Diese Erklärung ist bei der Französischen Botschaft in Österreich zu beantragen, die sie dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung übermittelt oder letzteres verständigt, daß eine Übernahme durch die französischen Behörden nicht erfolgen kann.

Artikel 4

a) Die Regierung der Französischen Republik wird Personen, die nicht Staatsbürger eines der Vertragsstaaten sind, auf Antrag der österreichischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen seit weniger als sechs Monaten vor der Antragstellung nach einem Mindestaufenthalt von einem Monat Frankreich verlassen haben und unerlaubt nach Österreich eingereist sind. Die Betroffenen werden nicht übernommen, wenn sie nach dem Grenzübertritt in die Republik Österreich den Flüchtlingsstatus gemäß der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge erlangt haben.

b) Die Übernahme durch die Regierung der Französischen Republik erfolgt auf Grund eines von der Französischen Botschaft in Österreich ausgestellten Laissez-passers innerhalb einer Frist von zwölf Monaten ab dessen Ausstellungsdatum.

c) Die Ausstellung des Laissez-passers ist innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der unerlaubten Einreise in das Gebiet der Republik Österreich bei der Französischen Botschaft in Österreich zu beantragen. Die Französische Botschaft in Österreich übermittelt innerhalb einer Frist von drei Monaten ab Antragstellung den österreichischen Behörden das Laissez-passers oder teilt ihnen mit, warum diese Übernahme durch die französischen Behörden nicht erfolgen kann.

d) Eine auf zwangsweise Entfernung aus dem Gebiet der Französischen Republik gerichtete Maßnahme steht der Ausstellung eines Laissez-passers nicht entgegen.

e) Die Verpflichtung zur Übernahme besteht nicht hinsichtlich der Staatsbürger eines dritten Staates, der eine gemeinsame Grenze mit der Republik Österreich besitzt, es sei denn, daß triftige Gründe ihrer Abschiebung in das Gebiet dieses dritten Staates entgegenstehen.

f) Das Laissez-passers muß die Durchreise durch dritte Staaten gemäß den von jedem der vertragschließenden Teile mit diesen Staaten getroffenen Abkommen gestatten.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes se déclare prête à donner suite aux demandes des autorités de l'autre Partie visant au transit des personnes n'ayant ni la nationalité autrichienne, ni la nationalité française et faisant l'objet d'une mesure administrative d'éloignement lorsque la prise en charge est assurée par l'État de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres États. Ce transit peut être refusé si l'intéressé risque d'être exposé dans l'un de ces États à des poursuites d'ordre politique ou s'il était exposé à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine dans l'un de ces États ou dans l'État requis.

La demande de transit sera présentée par l'Ambassade d'Autriche en France ou par l'Ambassade de France en Autriche.

Les personnes prises en charge pour le transit pourront toujours être remises aux autorités de l'État qui a ordonné le refoulement, si des faits s'opposant au transit surviennent ou sont ultérieurement découverts, ou si un autre État de transit ou celui de destination refuse d'admettre les intéressés.

Article 6

Tous les frais de refoulement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris ceux d'acheminement par des États tiers, seront supportés par l'État qui a provoqué le refoulement. Il en sera de même pour le cas de retour.

Article 7

Les dispositions qui précèdent ne modifieront en quoi que ce soit le régime d'extradition existant entre les Parties Contractantes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Paris, le 30 novembre 1962 en quatre exemplaires, deux en français et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

F. LEDUC

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche

FUCHS

Artikel 5

Jeder der vertragschließenden Teile erklärt sich bereit, Ersuchen der Behörden des anderen vertragschließenden Teiles um Durchbeförderung von Personen, die weder die österreichische noch die französische Staatsbürgerschaft besitzen und die Gegenstand einer auf zwangsweise Entfernung gerichteten Verwaltungsmaßnahme sind, zu entsprechen, wenn die Übernahme durch den Zielstaat und gegebenenfalls die Durchbeförderung durch andere Staaten sichergestellt ist. Diese Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Betroffene in einem dieser Staaten politische Verfolgung zu erwarten hätte oder wenn er in einem dieser Staaten oder im ersuchten Staat einer Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgesetzt wäre.

Das Ersuchen um Durchbeförderung wird von der Österreichischen Botschaft in Frankreich beziehungsweise von der Französischen Botschaft in Österreich gestellt.

Die zur Durchbeförderung übernommenen Personen können den Behörden desjenigen Staates, der die Abschiebung angeordnet hat, jederzeit zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn ein anderer Durchgangsstaat oder der Zielstaat es ablehnt, die Betroffenen zu übernehmen.

Artikel 6

Alle Abschiebungskosten bis zur Grenze des Zielstaates, einschließlich jenen der Durchbeförderung durch dritte Staaten, werden von dem Staat getragen, der die Abschiebung veranlaßt hat. Das gleiche gilt für die Fälle der Zurückstellung.

Artikel 7

Die vorstehenden Bestimmungen ändern in keiner Weise die zwischen den vertragschließenden Teilen bestehende Regelung hinsichtlich der Auslieferung.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates in Kraft, der seiner Unterzeichnung folgt. Es kann jederzeit mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Paris, am 30. November 1962, in vierfacher Ausfertigung, zwei in deutscher und zwei in französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich :

FUCHS m. p.

Für die Regierung
der Französischen Republik :

LEDUC m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6701. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS, ON 30 NOVEMBER 1962

The Government of the French Republic and the Federal Government of the Republic of Austria have, with a view to regulating in a spirit of friendship the reciprocal acceptance of persons at the frontier, agreed as follows :

Article 1

(a) The Federal Government of the Republic of Austria shall, without formalities and without the necessity of action by the Austrian Embassy in France, accept Austrian nationals whom the French authorities propose to deport if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess Austrian nationality.

(b) Proof of Austrian nationality may be established on the basis of a certificate or other documentary evidence of nationality or of a decision by virtue of which Austrian nationality has been acquired or confirmed ; the presumption of Austrian nationality may be established by a passport or identity document even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years.

(c) The Government of the French Republic shall readmit to its territory a person accepted in accordance with paragraph (a) who is shown by the Austrian authorities not to have had Austrian nationality at the time of his deportation, save where, under article 2, the Republic of Austria is required to accept such person or was so required at the time when it accepted him.

(d) Where proof or the presumption of Austrian nationality is not established in accordance with paragraphs (a) and (b) but circumstances exist which, in the opinion of the Austrian authorities, indicate that the person concerned possesses Austrian nationality, acceptance shall take place on the basis of a formal certificate of acceptance.

An application for such certificate shall be made to the Austrian Embassy in France, which, within two months after the application is submitted, shall transmit the certificate to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic or notify the said Ministry that the Republic of Austria cannot accept the person concerned.

¹ Came into force on 1 January 1963, the first day of the second month following signature, in accordance with article 8.

Article 2

(a) The Federal Government of the Republic of Austria shall, at the request of the French authorities, accept a person who is a national of neither Contracting Party if that person left Austria less than six months before such request was made, after a stay in Austria of not less than one month, and entered France in an illegal manner. The said person shall not be accepted if, after crossing the frontier into the French Republic, he acquired the status of a refugee under the Convention of 28 July 1951¹ relating to the status of refugees.

(b) Acceptance by the Republic of Austria shall take place on the basis of a laissez-passer issued by the Austrian Embassy in France and within twelve months after the date of issue thereof.

(c) An application for the issue of a laissez-passer shall be made to the Austrian Embassy in France within six months after the date of the illegal entry into the territory of the French Republic. The Austrian Embassy in France shall, within three months after the application is submitted, transmit the laissez-passer to the French authorities or inform them of the reasons why the Republic of Austria cannot accept the person concerned.

(d) A local-banishment order that has become final or an order of deportation or expulsion from the territory of the Republic of Austria shall not preclude the issue of a laissez-passer.

(e) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier with the French Republic unless compelling reasons exist for not deporting that person to the territory of such third State.

(f) The laissez-passer must be valid for transit through third States in accordance with the agreements concluded with such States by each of the Contracting Parties.

Article 3

(a) The Government of the French Republic shall, without formalities and without the necessity of action by the French Embassy in Austria, accept French nationals whom the Austrian authorities propose to deport if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess French nationality.

(b) Proof of French nationality may be established by a certificate of nationality or certificate of naturalization ; the presumption of French nationality may be established by a passport or identity document even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years.

(c) The Federal Government of the Republic of Austria shall readmit to its territory a person accepted in accordance with paragraph (a) who is shown by the French authorities not to have had French nationality at the time of his deportation,

¹ See footnote 1, p. 344 of this volume.

save where, under article 4, the French Republic is required to accept such person or was so required at the time when it accepted him.

(*d*) Where proof or the presumption of French nationality is not established in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*) but circumstances exist which, in the opinion of the French authorities, indicate that the person concerned possesses French nationality, acceptance shall take place on the basis of a formal certificate of acceptance.

An application for such certificate shall be made to the French Embassy in Austria, which, within two months after the application is submitted, shall transmit the certificate to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria or notify the said Ministry that the French authorities cannot accept the person concerned.

Article 4

(*a*) The Government of the French Republic shall, at the request of the Austrian authorities, accept a person who is a national of neither Contracting Party if that person left France less than six months before such request was made, after a stay in France of not less than one month, and entered Austria in an illegal manner. The said person shall not be accepted if, after crossing the frontier into the Republic of Austria, he acquired the status of a refugee under the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees.

(*b*) Acceptance by the Government of the French Republic shall take place on the basis of a laissez-passer issued by the French Embassy in Austria and within twelve months after the date of issue thereof.

(*c*) An application for the issue of a laissez-passer shall be made to the French Embassy in Austria within six months after the date of the illegal entry into the territory of the Republic of Austria. The French Embassy in Austria shall, within three months after the application is submitted, transmit the laissez-passer to the Austrian authorities or inform them of the reasons why the French authorities cannot accept the person concerned.

(*d*) Proceedings for expulsion from the territory of the French Republic shall not preclude the issue of a laissez-passer.

(*e*) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a third State having a common frontier with the Republic of Austria unless compelling reasons exist for not deporting that person to the territory of such third State.

(*f*) The laissez-passer must be valid for transit through third States in accordance with the agreements concluded with such States by each of the Contracting Parties.

Article 5

Each Contracting Party declares itself willing to accede to requests from the authorities of the other Contracting Party for the conveyance in transit of a person

possessing neither Austrian nor French nationality against whom administrative proceedings for expulsion have been instituted, on condition that acceptance is guaranteed by the State of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other States. Such conveyance may be refused if the said person might face political persecution in one of the States concerned or would be liable to criminal prosecution or punishment in one of the said States or in the State applied to.

Requests for conveyance in transit shall be made by the Austrian Embassy in France or by the French Embassy in Austria.

A person accepted for conveyance in transit may be returned at any time to the authorities of the State which ordered his deportation if facts making such conveyance inadvisable subsequently arise or are discovered, or if another State through which he is to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept him.

Article 6

All costs of conveying deported persons to the frontier of the State of destination, including costs of conveyance in transit through third States, shall be borne by the departing State. The same shall apply in cases where such persons are returned.

Article 7

The foregoing provisions shall in no way alter the extradition arrangements in force between the Contracting Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following its signing. It may be terminated at any time on three months' notice.

DONE in Paris on 30 November 1962 in four copies, two in the French language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

FUCHS

For the Government
of the French Republic :

F. LEDUC

No. 6702

**UNITED NATIONS
and
AUSTRALIA**

**Agreement relating to a seminar on the role of the police in
the protection of human rights. Signed at Canberra,
on 13 May 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 13 May 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif à un cycle d'études sur le rôle de la police
dans la protection des droits de l'homme. Signé à
Canberra, le 13 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 mai 1963.

No. 6702. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO A SEMINAR ON THE ROLE OF THE POLICE IN THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS. SIGNED AT CANBERRA, ON 13 MAY 1963

The United Nations and the Government of Australia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE ROLE OF THE POLICE IN THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

1. A United Nations seminar on the role of the police in the protection of human rights shall be held in Canberra, Australia, in April-May, 1963.
2. The duration of the seminar shall be two weeks.
3. The purpose of the seminar shall be to give the national participants and other persons attending the seminar an opportunity to exchange views and experiences on the role of the police in the protection of human rights.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants, alternates and observers nominated by the governments of states and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East, with the addition of Australia and New Zealand, and confirmed by the Secretary-General. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

¹ Came into force on 13 May 1963, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6702. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LE RÔLE DE LA POLICE DANS LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À CANBERRA, LE 13 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement australien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LE RÔLE DE LA POLICE DANS
LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME

1. Un cycle d'études de l'ONU sur le rôle de la police dans la protection des droits de l'homme aura lieu à Canberra (Australie) en avril-mai 1963.
2. Le cycle d'études durera deux semaines.
3. Ce cycle d'études a pour but de permettre aux participants nationaux et aux autres personnes qui y prendront part de procéder à un échange de données d'expériences et de renseignements touchant les questions auxquelles il a trait.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux, leurs suppléants et les observateurs qui auront été désignés par le Gouvernement des États et territoires situés dans la circonscription géographique de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, ainsi que par l'Australie et la Nouvelle-Zélande, et dont la désignation aura été confirmée par le Secrétaire général. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Les vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19* (A/3116, p. 15).

- (b) Observers from other States Members of the United Nations.
- (c) Members of the United Nations Secretariat.
- (d) Representatives of any specialized agencies of the United Nations or of any intergovernmental organizations who may be invited by the United Nations to send observers.
- (e) Such observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council as may be invited by the United Nations.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

The local costs, services and facilities which shall be the responsibility of the Government as host to the seminar and the services to be provided by the United Nations in connexion with the seminar shall be mutually agreed upon and specified in an exchange of correspondence between the Government and the United Nations.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies invited by the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar and as are consistent with the laws of Australia.
4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Australia, shall have the right of entry into and

¹ See footnote 1, p. 54 of this volume.

² See footnote 2, p. 54 of this volume.

- b) Des observateurs d'autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies.
- c) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
- d) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies ou des organisations intergouvernementales qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.
- e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les dépenses locales, services et installations qui seront à la charge du Gouvernement en sa qualité d'hôte du cycle d'études, et les services devant être fournis par l'Organisation des Nations Unies aux fins du cycle d'études, seront précisés d'un commun accord dans un échange de correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable en ce qui concerne le cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées invitées à participer au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².
3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et avantages nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études, dans la mesure où ces privilèges, immunités, facilités et avantages sont compatibles avec la législation australienne.
4. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études qui n'ont pas la qualité de ressortissant australien, auront le

¹ Voir note 1, p. 55 de ce volume.

² Voir note 2, p. 55 de ce volume.

exit from Australia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 13th day of May, 1963 in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

For the Government of Australia :

G. BARWICK

droit d'entrer en Australie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature, ou s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord le 13 mai 1963, en double exemplaire.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement australien :

G. BARWICK

No. 6703

**REPUBLIC OF CHINA
and
MADAGASCAR**

Treaty of Friendship. Signed at Taipei, on 4 April 1962

Official texts: French and Chinese.

Registered by the Republic of China on 14 May 1963.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
MADAGASCAR**

Traité d'amitié. Signé à Taïpeh, le 4 avril 1962

Textes officiels français et chinois.

Enregistré par la République de Chine le 14 mai 1963.

爲此，雙方全權代表爰簽署本約，以昭信守。本約以法文及中文合繕兩份，兩種文字約本同一作準。

中華民國五十一年四月四日即公歷一千九百六十二年四月四日訂於臺北。

中華民國政府代表：

沈昌煥

馬拉加西共和國政府代表：



第四條

締約國一方爲促進兩國外交關係，得派遣總領事、領事、副領事、名譽領事或領事事務代理人。此等領事人員，一經獲准自由執行職務後，應得在其轄區內，行使派遣國對其旅外僑民所保有之權力。

此等領事代表應在互惠條件下，享有國際法及國際慣例對同等級及同地位代表通常賦予之權利、優例及豁免。

第五條

凡未經本約規定之各項問題，兩締約國同意適用聯合國憲章、世界人權宣言及國際法之原則。

第六條

本約應由兩締約國各依其憲法程序，予以核定或批准。本約自互換核定或批准文件後發生效力，核定或批准文件應儘速在塔那那利佛互換。

議定條款如左：

第一條

中華民國及馬拉加西共和國擔允互信互諒，互尊互睦，永敦和好。

第二條

兩締約國擔允對彼此內部事務，不以任何方式，施用任何壓力或從事任何干涉，而務以和平方法解決兩國間一切可能發生之爭端或衝突，藉以支助全體國際社會，並維護國際和平。

兩締約國間如發生爭議，而不能經由正常外交途徑獲致彼此滿意之解決時，應採用聯合國憲章所規定之途徑，尤宜提交國際法院處理。

第三條

兩締約國政府得相互派遣外交代表。此等外交代表經認可及同意後，於其全部任期內，應在互惠條件下，享有國際法及國際慣例對同等級及同地位代表通常賦予之權利、優例及豁免。

No. 6703. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與馬拉加西共和國友好條約

中華民國政府與馬拉加西共和國政府，

亟望加強兩國及兩國人民間既存之和平友好關係，

同深服膺聯合國憲章及世界人權宣言之原則，

咸具和平、自由、正義及社會進步之理想，

崇信人類之尊嚴與價值，以及自由民主國家間所必具之堅強團結，

認爲切須鼓勵國際友好關係之增進，

爰經

中華民國政府特派並授權：

外交部部長沈昌煥閣下；

馬拉加西共和國政府特派並授權：

外交暨邦協國家關係部部長亞培爾·席拉閣下；

N° 6703. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 4 AVRIL 1962

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République Malgache,

souhaitant consolider les liens de paix et d'amitié qui unissent déjà leurs deux Pays et leurs deux Peuples,

profondément attachés aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme,

également épris d'un idéal de paix, de liberté, de justice et de progrès social,

conscients de la dignité et de la valeur de la personne humaine ainsi que de la ferme et nécessaire solidarité entre les pays libres et démocratiques,

considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre Nations,

Ont désigné les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan, Ministre des Affaires Étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République Malgache :

Son Excellence Monsieur Albert Sylla, Ministre des Affaires Étrangères et des Relations avec les États de la Communauté ;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

La République de Chine et la République Malgache s'engagent à vivre perpétuellement en paix, l'une avec l'autre, dans un climat de tolérance, de confiance réciproque, de respect mutuel et d'amitié.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1963, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tananarive, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6703. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE MALAGASY REPUBLIC.
SIGNED AT TAIPEI, ON 4 APRIL 1962

The Government of the Republic of China and the Government of the Malagasy Republic,

Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship which already unite their two countries and peoples,

Deeply devoted to the principles of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,

Imbued likewise with an ideal of peace, freedom, justice and social progress,

Conscious of the dignity and worth of the human person and of the firm and necessary solidarity between free and democratic countries,

Considering it essential to promote the development of friendly relations between nations,

Have appointed the undersigned duly authorized persons :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Mr. Shen Chang-huan, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Malagasy Republic :

His Excellency Mr. Albert Sylla, Minister for Foreign Affairs and for Relations with the States of the Community,

Who have agreed as follows :

Article I

The Republic of China and the Malagasy Republic undertake to live in perpetual peace with each other, in an atmosphere of tolerance, mutual trust, mutual respect and friendship.

¹ Came into force on 21 February 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Tananarive, in accordance with article VI.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à aider la Communauté internationale dans son ensemble et à contribuer au maintien de la paix entre les Nations en s'abstenant de toute pression ou de toute ingérence sous n'importe quelle forme dans leurs affaires internes et en réglant par des moyens pacifiques tout différend ou conflit de quelque nature que ce soit qui pourrait s'élever entre elles.

Au cas où par les voies diplomatiques normales un litige survenu entre elles ne pourrait être résolu à leur satisfaction mutuelle, les Hautes Parties Contractantes auront recours aux voies prévues par les dispositions de la Charte des Nations Unies et notamment à la Cour Internationale de Justice.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes pourront échanger des représentations diplomatiques lesquelles après qu'elles auront été dûment reconnues et agréées, jouiront pendant toute la durée de leur mandat, et sous réserve de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus aux représentations des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

Article IV

En fonction du développement des relations diplomatiques entre les deux Pays, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra désigner des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Consuls Honoraires ou Agents Consulaires qui, une fois admis au libre exercice de leurs fonctions, seront autorisés à exercer dans l'étendue de la circonscription qui leur est dévolue, l'autorité que l'État qui les envoie conserve sur ses nationaux établis hors de son territoire.

Ces représentants consulaires jouiront, sous réserve de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement accordés aux représentants des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

Article V

En ce qui concerne les questions qui ne sont pas prévues dans le présent Traité, les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer les principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et du Droit International.

Article VI

Le présent Traité sera soumis à approbation ou ratification selon les formes constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Il entrera en vigueur après l'échange des instruments d'approbation ou de ratification, qui aura lieu à Tananarive le plus rapidement possible.

Article II

The High Contracting Parties undertake to assist the international community as a whole and to contribute to the maintenance of peace between nations by refraining from any pressure or interference in any form whatsoever in each other's domestic affairs and by settling by peaceful means any dispute or conflict of any kind whatsoever that may arise between them.

In the event that a dispute arising between them cannot be settled to their mutual satisfaction through the normal diplomatic channel, the High Contracting Parties shall have recourse to the procedures provided for in the Charter of the United Nations and, in particular, to the International Court of Justice.

Article III

The High Contracting Parties may exchange diplomatic missions which, after they have been duly recognized and approved, shall enjoy throughout the period of their accreditation, subject to reciprocity, the rights, privileges and immunities generally accorded to missions of the same rank and standing in conformity with international law and practice.

Article IV

Each of the High Contracting Parties may, as diplomatic relations develop between the two countries, appoint consuls-general, consuls, vice-consuls, honorary consuls or consular agents who, once they are admitted to the free exercise of their duties, shall be entitled to exercise within the district assigned to them such authority as the sending State retains over those of its nationals who are established outside its territory.

Such consular representatives shall enjoy, subject to reciprocity, the rights, privileges and immunities generally accorded to representatives of the same rank and standing in conformity with international law and practice.

Article V

In respect of any matters not covered by the provisions of this Treaty the High Contracting Parties agree to apply the principles of the Charter of the United Nations, of the Universal Declaration of Human Rights and of international law.

Article VI

This Treaty shall be approved or ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties.

It shall enter into force after the exchange of the instruments of approval or ratification, which shall take place at Tananarive as soon as possible.

EN FOI DE QUOI, les deux Plénipotentiaires ont signé le présent Traité établi en double exemplaire en langue chinoise, et française les deux textes faisant également foi, et ce, à Taïpeh, le quatrième jour du quatrième mois de la cinquante-et-unième année de la République de Chine, correspondant au quatre avril mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan

Pour le Gouvernement
de la République Malgache :

Albert SYLLA

IN WITNESS WHEREOF the two plenipotentiaries have signed this Treaty, which has been drawn up at Taipei, in duplicate in the Chinese and French languages, both texts being equally authentic, on the fourth day of the fourth month of the fifty-first year of the Republic of China, corresponding to the fourth day of April one thousand nine hundred and sixty-two.

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

For the Government
of the Malagasy Republic :

Albert SYLLA

No. 6704

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 12 May 1960

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 14 May 1963.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

Accord culturel. Signé à Ankara, le 12 mai 1960

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 mai 1963.

N^o 6704. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉ
À ANKARA, LE 12 MAI 1960

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie ;

Désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux pays, en développant leurs diverses relations culturelles,

Ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires qui dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes développeront autant que possible leurs bonnes relations dans le domaine scolaire, intellectuel, scientifique et artistique.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'attribution de bourses, l'échange de professeurs d'université et de membres d'institutions scolaires, scientifiques et culturelles.

Elles encourageront les manifestations artistiques telles que les expositions, concerts, conférences, ayant trait à la culture de l'autre pays, ainsi que les échanges culturels dans les domaines de la cinématographie, de la radio et du sport.

Article 3

Chaque Partie Contractante est autorisée à créer des instituts scientifiques et culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Article 4

Les Parties Contractantes accorderont une attention particulière à la question de la révision des manuels d'histoire et de géographie concernant l'un et l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1963 par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6704. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MAY 1960

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey ;

Desiring to strengthen still further the bonds of friendship which so happily unite the two countries by developing the various cultural relations existing between them,

Have resolved to conclude an Agreement for this purpose and have appointed their plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the fullest possible extent the good relations existing between them in the educational, intellectual, scientific and artistic fields.

Article 2

In order to fulfil the purpose set forth in article 1, the Contracting Parties shall promote, if possible by granting fellowships, exchange of university professors and members of educational, scientific and cultural institutions.

They shall encourage such artistic events as exhibitions, concerts, and lectures devoted to the culture of the other country, and also cultural exchanges in the fields of the cinema, radio and sport.

Article 3

Each Contracting Party is authorized to establish scientific and cultural institutes on the other's territory, subject to compliance with the legal provisions governing the establishment of such institutes in each country.

Article 4

The Contracting Parties shall give special attention to the question of revising textbooks of history and geography concerning each of the two countries.

¹ Came into force on 11 April 1963 by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 7.

Elles accorderont notamment toutes facilités aux organismes et aux personnalités qui se consacrent à cette tâche en mettant à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles, sous réserve de se conformer aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. A cet effet il sera constitué dans chaque pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante sera invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire en Europe.

Article 7

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans.

S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chacune des Parties Contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Ankara, le 12 mai 1960.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. HAGENAAR

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

(Signé) Fatin R. ZORLU

They shall in particular give every facility to bodies and persons engaged in this work by placing at their disposal all material which may be of use to them, subject to compliance with the legal provisions in force in each country.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by common agreement the detailed measures necessary to give effect to the provisions of the foregoing articles. For this purpose a committee shall be established in each country with the task of submitting to its Government proposals regarding the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party shall be invited to participate in the deliberations of this committee.

Article 6

In respect of the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe.

Article 7

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at The Hague as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of five years.

Unless notice of termination is given six months before its date of expiration, it shall be extended by tacit agreement, each Contracting Party then reserving the right to terminate it at any time upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Ankara in duplicate in the French language, on 12 May 1960.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. HAGENAAR

For the Government
of the Republic of Turkey :

(Signed) Fatim R. ZORLU

No. 6705

KUWAIT

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Kuwait, 20 April 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 May 1963.

KOWEÏT

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Koweït, le 20 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 mai 1963.

No. 6705. KUWAIT : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. KUWAIT, 20 APRIL 1963

20th April, 1963

In connection with the application by the State of Kuwait for membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of Kuwait, to declare that the State of Kuwait accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Sabah Al-Ahmad AL-SABAH
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 29 April 1963. By resolution 1872 (S-IV) adopted by the General Assembly at its 1203rd plenary meeting on 14 May 1963, Kuwait was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6705. KOWEÏT : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. KOWEÏT, 20 AVRIL 1963

Le 20 avril 1963

A l'occasion de la demande d'admission de l'État du Koweït à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement du Koweït, que l'État du Koweït accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

Sabah al-Ahmad AL-SABAH
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 avril 1963. Le Koweït a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1872 (S-IV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1203^{ème} séance plénière tenue le 14 mai 1963.

No. 6706

**NORWAY
and
SYRIA**

Agreement concerning scheduled civil air services (with annex and exchange of notes). Signed at Damascus, on 25 February 1956

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**NORVÈGE
et
SYRIE**

Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexe et échange de notes). Signé à Damas, le 25 février 1956

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

N° 6706. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
CIVILS RÉGULIERS ENTRE LA NORVÈGE ET LA SYRIE.
SIGNÉ À DAMAS, LE 25 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement Royal de Norvège, et le Gouvernement de la République Syrienne,

Désirant favoriser le transport aérien civil régulier entre la Norvège et la Syrie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits suivants, nécessaires à l'établissement des services aériens civils internationaux réguliers dénommés ci-après « services convenus » indiqués dans l'annexe ci-jointe.

Les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale à des fins civiles non commerciales, elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les routes aériennes spécifiées dans l'annexe ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent accord.

Article 2

(1) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

(2) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

(3) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartiennent les entreprises désignées et les pays de destination.

(4) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes aériennes spécifiées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1957 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Damas, conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6706. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND SYRIA
CONCERNING SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES.
SIGNED AT DAMASCUS, ON 25 FEBRUARY 1956

The Royal Government of Norway and the Government of the Syrian Republic,

Desiring to promote scheduled civil air transport between Norway and Syria
have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the following rights necessary for the establishment of the scheduled international civil air services specified in the attached annex, hereinafter referred to as the "agreed services".

The designated airlines of one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make non-traffic stops for civil purposes ; they may also use airports and other facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the air routes specified in the annex hereto, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.

Article 2

(1) The transport capacity offered by the designated airlines shall be related to the traffic demand.

(2) On common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(3) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic demand between the country to which the designated airlines belong and the countries of destination.

(4) The right of the designated airlines to pick up or set down, at the specified points and on the specified air routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

¹ Came into force on 16 October 1957 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Damascus, in accordance with article 18.

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services en question, et
- c) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

(5) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer du trafic international en des points situés sur les routes aériennes spécifiées, entre les territoires des Parties Contractantes, seront exercés conformément au principe défini au paragraphe 2 ci-dessus.

(6) Les entreprises désignées bénéficieront, sur le territoire des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

Article 3

(1) Les services convenus pourront être mis en exploitation aussitôt que :

- a) La Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transport aérien,
- b) La Partie Contractante qui accorde les droits aura délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7 ci-après, elle fera dans un délai raisonnable.

(2) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'autorité aéronautique de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité, pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

Les dispositions du présent accord et de son annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant des droits exclusifs à l'autre Partie Contractante ou à ses entreprises désignées ou comme ayant un caractère d'exclusivité et de discrimination envers les entreprises de transport aérien de tout pays tiers.

Article 5

Les dispositions du présent accord et de son annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre une récompense quelconque, des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

- (a) Traffic demand between the country of origin and the countries of destination ;
- (b) The requirements of economic operation of the services involved ; and
- (c) The traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account.

(5) The right to pick up and set down international traffic at points situated on the specified air routes between the territories of the Contracting Parties shall be exercised in accordance with the principle stated in paragraph 2 above.

(6) The designated airlines shall enjoy, in the territory of both Contracting Parties, equal and fair opportunity to operate the agreed services.

Article 3

(1) The agreed services may be inaugurated as soon as :

- (a) The Contracting Party which the rights are granted has designated an airline or airlines for this purpose,
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued to the said airlines the appropriate operating permit, which, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and to those of article 7 below, it shall do without undue delay.

(2) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authority of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority to the operation of international air services.

Article 4

The provisions of this Agreement and its annex shall not be regarded or interpreted as conferring exclusive rights on the other Contracting Party or its designated airlines or as excluding or discriminating against airlines of any third country.

Article 5

The provisions of this Agreement and its annex shall not be regarded or interpreted as conferring on the designated airlines of one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or for a consideration of any kind, passengers, cargo or mail destined for another point in the same territory.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des ressortissants de l'une ou de l'autre Partie Contractante, ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 8 ci-dessous, ni aux conditions auxquelles la dite autorisation lui est accordée.

Article 8

(1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus du dit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

(2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur le dit territoire.

Article 9

Les Parties Contractantes conviennent que :

(1) Les tarifs, pour les services agréés, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service (telles que la rapidité et le confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent toute ou partie de la route spécifiée.

(2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises de transport aérien désignées par le présent accord concernant le trafic sur l'une quelconque des routes

Article 6

Unexpired certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight over its own territory certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from a designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of one of the Contracting Parties, or in case of failure of such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 8 hereunder or with the conditions on which the said permit is granted.

Article 8

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to entry, immigration and clearance formalities, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the said territory.

Article 9

The Contracting Parties agree that :

(1) The tariffs for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economy of operation, reasonable profit, differences in the characteristics of the service (such as speed and comfort) and the tariffs of other scheduled airlines serving all or part of the specified route.

(2) The tariffs to be applied by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories

aériennes spécifiées entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

- a) Soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties Contractantes.
- b) Soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2-a) ci-dessus pourvu que si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné une entreprise aérienne sur l'une quelconque des routes spécifiées et que les tarifs sur cette route n'ont pas été fixés conformément au paragraphe (2-a) ci-dessus les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour exploiter les services aériens sur cette route peuvent fixer les tarifs y relatifs.

(3) Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après réception de leur notification par les dites Autorités aéronautiques, à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'aura pas notifié sa désapprobation.

(4) Au cas où les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du paragraphe (2) ci-dessus ou si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes désapprouvent les tarifs ainsi fixés, les deux Parties Contractantes s'efforceront elles-mêmes d'aboutir à une entente et feront toutes les démarches nécessaires pour la mise en application de la dite entente. Au cas où les Parties Contractantes n'auraient pu aboutir à une entente, le différend sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 14. En attendant le règlement du différend par une entente ou par application de l'article 14, les tarifs préalablement en vigueur, ou si les tarifs n'ont pas encore été fixés, des tarifs raisonnables seront appliqués par les entreprises intéressées.

Article 10

Les remises de fonds, perçus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes seront effectuées conformément aux dispositions sur les devises en vigueur dans les deux Pays. Les Parties Contractantes doivent faciliter dans toute la mesure du possible le transfert de fonds de cette nature.

Article 11

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

- (1) Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ;

of the two Contracting Parties or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

- (a) In accordance with such tariff resolutions as may have been adopted by an airlines association of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties ; or
- (b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines association, or in the absence of resolutions as referred to in paragraph (2) (a) above ; provided that if either Contracting Party has not designated an airline for any of the specified routes, and tariffs for that route have not been fixed in accordance with paragraph (2) (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate air services on that route may fix the tariffs therefor.

(3) The tariffs thus fixed shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall become effective forty-five days after the date on which notification of them has been received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party has signified its disapproval.

(4) In the event that tariffs are not fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) above, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the tariffs so fixed, the two Contracting Parties shall themselves endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. In the event that the Contracting Parties cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in article 14. Pending settlement of the dispute by agreement or through the application of article 14, the tariff previously in effect or, if no tariffs have yet been fixed, reasonable tariffs shall be applied by the airlines concerned.

Article 10

Transfers of funds received by the airlines designated by the Contracting Parties shall be made in accordance with the currency regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

Article 11

In order to prevent discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that :

- (1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities ; it shall ensure that such

elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de ses entreprises désignées et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes imposés par la première Partie Contractante.

(3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 12

Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent accord ou de son annexe, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande.

Si les dites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'accord, celles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Les modifications de l'annexe ne demandent pas un échange de notes diplomatiques.

Article 13

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante. Elles tiendront compte, en particulier, des statistiques du trafic des services convenus, qu'elles s'engagent à échanger.

Article 14

(1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord de régler ce différend par des négociations entre elles.

charges do not exceed those which would be paid by its national aircraft or by the aircraft of the most favoured nation engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of those airlines shall, with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges imposed by the first Contracting Party, be accorded, subject to reciprocity, treatment as favourable as that applied to national airlines operating international air services or airlines of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over the said territory.

Article 12

If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose. Such consultation shall take place within sixty days from the date of the request therefor.

If the said authorities agree on modifications to be made in the Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modifications of the annex shall not require an exchange of diplomatic notes.

Article 13

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring that the principles laid down in this Agreement are being applied and that its purposes are being achieved satisfactorily. They shall take into account, in particular, the traffic statistics of the agreed services, which they undertake to exchange.

Article 14

(1) If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

(2) Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à un arrangement par voie de négociations directes dans un délai de quatre-vingt-dix jours dès la date à laquelle l'une d'elles aura, pour la première fois, saisi l'autre de l'objet du différend :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision soit d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, soit de tout autre personne ou organisme.
- b) Si elles ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne peuvent se mettre d'accord, dans un délai de soixante jours, sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(3) Chaque Partie Contractante pourra demander au conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou à tout autre tribunal arbitral, personne ou organisme auquel le différend aura été soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, d'ordonner que les Parties Contractantes prennent des mesures provisionnelles jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

(4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2, ainsi qu'à toute ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus.

(5) Si une Partie Contractante ou une entreprise désignée par elle négligeait de se conformer à une décision prise en application du paragraphe 2 ou à une ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante pourrait, aussi longtemps qu'il en serait ainsi, limiter, suspendre ou révoquer, au préjudice de la Partie Contractante en faute ou de ses entreprises désignées, ou encore au préjudice de l'entreprise désignée en faute, l'exercice des droits accordés en vertu du présent accord.

(6) Les dispositions du présent article ne restreignent aucunement le droit de chaque Partie Contractante d'appliquer en tout temps l'article 16 ci-après.

Article 15

Le présent accord et son annexe devront être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 16

Chaque Partie Contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent accord. Une telle notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai. A défaut d'un accusé de réception émanant de l'autre Partie Contractante, ladite notification sera réputée reçue quatorze jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(2) If the Contracting Parties fail to reach an agreement by direct negotiation within ninety days from the date on which one of them first raised the matter in dispute with the other :

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to any other person or body.
- (b) If they cannot agree on this matter or if they cannot agree, within a period of sixty days, on the composition of the arbitral tribunal to which they have agreed to refer the dispute, either of them may refer the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(3) Either Contracting Party may request the Council of the International Civil Aviation Organization or any other arbitral tribunal, person or body to which the dispute has been referred pursuant to paragraph (2) above, to order the Contracting Parties to take provisional measures pending a final decision in the matter.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) and with any order made under paragraph (3) above.

(5) If and so long as either Contracting Party, or an airline designated by it, fails to comply with a decision given under paragraph (2) or an order made under paragraph (3) above, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise, by the Contracting Party in default, its designated airlines, or by the designated airline in default, of the rights granted under this Agreement.

(6) The provisions of this article shall not in any way restrict the right of either Contracting Party to apply article 16 hereunder at any time.

Article 15

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously given to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the said notice shall be deemed to have been received fourteen days after it has reached the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Le présent Accord et tous suppléments et modifications stipulés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que possible par les Autorités compétentes, dans chacune des deux Parties Contractantes.

Il prendra effet après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs Sceaux.

FAIT à Damas, le vingt-cinq février mil neuf cent cinquante-six en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal
de Norvège :

(Signé) Christian P. REUSCH
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Norvège

Pour le Gouvernement
de la République Syrienne :

(Signé) Abdel-Baki NIZAMOUDDINE
Ministre des travaux publics
et des Communications

ANNEXE

1. Lignes syriennes :

Les entreprises syriennes désignées pourront exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur des routes aériennes, partant de points en Syrie, qui, par des points intermédiaires, conduiront en Scandinavie et au delà. Les points intermédiaires et les points d'atterrissage en Scandinavie seront fixés ultérieurement, d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

2. Lignes norvégiennes :

Points en Scandinavie – en Allemagne – aux Pays-Bas – en Suisse – en Autriche – en Italie – en Grèce – en Turquie – Beyrouth – points en Syrie – en Irak et/ou Dahran et/ou points en Iran – et/ou en Égypte et au delà de ces pays dans les deux sens.

Les entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront supprimer d'une façon permanente ou temporaire certaines des escales intermédiaires prévues plus haut.

Article 17

This Agreement and all agreed additions and modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

This Agreement shall be ratified as soon as possible by the competent authorities of each of the two Contracting Parties.

It shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 25 February 1956, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Norway :
(Signed) Christian P. REUSCH
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Norway

For the Government
of the Syrian Republic :
(Signed) Abdel-Baki NIZAMOUDDINE
Minister of Public Works
and Communications

A N N E X

1. *Syrian routes :*

The designated Syrian airlines may operate air services in both directions on air routes leading from points in Syria, via intermediate points, to Scandinavia and beyond. The intermediate points and landing points in Scandinavia shall be determined later by agreement between the Contracting Parties.

2. *Norwegian routes :*

Points in Scandinavia – in Germany – in the Netherlands – in Switzerland – in Austria – in Italy – in Greece – in Turkey – Beirut – points in Syria – in Iraq and/or Dhahran and/or points in Iran – and/or points in Egypt and beyond these countries in both directions.

The airlines designated by the Contracting Parties may omit permanently or temporarily certain of the intermediate stops provided for above.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Damas, le 25 février 1956

Excellence,

En me référant à l'accord signé le 25/2/1956¹ entre la Norvège et la Syrie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que conformément à l'article 3 de cet Accord le Gouvernement Norvégien a désigné Det Norske Luftfartselskap (DNL) pour desservir les routes spécifiées dans la liste 2 annexée à l'accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

(1) Det Norske Luftfartselskap (DNL) coopérant avec l'AB Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribuées dans l'accord.

(2) Dans la mesure où Det Norske Luftfartselskap (DNL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées aux avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Norske Luftfartselskap (DNL) et les Autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartselskap (DNL) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'accord.

(Signé) Chr. P. REUSCH
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Norvège

A Son Excellence

Le Ministre des Travaux Publics et des Communications
Damas

II

Damas, le 25 février 1956

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 25 février 1956 entre la Syrie et la Norvège, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Article 3 de cet Accord, le Gouvernement Syrien a désigné la Syrian Airways pour desservir les routes spécifiées dans la liste 1 annexée à l'Accord.

¹ Voir p. 218 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES

I

Damascus, 25 February 1956

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 25 February 1956¹ between Norway and Syria, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3 of that Agreement, the Norwegian Government has designated Det Norske Luftfartselskap (DNL) to serve the routes specified in schedule 2 of the annex to the Agreement.

In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with Ab Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement, with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

(Signed) Chr. P. REUSCH
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Norway

His Excellency the Minister of Public Works and Communications
Damascus

II

Damascus, 25 February 1956

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 25 February 1956 between Syria and Norway, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3 of that Agreement, the Syrian Government has designated Syrian Airways to serve the routes specified in schedule 1 of the annex to the Agreement.

¹ See p. 219 of this volume.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord sur les points suivants :

[Voir note I]

Le Ministre des Travaux Publics
et des Communications :

(Signé) Abdel-Baki NIZAMOUDINE

A Son Excellence l'Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Norvège
Damas

III

Damas, le 25 février 1956

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 25 février 1956 entre la Syrie et la Norvège relatif aux transports aériens, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue sur l'interprétation suivante de l'Article 2 dans l'annexe de l'Accord :

En ce qui concerne les services sur les itinéraires Beyrouth-Syrie et Égypte-Syrie les entreprises de transport aérien désignées par la Norvège ne jouiront pas, suivant les dispositions actuelles, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic commercial des passagers, des envois-postaux et des marchandises en provenance ou à destination de ces points.

Le Ministre des Travaux publics
et des Communications :

(Signé) Abdel-Baki NIZAMOUDINE

A Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Norvège
Damas

In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

Minister of Public Works and Communications :

(Signed) Abdel-Baki NIZAMOUDDINE

His Excellency the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Norway
DAMASCUS

III

Damascus, 25 February 1956

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Syria and Norway concerning air services, signed on 25 February 1956, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the agreement reached on the following interpretation of article 2 of the annex to the Agreement.

In the case of services on the routes between Beirut and Syria and Egypt and Syria, the airlines designated by Norway shall not, under the present arrangements, have the right to pick up or set down commercial traffic in passengers, mail or cargo originating in or destined for those points.

(Signed) Abdel-Baki NIZAMOUDDINE

Minister of Public Works and Communications

His Excellency the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Norway
Damascus

IV

Damas, le 25 février 1956

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir l'entente intervenue sur l'interprétation suivante de l'article 2 dans l'annexe de l'Accord :

[Voir note III]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement syrien sur cette interprétation.

(Signé) Chr. P. REUSCH
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Norvège

A Son Excellence le Ministre des Travaux publics
et des Communications
Damas

IV

Damascus, 25 February 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of today's date in which you were good enough to inform me of the agreement reached on the following interpretation of article 2 of the annex to the Agreement :

[See note III]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees with the Syrian Government on this interpretation.

(Signed) Chr. P. REUSCH
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Norway

His Excellency the Minister of Public Works and Communications
Damascus

No. 6707

**PORTUGAL
and
VENEZUELA**

**Air transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon,
on 16 May 1956**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**PORTUGAL
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Lisbonne, le 16 mai 1956**

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 6707. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE
OS GOVERNOS DE PORTUGAL E DA VENEZUELA

Os Governos de Portugal e da República da Venezuela, desejando fomentar o transporte aéreo civil entre os seus respectivos territórios e de harmonia com a resolução tomada em 7 de Dezembro de 1944, na Conferência Internacional de Aviação Civil de Chicago, Ilínois, Estados Unidos da América, no sentido de ser adoptada uma fórmula paradigmática para os acordos a celebrar sobre rotas e serviços aéreos, concluíram entre si este Acordo, que regerá os serviços regulares de transporte aéreo entre e através os ditos territórios, nos termos seguintes :

Artigo I

Para a aplicação do presente Acordo e do seu Anexo, salvo quando no texto diferentemente se disponha :

a) A expressão « autoridade aeronáutica » significa :

No que respeita a Portugal,

a « Direcção-Geral da Aeronáutica Civil » ou qualquer outra entidade ou organismo autorizado a exercer as funções que actualmente são da competência da Direcção-Geral da Aeronáutica Civil ;

No que respeita à Venezuela,

o « Ministerio de Comunicaciones » ou qualquer outra entidade ou organismo autorizado a exercer as funções que actualmente são da competência do Ministerio de Comunicaciones ;

b) A expressão « empresa designada » significa uma empresa que as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes tenham indicado, por escrito, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante como sendo a empresa que aquela Parte pretende designar, nos termos do artigo III do presente Acordo, para explorar as rotas mencionadas na respectiva notificação ;

c) A palavra « território » corresponde à definição que é dada no artigo 2º da Convenção de Chicago sobre Aviação Civil Internacional (7 de Dezembro de 1944) ;

d) As definições dos parágrafos a, b, e d do artigo 96 da Convenção de Chicago sobre Aviação Civil Internacional (7 de Dezembro de 1944) são aplicáveis ao presente Acordo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6707. ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE
LOS GOBIERNOS DE VENEZUELA Y DE PORTUGAL.
FIRMADO EN LISBOA, EL 16 DE MAYO DE 1956

Los Gobiernos de la República de Venezuela y de Portugal, deseando fomentar el transporte aéreo civil entre sus respectivos territorios y de acuerdo con la resolución aprobada el 7 de diciembre de 1944, en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago, Illinois, E. E. U. U. de A. en el sentido de que se adopte una fórmula que sirva de norma para los convenios que hayan de celebrarse sobre rutas y servicios aéreos, han resuelto concluir entre ellos este Acuerdo, que regirá los servicios regulares de transporte aéreo entre sus territorios y a través de los mismos, en los términos siguientes :

Artículo I

Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo, excepto cuando en el texto se disponga de otro modo :

a) La expresión « autoridad aeronáutica » significa :

Por lo que respecta a Portugal,

la « Direcção-Geral da Aeronáutica Civil » o cualquiera otra entidad u organismo autorizado para ejercer las funciones que actualmente son de la competencia de la Direcção-Geral da Aeronáutica Civil.

Por lo que respecta a Venezuela,

el « Ministerio de Comunicaciones » o cualquiera otra entidad u organismo autorizado para ejercer las funciones que actualmente son de la competencia del Ministerio de Comunicaciones.

b) La expresión « empresa designada » significa una empresa que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan indicado, por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante como la empresa que aquella Parte desea designar, de conformidad con el artículo III del presente Acuerdo, para explorar las rutas mencionadas en la respectiva notificación ;

c) La palabra « territorio » corresponde a la definición dada en el artículo 2º de la Convención de Chicago sobre Aviación Civil Internacional (7 de diciembre de 1944) ;

d) Las definiciones de los párrafos a, b y d del artículo 96 de la Convención de Chicago sobre Aviación Civil Internacional (7 de diciembre de 1944) son aplicables en el presente Acuerdo.

Artigo II

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo ao presente Acordo para estabelecer as rotas e os serviços aéreos civis internacionais nele descritos, podendo estes serviços ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante à qual aqueles direitos são concedidos.

Artigo III

a) Qualquer dos serviços mencionados no artigo anterior entrará em exploração logo que a Parte Contratante que tiver esse direito designe a empresa ou empresas de transporte aéreo às quais caberá a exploração das rotas e a outra Parte Contratante dê a necessária autorização, que não poderá ser recusada desde que a empresa ou empresas designadas satisfaçam às condições exigidas neste artigo e no artigo VIII.

Antes do início da exploração prevista neste Acordo a empresa designada por uma Parte Contratante pode ser obrigada a provar perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante que reúne as condições necessárias àquela exploração, em conformidade com as leis e regulamentos por esta normalmente aplicados. O início da exploração depende ainda, nas áreas de hostilidades ou de ocupação militar, ou afectadas por uma ou outra, da aprovação das competentes autoridades militares ;

b) Fica entendido que qualquer das Partes Contratantes à qual sejam por este Acordo atribuídos direitos comerciais os deve exercer no mais curto prazo possível, salvo o caso de inabilidade temporária.

Artigo IV

Os direitos de exploração aérea concedidos anteriormente por qualquer das Partes Contratantes a um terceiro Estado ou a uma empresa de navegação aérea continuarão em vigor, em conformidade com os termos segundo os quais tenham sido conferidos.

Artigo V

Para evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento :

a) Cada uma das Partes Contratantes pode impor ou permitir que sejam impostos justos e razoáveis encargos pelo uso dos aeroportos e mais facilidades. Cada uma das Partes Contratantes acorda também em que aqueles encargos não serão superiores aos pagos pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares pelo uso desses aeroportos e facilidades ;

b) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes introduzidos no território de uma Parte Contratante pela empresa da outra Parte Contratante ou por sua conta, exclusivamente destinados a ser utilizados pelas respectivas aeronaves, gozarão

Artículo II

Las Partes Contratantes se reconocen recíprocamente los derechos especificados en el Anexo al presente Acuerdo para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales en el descritos, los cuales podrán ser inaugurados inmediatamente o en fecha ulterior, a elección de la Parte Contratante a la cual se han reconocido los derechos.

Artículo III

a) Cualquiera de los servicios mencionados en el artículo anterior entrará en explotación tan pronto como la Parte Contratante que tenga ese derecho designe la empresa o empresas de transporte aéreo que hayan de operar las rutas y la otra Parte Contratante conceda la autorización necesaria, que no podrá ser negada si la empresa o empresas designadas satisfacen las condiciones exigidas por este artículo y por el artículo VIII.

Antes de iniciarse la explotación prevista en este Acuerdo, podrá exigirse a la empresa designada por una de las Partes Contratantes que demuestre, ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante que está capacitada para la explotación, de conformidad con las leyes y reglamentos normalmente aplicados por esta última. La iniciación de la explotación también estará sujeta, en las zonas de hostilidades o de ocupación militar o afectadas por una u otra, a la aprobación de las autoridades militares competentes.

b) Es entendido que cualquiera de las Partes Contratantes a la cual sean concedidos derechos comerciales en virtud de este Acuerdo, debe ejercerlos en el plazo más corto posible, salvo en el caso de incapacidad temporal.

Artículo IV

Los derechos de explotación aérea concedidos anteriormente por cualquiera de las Partes Contratantes a un tercer Estado o a una empresa de navegación aérea, continuarán en vigor de conformidad con los términos en que hayan sido otorgados.

Artículo V

Para evitar prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de trato :

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan cargas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y demás facilidades. Cada una de las Partes Contratantes conviene, además, en que esas cargas no serán superiores a aquéllas pagadas por el uso de esos aeropuertos y facilidades por las aeronaves propias empleadas en servicios internacionales similares ;

b) El combustible, los aceites lubricantes y las piezas de repuesto, exclusivamente destinados para el uso de las aeronaves empleadas por las empresas designadas por una de las Partes Contratantes, que sean introducidos en el territorio de la otra

(no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos nacionais) do tratamento dado às aeronaves nacionais utilizadas em serviços internacionais e às da nação mais favorecida utilizadas em serviços similares ;

c) As aeronaves utilizadas nos serviços previstos por este Acordo, as provisões de combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes, bem como o equipamento regular e outras provisões de bordo trazidas por uma aeronave civil da empresa de uma das Partes Contratantes autorizada a explorar as rotas e serviços descritos no Anexo, serão isentos, desde a entrada até à saída do território da outra Parte Contratante, de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas ou consumidas pela aeronave em voos sobre este território ;

d) As mercadorias isentas nos termos da alínea anterior só podem ser descarregadas com autorização das respectivas autoridades aduaneiras e ficarão sob a vigilância fiscal até serem reexportadas.

Artigo VI

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos pela outra na exploração de serviços nas rotas descritas no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes reserve, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevoo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo VII

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída no seu território de aeronave empregada na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e navegação da dita aeronave dentro do mesmo território serão aplicados às aeronaves da outra Parte Contratante e serão cumpridos na entrada e saída do território da primeira ou enquanto permanecer no mesmo território ;

b) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação e carga, tais como as formalidades respeitantes à entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos pelos passageiros, tripulação e expedidores de carga, ou por quem os represente, na entrada, saída e durante a permanência no território dessa Parte Contratante.

Artigo VIII

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de recusar ou retirar a autorização dada a qualquer empresa aérea designada pela outra Parte Contratante

Parte Contratante por tal empresa o por su cuenta, gozarán respecto a esta última Parte Contratante, en lo que concierne a la imposición de derechos de aduana, gastos de inspección u otras tasas y derechos nacionales, de trato igualmente favorable al que ella aplique a sus aeronaves nacionales en servicio internacional o a las de la Nación más favorecida que explote servicios similares ;

c) Las aeronaves utilizadas en los servicios previstos por este Acuerdo, las provisiones de combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto, así como el equipo regular y otras provisiones de a bordo traídas por una aeronave civil de una empresa de una de las Partes Contratantes autorizada para explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo estarán exentos, desde la entrada hasta la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de derechos aduaneros, gastos de inspección y otros derechos o cargas similares, aún cuando las referidas provisiones sean usadas o consumidas por la aeronave en los vuelos sobre ese territorio ;

d) Las mercancías eximidas en los términos del párrafo anterior sólo podrán ser descargadas con autorización de las autoridades aduaneras respectivas y quedarán bajo vigilancia fiscal hasta que sean reexportadas.

Artículo VI

Los certificados de navegabilidad, los diplomas o cartas de aptitud y las licencias otorgados o validados por una de las Partes Contratantes serán reconocidos por la otra Parte en la explotación de los servicios en las rutas descritas en el Anexo. Cada una de las Partes Contratantes se reservará, sin embargo, el derecho de no reconocer para el vuelo sobre su propio territorio los diplomas o cartas de aptitud y las licencias otorgados a sus nacionales por otro Estado.

Artículo VII

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada o salida de su territorio de aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la explotación y navegación de las referidas aeronaves dentro del mismo territorio, serán aplicados a las aeronaves de la otra Parte Contratante y serán cumplidos a la entrada y a la salida y durante la permanencia en el territorio de esa Parte Contratante ;

b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación y carga, tales como las formalidades referentes a entrada, salida, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, serán cumplidos por los pasajeros, tripulación y expedidores de carga, o por quien los represente, a la entrada y a la salida y durante la permanencia en el territorio de esa Parte Contratante.

Artículo VIII

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o retirar la autorización otorgada a cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contra-

quando aquela empresa não prove satisfatoriamente que a parte preponderante da propriedade e o *contrôle* efectivo da empresa pertencem aos respectivos nacionais, ou no caso de falta de cumprimento pela empresa aérea designada das leis e regulamentos referidos no artigo VII, ou ainda quando não sejam observadas as condições sob as quais os direitos são concedidos em conformidade com este Acordo.

Artigo IX

O presente Acordo será registrado na Organização da Aviação Civil Internacional, criada pela Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

Artigo X

No caso de qualquer das Partes Contratantes pretender modificar as rotas ou condições estabelecidas no Anexo, poderá solicitar uma consulta entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, a qual se iniciará dentro de um período de sessenta dias, a contar da data da proposta. Quando estas autoridades acordarem em novas rotas e em alterações ao Anexo, esse acordo entrará em vigor depois de confirmado por troca de notas diplomáticas.

Artigo XI

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação do presente Acordo e seu Anexo será objecto primeiro de consultas directas entre as empresas interessadas, ou entre as autoridades aeronáuticas ou finalmente entre os Governos respectivos.

Caso estas consultas não conduzam a acordo, a divergência será submetida aos meios de resolução pacífica de diferendos reconhecidos pelo direito internacional e, designadamente, ao Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XII

Se as duas Partes Contratantes ratificarem uma Convenção aérea multilateral, ou a ela aderirem, o presente Acordo e o seu Anexo deverão ser alterados de modo a conformar-se com as disposições dessa Convenção, logo que ela entre em vigor para as duas Partes Contratantes.

Artigo XIII

Cada uma das Partes Contratantes pode a todo o tempo notificar a outra do seu desejo de denunciar este Acordo. Tal notificação será simultaneamente comunicada

tante, cuando aquella empresa no compruebe satisfactoriamente que la parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de la empresa pertenecen a los respectivos nacionales, o cuando exista falta de cumplimiento, por la empresa aérea designada, de las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo VII, o también cuando no sean cumplidas las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos de conformidad con este Acuerdo.

Artículo IX

El presente Acuerdo será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional, creada por la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo X

En el caso de que una de las Partes Contratantes considere deseable modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá solicitar una consulta entre las autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes, la cual se iniciará dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando esas autoridades se acuerden sobre rutas nuevas o modificadas que afecten el Anexo, las recomendaciones que adopten entrarán en vigor después de que hayan sido ratificadas por un canje de notas diplomáticas.

Artículo XI

Cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación del presente Acuerdo o de su Anexo será objeto, ante todo, de consultas directas, entre las empresas interessadas o entre las autoridades aeronáuticas, o finalmente entre los Gobiernos respectivos.

En caso de que ninguno de estos procedimientos concluya en un acuerdo, la divergencia será sometida a los medios de arreglo pacífico de diferencias reconocidos por el derecho internacional y en forma especial al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

Si las dos Partes Contratantes ratificasen una Convención aérea multilateral, o se adhirieran a ella, el presente Acuerdo y su Anexo deberán ser modificados de manera que se adapten a las disposiciones de esa Convención tan pronto como ella esté en vigor entre las dos Partes Contratantes.

Artículo XIII

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte su deseo de denunciar este Acuerdo. Tal notificación será comunicada

à Organização da Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, este Acordo deixará de vigorar seis meses depois da data da sua recepção pela outra Parte Contratante, salvo se for retirado por acordo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, considerar-se-á recebida catorze dias depois de o ter sido pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo XIV

Este Acordo entrará em vigor logo que ambas as Partes Contratantes se notifiquem por via diplomática de ter cumprido as respectivas formalidades legais.

FEITO em Lisboa, aos 16 dias do mês de Maio de 1956, em duplicado, em português e espanhol, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo de Portugal :

Paulo CUNHA

Pelo Governo da Venezuela :

Julio Alfredo DE LA ROSA

A N E X O

1. A empresa ou empresas de transporte que explorarão serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I deste Anexo serão designadas pelo Governo Português.

2. A empresa ou empresas de transporte que explorarão serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II deste Anexo serão designadas pelo Governo Venezuelano.

3. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I as empresas portuguesas designadas nos termos do nº 1 gozarão em território venezuelano de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições deste Anexo e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares afectos ao tráfego internacional.

4. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II, as empresas venezuelanas designadas nos termos do nº 2 gozarão em território português de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições deste Anexo e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares afectos ao tráfego internacional.

simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha de recepción de aquélla por la otra Parte Contratante, a menos que por acuerdo entre las Partes Contratantes sea retirada antes de la expiración de ese lapso. Si no hubiere avisado el recibo de la notificación la Parte Contratante a la cual estuviere dirigida, se tendrá por recibida catorce días después de haber llegado a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XIV

Este Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se den notificación por vía diplomática de haber cumplido las respectivas formalidades legales.

HECHO en Lisboa a los 16 días de Mayo de mil novecientos cincuenta y seis, por duplicado, en textos igualmente válidos redactados en español y portugués.

Por el Gobierno de Venezuela :

Julio Alfredo DE LA ROSA

Por el Gobierno de Portugal :

Paulo CUNHA

A N E X O

1. La empresa o empresas de transporte que explotarán servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro I de este anexo serán designadas por el Gobierno portugués.
2. La empresa o empresas de transporte que explotarán servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro II de este anexo serán designadas por el Gobierno venezolano.
3. A los fines de la explotación de servicios aéros en las rutas especificadas en el cuadro I, las empresas portuguesas designadas según los términos del n° 1 gozarán en territorio venezolano de derechos de tránsito y de aterrizaje para fines no comerciales, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional — pasajeros, carga y correo — en las condiciones de este anexo, y también del de utilizar, en las referidas rutas, los aerodromos y facilidades complementarias, dedicados al tráfico internacional.
4. A los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro II, las empresas venezolanas designadas según los términos del numero 2, gozarán en territorio portugués de los derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional — pasajeros, carga y correo — en las condiciones de este anexo, y también del de utilizar en las referidas rutas los aerodromos y facilidades complementarias, dedicados al tráfico internacional.

5. Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios.

6. A empresa ou empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes deverão ter em consideração os seus interesses mútuos, de modo a não afectarem indevidamente os seus respectivos serviços.

7. Os serviços explorados em cada uma das rotas definidas nos quadros I e II anexos ao presente Acordo serão organizados tendo como objectivo principal oferecer, com um coeficiente de utilização razoável, uma capacidade adequada às exigências normais e previsíveis do tráfego internacional procedente do país a que pertence a empresa que explora os ditos serviços ou a ele destinado.

No limite da capacidade que se ofereça nos termos da alínea precedente e como complemento dela, a empresa ou empresas designadas por uma das Partes Contratantes poderão satisfazer as necessidades de transporte entre os territórios de terceiros estados situados nas rotas acordadas e o território da outra Parte Contratante, na medida em que estas necessidades não sejam satisfeitas pelos serviços locais e regionais.

8. Poder-se-á oferecer, a título acessório, uma capacidade adicional à considerada no § 7 sempre que as necessidades de transporte nos países servidos pela rota o justifiquem, para o que se procederá de mútuo acordo e por um período que se determinará em cada caso.

9. Tendo em consideração a aplicação dos §§ 7 e 8 que antecedem, o desenvolvimento dos serviços locais e regionais constitui um direito fundamental e primordial para os países interessados na rota.

10. Se uma rota ou parte dela, de entre as referidas nos quadros I e II deste Anexo, for servida pelas empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes, podem estas entabular negociações para chegar a uma fórmula de cooperação sobre a dita rota ou parte dela. Se chegarem a acordo, será este submetido à aprovação das respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

11. A determinação das tarifas nos termos do número seguinte será feita a níveis razoáveis, tendo em conta todos os factores relevantes, tais como custo da exploração, lucro razoável e ainda as tarifas estabelecidas por quaisquer outras empresas regulares e as características de cada serviço.

12. As tarifas a aplicar sobre as rotas ou parte das rotas exploradas por empresas de ambas as Partes Contratantes serão acordadas primeiro entre as empresas e submetidas depois à aprovação das autoridades aeronáuticas das mesmas Partes Contratantes. Ao fixarem-se as tarifas ter-se-ão em conta as recomendações da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Na falta de acordo entre as empresas, procurarão chegar a acordo as Partes Contratantes. Se o não conseguirem, proceder-se-á nos termos do artigo XI do Acordo.

13. Fica entendido que este Acordo não impede qualquer das Partes Contratantes de fazer acordos de divisão de tráfego com qualquer dos países cobertos pelas rotas mencionadas nos quadros I e II, sem prejuízo do livre exercício dos direitos que pelo Acordo e pelo presente Anexo são conferidos às empresas da outra Parte Contratante que explorem serviços em toda ou em parte da extensão daquelas rotas.

5. La empresa o empresas designadas por cada una de las dos Partes Contratantes gozarán de trato justo y equitativo a fin de disponer de iguales posibilidades para la explotación de los servicios convenidos entre sus territorios respectivos.

6. La empresa o empresas designadas por cada una de las dos Partes Contratantes deberán tener en consideración sus intereses mutuos de modo de no afectar indebidamente sus servicios respectivos.

7. Sobre cada una de las rutas determinadas en los quadros I y II anexos, los servicios convenidos en el presente Acuerdo tendrán como objetivo primordial ofrecer, con un coeficiente de utilidad razonable, una capacidad adecuada a las demandas normales y previsibles del tráfico internacional que proceda del país a que pertenece la empresa que explota dichos servicios o esté destinado a él.

En el límite de la capacidad que se ponga en acción conforme al aparte precedente y como complemento de ella, la empresa o empresas designadas por una de las Partes Contratantes podrán satisfacer las necesidades de transporte entre los territorios de terceros estados situados en las rutas convenidas y el territorio de la otra Parte Contratante, en la medida en que estas necesidades no sean satisfechas por los servicios locales y regionales.

8. Se podrá poner en acción, a título accesorio, una capacidad adicional de la considerada en el párrafo 7 siempre que la justifiquen las necesidades del transporte de los países servidos por la ruta, para lo cual se procederá de mutuo acuerdo y por un período que se determinará en cada caso.

9. Teniendo en cuenta la aplicación de los párrafos 7 y 8 que anteceden, el desarrollo de los servicios locales y regionales constituye un derecho fundamental y primordial para los países interesados en la ruta.

10. Si una ruta o parte de ella, de las especificadas en los cuadros I y II de este Anexo, estuviese servida por las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, podrán éstas entablar negociaciones para llegar a una fórmula de cooperación sobre la referida ruta o parte de ella. Si llegaren a un acuerdo, será éste sometido a la aprobación de las respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

11. La determinación de las tarifas según los términos del número siguiente será hecha a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores principales, tales como costo de explotación, utilidades razonables y también las tarifas establecidas por cualesquiera otras empresas regulares y las características de cada servicio.

12. Las tarifas que se apliquen en las rutas o parte de las rutas explotadas por empresas de ambas Partes Contratantes serán convenidas primero entre las empresas y sometidas luego a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las mismas Partes Contratantes. Al ser fijadas las tarifas, se tendrán en cuenta las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo.

A falta de acuerdo entre las empresas, procurarán llegar a un acuerdo las Partes Contratantes. Si no lo lograsen, se procederá según los términos del artículo XI del Acuerdo.

13. Es entendido que este Acuerdo no impide a ninguna de las Partes Contratantes el concluir acuerdos de repartición de tráfico con cualquiera de los países servidos por las rutas mencionadas en los quadros I y II, sin perjuicio del libre ejercicio de los derechos conferidos por el Acuerdo y por el presente Anexo a las empresas de la otra Parte Contratante que explote servicios en todo o parte de la extensión de aquellas rutas.

QUADRO I

Rotas portuguesas que terminam em território venezuelano ou que o atravessam

De Lisboa, via Açores ou ilha do Sal, Porto Rico, até Caracas e mais além até Bogotá ou Manaus e Rio de Janeiro ;

Ou de Lisboa, via ilha do Sal, Recife e/ou Natal, e/ou Belém, e/ou Paramaribo, e/ou Georgetown, e/ou Trindade, até Caracas e mais além até Bogotá.

Nota nº 1. Fica entendido que a disposição do nº 3 do Anexo relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e correio não se aplicará nas rotas acima descritas a quaisquer pontos entre a Venezuela e a Colômbia e entre a Venezuela e Trindade.

Nota nº 2. A empresa ou empresas que explorem estas rotas poderão suprimir uma ou mais escalas, sempre que a supressão seja previamente anunciada nos horários das ditas empresas.

QUADRO II

Rotas venezuelanas que terminam em território português ou que o atravessam

Da Venezuela, via Antilhas Francesas, Bermudas, Açores, até Lisboa e mais adiante até Madrid e de ali para :

- a) Roma ;
- b) Paris e Francoforte

em ambas as direcções.

Por conveniência de exploração poderá ser substituída esta rota pela seguinte :

Da Venezuela, via Trindade, ilha do Sal, até Lisboa e mais adiante até Madrid e de ali para :

- a) Roma ;
- b) Paris e Francoforte

em ambas as direcções.

NOTA nº 1. Fica entendido que a disposição do nº 4 do Anexo relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e correio não se aplicará nas rotas acima descritas a qualquer ponto entre Portugal e Espanha e entre Portugal e França.

NOTA nº 2. A empresa ou empresas que explorem estas rotas poderão suprimir uma ou mais escalas, sempre que a supressão seja previamente anunciada nos horários das ditas empresas.

A escala em Lisboa é obrigatória sempre que se sobrevoe o território continental português, salvo derrogação deste princípio, obtida previamente do Governo de Portugal, em casos especiais.

CUADRO I

Rutas portuguesas que terminan en territorio venezolano o que lo atraviesan

Desde Lisboa, vía Azores o Isla de Sal, Puerto Rico, hasta Caracas y más allá hacia Bogotá o Manaos y Río de Janeiro ; o

Desde Lisboa, vía Isla de Sal, Recife y/o Natal, y/o Belem, y/o Paramaribo, y/o Georgetown, y/o Trinidad, hasta Caracas y más allá hacia Bogotá.

NOTA n° 1. Es entendido que la disposición del n° 3 del anexo relativa al derecho de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, no se aplicará en las rutas arriba descritas a cualesquiera puntos entre Venezuela y Colombia y entre Venezuela y Trinidad.

NOTA n° 2. La empresa o empresas que exploten estas rutas podrán suprimir una o más escalas, siempre que la supresión sea previamente anunciada en los horarios de dichas empresas.

CUADRO II

Rutas venezolanas que terminan en territorio portugués o que lo atraviesan

Desde Venezuela, vía Antillas Francesas, Bermudas, Azores, hasta Lisboa y más allá hacia Madrid y de allí a :

- a) Roma,
- b) París y Frankfurt

en ambas direcciones.

Por conveniencias operativas podrá ser sustituida esta ruta por la siguiente :

Desde Venezuela, vía Trinidad, Isla de Sal, hasta Lisboa y más allá hacia Madrid y de allí a :

- a) Roma,
- b) París y Frankfurt

en ambas direcciones.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6707. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA. SIGNED AT LISBON, ON 16 MAY 1956

The Government of Portugal and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to promote civil air transport between their respective territories and in accordance with the recommendation of 7 December 1944 of the International Civil Aviation Conference held at Chicago, Illinois, United States of America, that a standard form be adopted for agreements on air routes and services, have concluded this Agreement which shall govern scheduled air transport services between and across their respective territories, in the following terms :

Article I

For the purpose of this Agreement and its annex, except as otherwise provided in the text :

(a) the expression "aeronautical authorities" shall mean :

in the case of Portugal

the "Direcção-Geral da Aeronáutica Civil" or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by the "Direcção-Geral da Aeronáutica Civil",

in the case of Venezuela

the "Ministerio de Comunicaciones" or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by the "Ministerio de Comunicaciones".

(b) The expression "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified, in writing, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by the first Party, under the terms of Article III of the present Agreement, to operate on the routes mentioned in the said notification ;

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it in Article 2 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (7 December 1944) ;²

¹ Came into force on 27 April 1957, upon notification by the Contracting Parties that their respective legal formalities had been complied with, in accordance with the provisions of article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420, Vol. 199, p. 362. Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6707. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 16 MAI 1956

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux d'encourager les transports civils aériens entre les territoires des deux pays et de se conformer à la résolution adoptée le 7 décembre 1944 par la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago, Illinois (États-Unis d'Amérique), visant à ce que soit adoptée une formule-type pour les accords futurs sur les routes et les services aériens, ont décidé de conclure le présent Accord qui régira les services réguliers de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà :

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe, à moins que le texte n'en dispose autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

En ce qui concerne le Portugal,

la Direction générale de l'aviation civile ou toute autre entité ou tout autre organisme habilités à exercer les fonctions qui sont actuellement de la compétence de cette Direction générale ;

En ce qui concerne le Venezuela,

le Ministère des communications ou toute autre entité ou tout autre organisme habilités à exercer les fonctions qui sont actuellement de la compétence de ce Ministère des communications ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes auront indiquée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie comme étant l'entreprise qu'elles souhaitent désigner, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter les routes mentionnées dans la notification ;

c) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1957, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément aux dispositions de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

(d) The definitions given in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (7 December 1944) shall apply to this Agreement.

Article II

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the routes and international civil air services therein described, which services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

Article III

(a) Each of the services mentioned in the preceding article may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights have been granted designates an airline or airlines to operate on the routes specified and the other Contracting Party grants the necessary permit which may not be denied if the designated airline or airlines comply with the requirements of this article and of article VIII.

Before commencing the operations provided for in this Agreement, the airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to operate under the laws and regulations normally applied by these authorities. In areas of hostilities or military occupation, or affected thereby, the commencement of operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party which is granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest possible date, except in the case of temporary inability to do so.

Article IV

Operating rights which may have been granted previously by either Contracting Party to third parties (any State or airline) shall continue in force according to the terms on which they were granted.

Article V

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Con-

d) Les définitions données aux paragraphes *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans l'annexe du présent Accord en vue de l'établissement des routes et services aériens civils internationaux qui y sont indiqués, lesquels pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article III

a) Chacun des services mentionnés à l'article précédent sera mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné l'entreprise ou les entreprises chargées d'exploiter les routes en question et que l'autre Partie aura donné l'autorisation voulue, qui ne pourra être refusée si l'entreprise ou les entreprises désignées se conforment aux dispositions du présent article et de l'article VIII.

Avant de commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elle est qualifiée pour assurer cette exploitation, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par cette autre Partie. Dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à l'occupation militaire, ou dans les régions qui subissent le contrecoup de tels événements, la mise en exploitation sera en outre subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que la Partie contractante à laquelle des droits commerciaux sont accordés aux termes du présent Accord devra les exercer dans les plus brefs délais, sauf impossibilité temporaire.

Article IV

Les droits d'exploitation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra avoir accordés antérieurement à un État tiers ou à une entreprise de transports aériens resteront en vigueur tels qu'ils auront été accordés.

Article V

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et

tracting Parties further agrees that such charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services ;

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline of the other Contracting Party and intended solely for use by its aircraft shall, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges, be accorded the same treatment as that granted to national aircraft used in international services or to aircraft of the most favoured nation used in similar services ;

(c) Aircraft operated on the services specified in the annex to this Agreement, and supplies of fuel, lubricating oils and spare parts, as well as regular equipment and other stores carried on board a civil aircraft of an airline of one Contracting Party authorized to operate on the routes and provide the services specified in the annex to this Agreement shall be exempt, from entry into until departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory ;

(d) Goods exempted under the terms of the preceding paragraph may be unloaded only with the approval of the competent customs authorities, and shall be kept under customs supervision until re-exported.

Article VI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services on the routes specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article VII

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party and shall be complied with upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party ;

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews or cargo, such as formalities relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of passengers, crews and consignors of cargo on entry into or departure from and while within the territory of that Contracting Party.

services. Chacune des Parties contractantes convient en outre que ces taxes ne seront pas supérieures aux droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par ses propres aéronefs affectés à des services internationaux similaires ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange destinés exclusivement aux aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes et qui seront introduits sur le territoire de l'autre Partie par ladite entreprise ou pour son compte bénéficieront de la part de cette autre Partie, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux aéronefs nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisés exploitant des services similaires ;

c) Les aéronefs affectés aux services prévus par le présent Accord, les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et autres provisions se trouvant à bord d'un aéronef civil d'une entreprise d'une des Parties contractantes autorisée à exploiter les routes et services décrits dans l'annexe seront exempts, de l'entrée à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par l'aéronef au cours de vols au-dessus dudit territoire ;

d) Les articles bénéficiant de l'exemption prévue au paragraphe précédent ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières compétentes et resteront sous leur contrôle jusqu'à leur réexportation.

Article VI

Les certificats de navigabilité, les diplômes ou brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des services sur les routes décrites dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les diplômes ou brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article VII

a) Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie, et durant leur présence sur ledit territoire ;

b) Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, tels que les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés par les passagers, les équipages et les expéditeurs, ou leurs représentants, à l'entrée, à la sortie et durant leur présence sur ledit territoire.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit in any case where such airline fails to provide satisfactory proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Party or in case of failure by such designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article VII or to fulfil the conditions under which the rights have been granted under this Agreement.

Article IX

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article X

If either Contracting Party desires to modify the routes or conditions laid down in the annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which shall begin within a period of sixty days reckoned from the date of the request. If these authorities agree on new routes or modifications affecting the annex, such agreement shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation of this Agreement or its annex shall in the first place be the subject of direct consultation between the airlines concerned, between the respective aeronautical authorities or, finally, between the respective Governments.

If none of these procedures leads to agreement, the dispute shall be submitted to machinery for the peaceful settlement of disputes recognized in international law, specifically the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XII

If both Contracting Parties ratify or accede to a multilateral air convention, this Agreement and its annex shall, as soon as the convention comes into force in respect of both Contracting Parties, be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation à une entreprise désignée par l'autre Partie si cette entreprise ne prouve pas de façon satisfaisante qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains des ressortissants de cette autre Partie ou ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VII, ou encore si elle ne respecte pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article X

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe, elle pourra demander des consultations entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de routes nouvelles ou de modifications de l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Les Parties contractantes chercheront à résoudre par consultations directes entre les entreprises intéressées ou entre les autorités aéronautiques, ou enfin entre les deux gouvernements, tout différend qui s'élèverait entre elles quant à l'interprétation du présent Accord ou de son annexe.

Si aucune de ces méthodes n'aboutit à un accord, le différend sera soumis aux moyens de règlement pacifique des différends reconnus par le droit international et, plus particulièrement, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Si les deux Parties contractantes ratifient une convention aérienne multilatérale ou y adhèrent, le présent Accord et son annexe devront être modifiés de manière à être conformes aux dispositions de ladite Convention, et ce dès son entrée en vigueur pour les deux Parties.

Article XIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. La notification devra être communiquée simul-

to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party to whom the notice has been given, the latter shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIV

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that they have complied with their respective legal formalities.

DONE at Lisbon, in duplicate, this sixteenth day of May, nineteen hundred and fifty-six, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Portugal :

Paulo CUNHA

For the Government of Venezuela :

Julio Alfredo DE LA ROSA

A N N E X

1. The airline or airlines which are to operate air services on the routes specified in Schedule I of this annex shall be designated by the Portuguese Government.

2. The airline or airlines which are to operate air services on the routes specified in Schedule II of this annex shall be designated by the Venezuelan Government.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I, the Portuguese airlines designated in accordance with paragraph 1 shall be accorded in Venezuelan territory the right of transit, the right to make non-traffic stops and the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of this annex, and also the right to use, on the said routes, airports and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II, the Venezuelan airlines designated in accordance with paragraph 2 shall be accorded in Portuguese territory the right of transit, the right to make non-traffic stops and the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of this annex, and also the right to use, on the said routes, airports and ancillary facilities designated for international traffic.

tanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque la notification aura été faite, le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités légales respectives.

FAIT à Lisbonne le 16 mai 1956, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement portugais :

Paulo CUNHA

Pour le Gouvernement vénézuélien :

Julio Alfredo DE LA ROSA

A N N E X E

1. L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement portugais.

2. L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement vénézuélien.

3. Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau I, les entreprises portugaises désignées aux termes du paragraphe 1 bénéficieront en territoire vénézuélien du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux conditions fixées dans la présente annexe, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes, installations et services affectés au trafic international.

4. Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau II, les entreprises vénézuéliennes désignées aux termes du paragraphe 2 bénéficieront en territoire portugais du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux conditions fixées dans la présente annexe, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes, installations et services affectés au trafic international.

5. The airlines of the two Contracting Parties shall be given fair and equal opportunity to operate services on the routes between the respective territories of the said Parties.

6. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly the services provided by the airline or airlines of the other Contracting Party.

7. The services operated on each of the routes specified in Schedules I and II of the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the normal and foreseeable requirements of international traffic originating in or destined for the country to which the airline operating the said services belongs.

Within the limit of the capacity to be provided in accordance with the preceding paragraph, and as a complement thereto, the airline or airlines designated by one Contracting Party may satisfy traffic requirements between territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, in so far as such requirements are not satisfied by local and regional services.

8. Capacity additional to that referred to in paragraph 7 may also be provided whenever the traffic requirements of the countries served by the route so justify. Such additional capacity shall be decided by agreement for a period which shall be determined in each case.

9. Taking into account the application of the preceding paragraphs 7 and 8, the development of local and regional services constitutes a fundamental and prior right for the countries interested in the route.

10. If a route specified in Schedules I and II of this annex, or a portion of such route, is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may enter into negotiations with a view to arriving at a formula for co-operation with regard to the said route or portion. Any formula agreed upon shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

11. The tariffs to be applied in accordance with the following paragraph shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, the tariffs established by any other scheduled airlines and the characteristics of each service.

12. The tariffs to be applied on the routes or portions of routes on which airlines of both Contracting Parties operate shall first be agreed by the airlines and then submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In fixing the tariffs, the recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into account. In the absence of agreement between the airlines, the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. If they cannot do so, the procedure provided for in article XI of the Agreement shall be applied.

13. It is understood that this Agreement shall not prevent either Contracting Party from concluding traffic agreements with any of the countries served by the routes referred to in Schedules I and II, without prejudice to the free exercise of the rights granted under the Agreement and this annex to airlines of the other Contracting Party which operate services over the whole or part of those routes.

5. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable, afin de disposer de possibilités égales pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des deux pays.

6. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

7. Sur chacune des routes indiquées dans les tableaux I et II ci-joints, les services convenus dans le présent Accord auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande normale et prévisible de trafic international en provenance ou à destination du pays auquel appartient l'entreprise qui exploite lesdits services.

Dans les limites de la capacité offerte conformément au paragraphe précédent et en tant que complément, l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire les besoins de transport entre le territoire d'États tiers situés sur les routes convenues et celui de l'autre Partie contractante, pour autant que ces besoins ne seront pas satisfaits par les services locaux ou régionaux.

8. Il pourra être offert, à titre accessoire, une capacité s'ajoutant à celle prévue au paragraphe 7, à condition que les besoins de transport des pays desservis par la route l'exigent ; à cette fin, un accord devra être conclu pour une durée qui sera fixée dans chaque cas.

9. Pour ce qui est des paragraphes 7 et 8 ci-dessus, le développement des services locaux et régionaux constitue un droit fondamental et prioritaire pour les pays qui ont un intérêt dans la route considérée.

10. Si une route ou partie de route indiquée aux tableaux I et II de la présente annexe est desservie par les entreprises des deux Parties contractantes, celles-ci pourront entamer des négociations afin de parvenir à une formule de coopération sur ladite route ou partie de route. Si elles parviennent à un accord, celui-ci sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

11. Les tarifs visés au paragraphe suivant seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs principaux, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs fixés par d'autres entreprises assurant des services réguliers, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

12. Les tarifs à appliquer sur les routes ou parties de routes exploitées par les entreprises des deux Parties contractantes seront d'abord établis par accord entre ces entreprises, puis soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties. Les tarifs seront établis compte tenu des recommandations de l'Association du transport aérien international. Faute d'accord entre les entreprises, les Parties contractantes chercheront à s'entendre elles-mêmes. Si elles échouent, la procédure sera celle prévue à l'article XI du présent Accord.

13. Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord n'empêche les Parties contractantes de conclure des accords de répartition du trafic avec n'importe lequel des pays desservis par les routes mentionnées aux tableaux I et II, sans préjudice du libre exercice des droits conférés par l'Accord et par la présente annexe aux entreprises de l'autre Partie contractante qui desservent tout ou partie de ces routes.

SCHEDULE I

Portuguese routes terminating in or traversing Venezuelan territory

From Lisbon, via the Azores or Sal and Puerto Rico to Caracas and beyond to Bogotá or Manaus and Rio de Janeiro ; or

From Lisbon, via Sal, Recife and/or Natal, and/or Belem, and/or Paramaribo, and/or Georgetown, and/or Trinidad, to Caracas and beyond to Bogotá.

NOTE 1. It is understood that the provisions of paragraph 3 of the annex, relating to the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail, shall not apply on the above-mentioned routes in respect of any points between Venezuela and Colombia and between Venezuela and Trinidad.

NOTE 2. The airline or airlines operating on these routes may omit one or more stops, provided that prior notice of such omission is given in the time-tables of the said airline or airlines.

SCHEDULE II

Venezuelan routes terminating in or traversing Portuguese territory

From Venezuela, via the French Antilles, Bermuda and the Azores to Lisbon and beyond to Madrid and thence to :

- (a) Rome ;
- (b) Paris and Francfort

in both directions.

For operational convenience, this route may be replaced by the following route :

From Venezuela, via Trinidad and Sal to Lisbon and beyond to Madrid and thence to :

- (a) Rome ;
- (b) Paris and Frankfort

in both directions.

NOTE 1. It is understood that the provisions of paragraph 4 of the annex, relating to the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail, shall not apply on the above-mentioned routes in respect of any points between Portugal and Spain and between Portugal and France.

NOTE 2. The airline or airlines operating these routes may omit one or more stops, provided that prior notice of such omission is given in the time-tables of the said airline or airlines.

A stop at Lisbon is mandatory on all flights over continental Portugal except in special cases where exemption from this principle has previously been obtained from the Government of Portugal. ¹

¹ In the certified copies of the Agreement transmitted for registration by the International Civil Aviation Organization, Notes 1 and 2 and the final paragraph of Schedule II appear only in the Portuguese official text.

TABLEAU I

Routes portugaises aboutissant en territoire vénézuélien ou traversant ce territoire

De Lisbonne, via les Açores ou l'île de Sal et Porto-Rico, à Caracas et au-delà vers Bogota ou Manaus et Rio de Janeiro ; ou

De Lisbonne, via l'île de Sal, Recife et/ou Natal et/ou Belem et/ou Paramaribo et/ou Georgetown et/ou la Trinité, à Caracas et au-delà vers Bogota.

NOTE n° 1. Il est entendu que la disposition du paragraphe 3 de l'annexe relative au droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, ne sera pas appliquée, sur les routes décrites ci-dessus, entre le Venezuela et la Colombie ni entre le Venezuela et la Trinité.

NOTE n° 2. L'entreprise ou les entreprises qui exploitent ces routes pourront supprimer une ou plusieurs escales, à condition que cette suppression soit annoncée au préalable sur leurs horaires.

TABLEAU II

Routes vénézuéliennes aboutissant en territoire portugais ou le traversant

Du Venezuela, via les Antilles françaises, les Bermudes et les Açores, à Lisbonne et au-delà vers Madrid et de là à :

- a) Rome,
- b) Paris et Francfort

dans les deux sens.

Pour faciliter l'exploitation, cette route pourra être remplacée par la suivante :

Du Venezuela, via la Trinité et l'île de Sal, à Lisbonne et au-delà vers Madrid et de là à :

- a) Rome,
- b) Paris et Francfort

dans les deux sens.

NOTE n° 1. Il est entendu que la disposition du paragraphe 4 de l'annexe relative au droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, ne sera pas appliquée, sur les routes décrites ci-dessus, entre le Portugal et l'Espagne ni entre le Portugal et la France.

NOTE n° 2. L'entreprise ou les entreprises qui exploitent ces routes pourront supprimer une ou plusieurs escales, à condition que cette suppression soit annoncée au préalable sur leurs horaires.

L'escale de Lisbonne sera obligatoire lors de tout vol au dessus du territoire continental du Portugal, sauf dérogation dans des cas spéciaux, qui devra être obtenue au préalable du Gouvernement portugais¹.

¹ Dans les copies certifiées conformes de l'Accord que l'Organisation de l'aviation civile internationale a soumises pour enregistrement, les notes 1 et 2 et le dernier alinéa du Tableau II n'apparaissent que dans le texte officiel portugais.

No. 6708

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn, on 10 April 1957**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Bonn, le 10 avril 1957**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6708. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER FÖDERATIVEN VOLKSRE-
PUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien
In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten zu regeln,
haben auf der Grundlage der Gegenseitigkeit folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts
anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Föderative Volksrepublik Jugoslawien die Generaldirektion für Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Hoheitsgebiet“ die unter der Staatshoheit eines Vertragsstaates stehenden Landgebiete und Küstengewässer sowie den Luftraum ;
- c) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 4 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll ;
- d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmäßigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht durchgeführt wird ;
- e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat erfolgt.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalem Verkehr mit Fluggästen, Post und/oder Fracht an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6708. SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU
JU SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Savezna Republika Nemačka Federativna Narodna Republika Jugoslavija
U želji da, na bazi reciprociteta, regulišu, vazdušni saobraćaj izmedju njihovih
teritorija, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

U smislu ovog Sporazuma, ukoliko iz njegovog teksta ne proizilazi drukčije,
znače :

- a) „Vazduhoplovna vlast“ — u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku — Savezni ministar saobraćaja, u odnosu na Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju — Uprava civilnog vazduhoplovstva, ili u oba slučaja svaka druga ovlašćena ustanova ili ličnost ;
- b) „Teritorija“ — kopnena područja, teritorijalne vode i vazdušni prostor pod suverenitetom jedne Strane ugovornice ;
- c) „Odredjeno preduzeće“ — preduzeće za vazdušni saobraćaj koje je jedna Strana ugovornica pismeno prijavila drugoj Strani ugovornici, u smislu člana 4 ovog Sporazuma, za obavljanje međunarodnog vazdušnog saobraćaja utvrdjenog članom 2, stav (2), ovog Sporazuma ;
- d) „Vazdušni saobraćaj“ — svaki redovni vazdušni saobraćaj koji se vrši vazduhoplovima namenjenim obavljanju javnog prenoša putnika, pošte i robe, odnosno samo robe ;
- e) „Međunarodni vazdušni saobraćaj“ — vazdušni saobraćaj koji se vrši kroz vazdušni prostor više od jedne države.

Član 2

(1) Svaka Strana ugovornica daje drugoj Strani ugovornici, u cilju obavljanja međunarodnog vazdušnog saobraćaja od strane određenih preduzeća pravo ulaska i izlaska radi obavljanja prenoša putnika, pošte i robe, odnosno samo robe na mestima njene teritorije koja su navedena za svaku liniju utvrdjenu prema stavu (2) ovog člana.

(2) Linije na kojima su određena preduzeća obe Strane ugovornice ovlašćena da vrše međunarodni vazdušni saobraćaj utvrdiće se planom linija koji će biti ugovoren izmenom nota.

Artikel 3

Die Luftverkehrsunternehmen eines Vertragsstaates sind nicht berechtigt, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Fluggäste, Post und/oder Fracht zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates ist.

Artikel 4

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 14 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 5

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 4 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 4 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 17 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Član 3

Vazduhoplovna preduzeća jedne Strane ugovornice nisu ovlašćena da na teritoriji druge Strane ugovornice vrše uz naplatu prenos putnika, pošte i robe, odnosno samo robe kada imaju za opredeljenje drugo mesto na teritoriji te Strane ugovornice.

Član 4

(1) Sa međunarodnim vazdušnim saobraćajem na linijama utvrdjenim prema članu 2, stav (2), može u svako vreme da se otpočne kada :

- a) Strana ugovornica, kojoj su data naznačena prava prema članu 2, stav (1), pismeno odredi jedno ili više preduzeća, i
- b) Strana ugovornica koja daje ova prava izda dozvolu odredjenim preduzećima za obavljanje vazdušnog saobraćaja.

(2) Strana ugovornica koja daje pravo izdaće bez odlaganja dozvolu za obavljanje međunarodnog vazdušnog saobraćaja, pod rezervom odredaba stavova (3) i (4) ovog člana i člana 14 ovog Sporazuma.

(3) Svaka Strana ugovornica može zahtevati od odredjenih preduzeća druge Strane ugovornice dokaze da su u stanju da ispunjavaju uslove utvrdjene zakonima i propisima prve Strane ugovornice za obavljanje međunarodnog vazdušnog saobraćaja.

(4) Svaka Strana ugovornica može da uskrati svakom od odredjenih preduzeća druge Strane ugovornice pravo obavljanja saobraćaja priznato članom 2, ako ta preduzeća nisu u stanju da na zahtev prve Strane ugovornice podnesu dokaz da znatan deo imovine preduzeća o stvarna kontrola nad njima pripadaju državljanima ili udruženjima druge Strane ugovornice, ili njoj samoj.

Član 5

(1) Svaka Strana ugovornica može da povuče ili da ograniči dozvolu, izdatu prema članu 4, stav (2), ako se odredjena preduzeća ne pridržavaju zakona i propisa Strane ugovornice koja daje ta prava odnosno ako se ne pridržavaju odredaba ovog Sporazuma ili ako ne ispunjavaju obaveze koje iz njega proističu. To isto važi i ako se ne podnesu dokazi pomenuti u članu 4, stav (4). Svaka Strana ugovornica upotrebiće to pravo tek posle savetovanja u smislu člana 17 izuzev ako je, radi sprečavanja daljih prekršaja zakona ili propisa, potrebno neizostavno obustaviti saobraćaj ili primeniti ograničenje.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 6

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereit zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist :

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 7

(1) Die bezeichneten Unternehmen eines Vertragsstaates teilen den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates spätestens 30 Tage vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die Flugpläne, die vorgesehenen Flugzeugmuster und ihre Kennzeichen mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen. Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten können aus Gründen der Flugsicherheit und der ordnungsgemäßen Abfertigung der Flugzeuge am Boden Änderungen der in den Flugplänen vorgesehenen Landezeiten verlangen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen

(2) Svaka Strana ugovornica ima pravo da pismenim saopštenjem upućenim drugoj Strani ugovornici zameni određena preduzeća s drugima. Nova prijavljena preduzeća uživaju ista prava i podležu istim obavezama kao ranija preduzeća.

Član 6

(1) Određenim preduzećima svake Strane ugovornice daće se jednake i pravične mogućnosti za obavljanje saobraćaja na svakoj liniji utvrđenoj prema članu 2, stav (2).

(2) Prilikom obavljanja međunarodnog vazdušnog saobraćaja na linijama utvrđenim prema članu 2, stav (2), određena preduzeća jedne Strane ugovornice vodiće računa o interesima prijavljenih preduzeća druge Strane ugovornice, kako se ne bi ometao saobraćaj koji ta preduzeća obavljaju na celoj liniji ili na jednom njenom delu.

(3) Međunarodni vazdušni saobraćaj na linijama utvrđenim prema članu 2, stav (2), treba pre svega da služi stavljanju na raspoloženje kapaciteta transporta koji odgovara predvidljivoj potražnji iz i za teritoriju Strane ugovornice koja je prijavila ta preduzeća. Pravo ovih preduzeća da obavljaju prenose između mesta utvrđenih prema članu 2, stav (2), koja se nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice i mesta u trećim državama, primeniće se, u interesu urednog razvoja međunarodnog vazdušnog saobraćaja, tako da se ponuda kapaciteta prevoza prilagodi:

- a) potražnji saobraćaja za ili iz teritorije Strane ugovornice koja je odredila preduzeća ;
- b) potražnji postojećeg saobraćaja u područjima preko kojih se leti, s tim da se vodi računa o lokalnim i regionalnim linijama ;
- c) zahtevima ekonomične eksploatacije linija tranzitnog saobraćaja.

Član 7

(1) Određena preduzeća jedne Strane ugovornice saopštavaće Vazduhoplovnim vlastima druge Strane ugovornice, najkasnije 30 dana pre početka saobraćaja na linijama utvrđenim prema članu 2, stav (2), vrstu saobraćaja, redove letenja, predviđene tipove aviona i njihove oznake. Isto to važi i za kasnije izmene. Vazduhoplovne vlasti obe Strane ugovornice mogu u interesu bezbednosti vazdušne plovidbe i urednog prihvata vazduhoplova na zemlji tražiti izmene vremena sletanja koji su predviđeni u redovima letenja.

(2) Vazduhoplovna vlast jedne Strane ugovornice dostaviće Vazduhoplovnoj vlasti druge Strane ugovornice, na njen zahtev, sve redovne ili druge statističke

statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 8

(1) Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaates über den Einflug, den Aufenthalt, den Ausflug und den sonstigen Betrieb von Luftfahrzeugen des internationalen Luftverkehrs auf oder über seinem Hoheitsgebiet werden auf die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates angewendet.

(2) Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaates über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fluggästen, Besatzungen, Post und Fracht, wie z.B. Vorschriften über Devisen, Einwanderung, Pässe, Zölle und Quarantäne werden auf die Fluggäste, Besatzungen, Post und Fracht, die von den Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates befördert werden, angewendet, solange sie sich innerhalb der Grenzen seines Hoheitsgebietes befinden.

Artikel 9

Jedes bezeichnete Unternehmen eines Vertragsstaates ist berechtigt, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nach seiner Wahl ein Unternehmen dieses Vertragsstaates mit seiner Vertretung zu beauftragen und für die Verbindung mit dem gewählten Unternehmen bei diesem einen Bevollmächtigten zu ernennen. Der Bevollmächtigte kann nach Wahl des bezeichneten Unternehmens Staatsangehöriger des einen oder des anderen Vertragsstaates sein.

Artikel 10

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einem Vertragsstaat ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, werden von dem anderen Vertragsstaat für ihre Gültigkeitsdauer anerkannt, soweit sie den Mindestanforderungen entsprechen, nach denen in diesem Vertragsstaat solche Zeugnisse und Erlaubnisscheine ausgestellt werden. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, die Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat oder einem anderen Staat ausgestellt sind, nicht anzuerkennen.

Artikel 11

(1) Jedes von einem bezeichneten Unternehmen eines Vertragsstaates verwendete Luftfahrzeug hat in dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates folgende Papiere mitzuführen :

podatke određenih preduzeća, koji mogu biti u razumnoj meri zatraženi radi kontrolisanja kapaciteta prenosa koji određena preduzeća prve Strane ugovornice nude na linijama utvrđenim prema članu 2, stav (2). Ovi statistički podaci sadržavaće sve elemente koji su potrebni da se ustanovi obim prenosa, mesto ukrcavanja i opredeljenja.

Član 8

(1) Zakoni i propisi jedne Strane ugovornice o ulasku, boravku, izlasku, kao i o ostalim radnjama vazduhoplova u međunarodnom vazдушnom saobraćaju na i iznad njene teritorije primenjivaće se na vazduhoplove određenih preduzeća druge Strane ugovornice.

(2) Zakoni i propisi jedne Strane ugovornice o ulasku, boravku i izlasku putnika, posada, poštanskih pošiljki i robe, — kao što su devizni propisi, propisi o imigraciji, putnim ispravama, carini i sanitarnoj službi —, primenjivaće se na putnike, posade, poštanske pošiljke i robu koji se prenose vazduhoplovima određenih preduzeća druge Strane ugovornice, sve dok se nalaze u granicama njene teritorije.

Član 9

Svako određeno preduzeće jedne Strane ugovornice ima pravo da na teritoriji druge Strane ugovornice izabere jedno preduzeće te Strane ugovornice za svoga zastupnika i naimenuje jednog svoga opunomoćenika kod toga preduzeća za održavanje veze. Opunomoćenik može prema izboru određenog preduzeća biti državljanin jedne ili druge Strane ugovornice.

Član 10

Uverenja o plovidbenosti, diplome i dozvole izdate ili priznate od jedne Strane ugovornice, priznavaće druga Strana ugovornica dok su punovažne, ukoliko uslovi za njihovo izdavanje i priznanje odgovaraju minimalnim zahtevima prema kojima se takva uverenja o plovidbenosti, diplome i dozvole izdaju u toj Strani ugovornici. Svaka Strana ugovornica pridržava pravo da ne prizna diplome i dozvole koje je njenim državljanima izdala druga Strana ugovornica ili neka treća država.

Član 11

(1) Vazduhoplovi, koje upotrebljavaju određena preduzeća jedne Strane ugovornice moraju na teritoriji druge Strane ugovornice biti snabdeveni sledećim dokumentima :

- a) seinen Eintragungsschein,
- b) sein Lufttüchtigkeitszeugnis,
- c) die für jedes Mitglied der Besatzung erforderlichen Erlaubnisscheine,
- d) sein Bordbuch,
- e) die Genehmigungsurkunde zur Errichtung und zum Betrieb der Bordfunkstelle,
- f) die Allgemeine Ein- und Ausflugserklärung,
- g) gegebenenfalls eine Sondererlaubnis zur Beförderung besonderer Güterarten.

(2) Die Art der Übermittlung der Namen der Fluggäste wird von den bezeichneten Unternehmen geregelt.

Artikel 12

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benützung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die allgemein für ausländische Luftfahrzeuge im internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 13

(1) Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Vergünstigungen :

a) Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und der Bordverpflegung bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

b) Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die

aus den in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder

für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Buchstabe *a* bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

- a) uverenje o upisu ;
- b) uverenje o plovidbenosti ;
- c) potrebne dozvole za svakog člana posade ;
- d) putna knjiga ;
- e) dozvole za nošenje i upotrebu radiostanice koja se nalazi na vazduhoplovu ;
- f) pregled opterećenja vazduhoplova ;
- g) ako je potrebno, specijalna dozvola za prenos vazdušnim putem izvesnih kategorija robe.

(2) Odredjena preduzeća regulisaće način dostavljanja poimeničnih spiskova putnika.

Član 12

Naknade koje se ubiraju u jednoj od Strana ugovornica za korišćenje vazduhoplovnih pristaništa i drugih vazduhoplovnih uređaja od strane vazduhoplova određenih preduzeća druge Strane ugovornice, ne mogu biti veće od naknada koje se inače ubiraju od stranih vazduhoplova koji obavljaju međunarodni vazdušni saobraćaj.

Član 13

(1) Strane ugovornice priznaju vazduhoplovima, koji se od strane određenih preduzeća Strana ugovornica koriste isključivo za međunarodni vazdušni saobraćaj, sledeće povlastice :

a) Vazduhoplovi određenih preduzeća jedne Strane ugovornice koji ulaze na teritoriju druge Strane ugovornice i iz nje ponovo izlaze uključujući gorivo i mazivo, rezervne delove, opremu i namirnice koji se nalaze na tim vazduhoplotima, — oslobodjeni su od carina i od ostalih dažbina za uvoz, izvoz i tranzit robe.

b) Rezervni delovi i oprema :

koji se na teritoriji druge Strane ugovornice, pod kontrolom carinskih organa, demontiraju iz vazduhoplova navedenih pod *a*, odnosno koji se iznose iz tih vazduhoplova radi uskladištenja, kao i

koji se, pod kontrolom carinskih organa, uvoze za upotrebu tih vazduhoplova na teritoriju druge Strane ugovornice da bi se tamo uskladištili,

oslobadaju se od dažbina navedenih pod *a* ako se montiraju pod kontrolom carinskih organa na navedene vazduhoplove, odnosno ako se u njih ukrcavaju, ili ako se ponovo izvoze sa teritorije druge Strane ugovornice na neki drugi način.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

- c) Treibstoffe und Schmieröle, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, genießen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit hinsichtlich der Zölle und sonstiger nationaler Abgaben, mit denen diese Waren belastet sind, sowie hinsichtlich etwaiger preislicher Vergünstigungen die gleiche Behandlung, die den anderen ausländischen Luftverkehrsunternehmen gewährt wird. Sollte ein Vertragsstaat in Anwendung dieses Grundsatzes keine Befreiung von den Zöllen und sonstigen nationalen Abgaben, mit denen diese Waren belastet sind, gewähren, hat auch der andere Staat das Recht, für die in seinem Hoheitsgebiet an Bord genommenen Treibstoffe und Schmieröle Zölle und die sonstigen nationalen Abgaben zu erheben.

(2) Soweit für die in Absatz 1 genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

Artikel 14

(1) Die Tarife sind unter Berücksichtigung der Wirtschaftlichkeit des Betriebes, eines normalen Gewinnes und der besonderen Gegebenheiten der Dienste angemessen festzusetzen. Hierbei ist den Grundsätzen Rechnung zu tragen, die im internationalen Luftverkehr maßgebend sind.

(2) Die Festsetzung der Tarife erfolgt für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen. Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens 30 Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nicht zustande oder erklärt sich eine Luftfahrtbehörde mit den ihr vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen. Bis zu dieser Vereinbarung bleiben bestehende Tarife in Kraft.

Artikel 15

(1) Jeder Vertragsstaat wird den in seinem Hoheitsgebiet in Not geratenen Luftfahrzeugen, die von den bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates verwendet werden, die Hilfe leisten, die er seinen eigenen Luftfahrzeugen im internationalen Fluglinienverkehr leisten würde. Diese Verpflichtung erstreckt sich in gleichem Maße auf Nachforschungen nach verschollenen Luftfahrzeugen.

- Isto oslobodjenje od dažbina priznaje se i za one rezervne delove i opremu koji se, pod kontrolom carinskih organa, uzimaju iz odgovarajućih skladišta drugih stranih preduzeća za međunarodni vazdušni saobraćaj, koji se ugradjuju u navedene vazduhoplove ili koji se ukrcavaju u njih.
- c) Gorivo i mazivo, koja se na teritoriji druge Strane ugovornice pod kontrolom carinskih organa ukrcavaju na vazduhoplove određenih preduzeća prve Strane ugovornice i koriste u međunarodnom vazdušnom saobraćaju, uživaju, na bazi reciprociteta, u pogledu carina i ostalih dažbina za tu vrstu robe kao i u pogledu eventualnih povlašćenih cena isti postupak koji se primenjuje prema ostalim inostranim preduzećima za međunarodni vazdušni saobraćaj. Ukoliko jedna Strana ugovornica u primenjivanju ovog postupka ne bude priznala oslobodjenje od carina i ostalih dažbina za ovu vrstu robe, druga Strana ugovornica ima pravo da za gorivo i mazivo koja se ukrcavaju na njenoj teritoriji ubira carinu i ostale dažbine.

(2) Roba navedena u stavu (1), ako se za nju ne ubiraju dažbine, ne podleže ni pod, za nju inače važeće, izvoznouvozne i tranzitne zabrane i ograničenja.

Član 14

(1) Kod određivanja tarife vodiće se računa a ekonomičnosti eksploatacije, uobičajenoj zaradi i karakteristikama ugovornog saobraćaja. Pri tome vodiće se računa i o načelima koja su merodavna u međunarodnom vazdušnom saobraćaju.

(2) Određena zainteresovana preduzeća utvrdiće sporazumno tarife za svaku liniju. Tarife utvrdjene na taj način biće predložene na odobrenje Vazduhoplovnim vlastima obe Strane ugovornice najkasnije 30 dana pre datuma od kada se nameravaju primeniti. U slučaju da se između određenih preduzeća ne postigne saglasnost, ili ukoliko jedna Vazduhoplovna vlast ne prihvati predložene tarife, Vazduhoplovne vlasti obe Strane ugovornice sporazumno će odrediti tarife za one delove linija za koje nije postignuta saglasnost. Postojeće tarife ostaju na snazi dok se ne postigne ta saglasnost.

Član 15

(1) Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji pružiti pomoć vazduhoplovima preduzeća druge Strane ugovornice koji bi bili u opasnosti na isti način kao da se radi o njenim sopstvenim vazduhoplovima koji obavljaju međunarodni saobraćaj. Ova obaveza se proteže u istoj meri na traganje za nestalim vazduhoplovima.

(2) Bei einem Unfall eines in Absatz 1 genannten Luftfahrzeugs, der Todesfälle, schwere Verletzungen oder ernstliche Beschädigungen des Luftfahrzeugs zur Folge hat, wird der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Unfall ereignet hat, eine Untersuchung über die Ursache und Umstände des Unfalls einleiten. Der Vertragsstaat, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, wird ermächtigt, Beobachter zu entsenden, die an der Untersuchung teilnehmen. Die Luftfahrtbehörde des Vertragsstaates, der die Untersuchung vorgenommen hat, wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates den technischen Untersuchungsbericht übermitteln.

Artikel 16

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen Angelegenheiten herbeizuführen, welche die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans betreffen.

Artikel 17

(1) Zur Erörterung der Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel 16 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach Eingang des Antrags.

(2) Änderungen dieses Abkommens werden entsprechend dem in Artikel 22 vorgesehenen Verfahren vereinbart.

(3) Änderungen des Fluglinienplans werden durch Notenwechsel vereinbart.

Artikel 18

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht innerhalb von 90 Tagen nach den Artikeln 16 und 17 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt und diese sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Wenn die Schiedsrichter nicht innerhalb von 60 Tagen nach der Bekanntgabe der Absicht eines Vertragsstaates, ein Schiedsgericht anzurufen, bestellt worden sind, oder wenn die Schiedsrichter sich nicht innerhalb einer weiteren Frist von 30 Tagen über einen Vorsitzenden einigen können, kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(2) U slučaju udesa jednog vazduhoplova naznačenog pod stavom (1) koji bi prouzrokovao smrtne slučajeve, teške povrede ili ozbiljnije oštećenje, vazduhoplova, Strana ugovornica na čijoj se teritoriji desio udes, povešće izvidjanje o uzrocima i okolnostima udesa. Strana ugovornica u kojoj je vazduhoplov upisan, ovlašćena je da pošalje posmatrače koji će učestvovati u izvidjanju. Vazduhoplovna vlast Strane ugovornice koja je vršila izvidjanje, dostaviće Vazduhoplovnoj vlasti druge Strane ugovornice tehnički izveštaj o izvidjanju.

Član 16

Vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica savetovaće se po potrebi, kako bi se postigla tesna saradnja po svim pitanjima koja se odnose na primenu i tumačenje ovog Sporazuma ili plana linija.

Član 17

(1) Svaka Strana ugovornica može u svako vreme zahtevati savetovanje radi rasmatranja izmena ovog Sporazuma ili plana linija. Isto važi za rasmatranje tumačenja i primene Sporazuma u slučaju da je savetovanje prema članu 16 ostalo bez uspeha. Savetovanje počinje u roku od 60 dana od prijema zahteva.

(2) Izmene ovog Sporazuma utanačavaće se shodno postupku predviđenom u članu 22.

(3) Izmene plana linija utvrđivaće se razmenom nota.

Član 18

(1) Ukoliko nesporazum u pogledu primene ili tumačenja ovog Sporazuma ne bi mogao biti rešen u roku 90 dana u smislu člana 16 i 17, on će traženje jedne Strane ugovornice, biti podnet arbitražnom sudu.

(2) Arbitražni sud se obrazuje prema potrebi na taj način što svaka Strana ugovornica imenuje po jednog sudiju koji će se sporazumeti o predsedniku koji mora biti državljanin neke treće države. Ako sudije ne budu određeni za vreme od 60 dana pošto jedna Strana ugovornica izvesti o svojoj nameri da se obrati arbitražnom sudu, ili ako se, u roku daljih 30 dana, sudije ne mogu složiti u izboru predsednika, svaka Strana ugovornica može zamoliti Predsednika Međunarodnog suda pravde u Hagu da izvrši potrebna naimenovanja. U slučaju da je Predsednik Međunarodnog suda pravde u Hagu državljanin jedne od Strana ugovornica, ili da je sprečen, njegov zamenik izvršiće ta naimenovanja.

(3) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst und entscheidet mit Stimmenmehrheit. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für beide Vertragsstaaten bindend.

Artikel 19

Die Vertragsstaaten teilen dieses Abkommen, alle seine Änderungen und die Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 17 Absatz 3 der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mit, soweit sie hierzu verpflichtet sind.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsstaaten auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt.

Artikel 21

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet 12 Monate nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, daß auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. April 1957 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

(gezeichnet) VON BRENTANO

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien :

(gezeichnet) Dušan D. KVEDER

(3) Arbitražni sud utvrđuje svoj postupak i odlučuje većinom glasova. Svaka Strana ugovornica snosi troškove za svog člana. Ostale troškove snose obe Strane ugovornice podjednako. Odluke arbitražnog suda su obavezne za obe Strane ugovornice.

Član 19

Strane ugovornice će obavestiti Organizaciju međunarodnog civilnog vazduhoplovstva, ukoliko su na to obavezane, o ovom Sporazumu i svim njegovim izmenama, kao i razmeni nota prema članu 2 stav (2) i svim izmenama prema članu 17, stav (3).

Član 20

Ovaj Sporazum zamenjuje sve dosadašnje sporazume između Strana ugovornica iz oblasti civilnog vazduhoplovstva.

Član 21

Svaka Strana ugovornica može ovaj Sporazum u svako doba otkazati. Sporazum prestaje da važi 12 meseci od dana kada druga Strana ugovornica primi obaveštenje o tome, osim ako na osnovu dogovora između Strana ugovornica otkaz ne bude povučen pre isteka tog roka.

Član 22

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se što je pre moguće u Beogradu.

(2) Sporazum stupa na snagu 30 dana posle razmene ratifikacionih instrumenata.

SAČINJENO u Bonnu, 10. aprila 1957 godine u dva originalna primerka svaki na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Za Saveznu Republiku
Nemačku :

(*potpis*) VON BRENTANO

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :

(*potpis*) Dušan D. KVEDER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. April 1957

Herr Botschafter !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Bonn am 10. April 1957 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

FLUGLINIENPLAN

I. *Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*

1. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland – Wien – Budapest – Belgrad.
2. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland – Wien – Budapest – Belgrad – Sofia – Athen und darüber hinaus.
3. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland – Wien – Budapest – Belgrad – Sofia – Istanbul und darüber hinaus.

II. *Fluglinien, die von den seitens der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*

1. Von Punkten in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien – Budapest – Wien – Frankfurt/M.
2. Von Punkten in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien – Budapest – Wien – Frankfurt/M. – Brüssel – London und darüber hinaus
3. Von Punkten in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien – Budapest – Wien – München – Zurich – Paris und darüber hinaus.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl auf jeder der festgelegten Linien Punkte im Hoheitsgebiet seines Vertragsstaates und dritter Staaten auslassen.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Jugoslawischen Botschafter
Herrn Dušan D. Kveder
Bonn

II

AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Bonn, 10. aprila 1957 godine

Gospodine Ministre,

čast mi je potvrditi prijem Vaše note od 10. aprila 1957 godine u vezi člana 2, stav 2, Sporazuma o vazdušnom saobraćaju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke, potpisanog u Bonnu 10. aprila 1957 godine. Prema njezinoj sadržini, proizilazi da je Vlada Savezne Republike Nemačke saglasna da se uspostavi vazdušni saobraćaj na utvrđenim linijama prema dole navedenom planu :

PLAN LINIJA

I. *Linije na kojima će obavljati saobraćaj preduzeća određena od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije*

1. Od mesta u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji – Budimpešta – Beč – Frankfurt na Majni.
2. Od mesta u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji – Budimpešta – Beč – Frankfurt na Majni – Brisel – London i dalje.
3. Od mesta u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji – Budimpešta – Beč – Minhen – Cirihi – Pariz i dalje.

II. *Linije na kojima će obavljati saobraćaj preduzeća određena od strane Savezne Republike Nemačke*

1. Od mesta u Saveznoj Republici Nemačkoj – Beč – Budimpešta – Beograd.
2. Od mesta u Saveznoj Republici Nemačkoj – Beč – Budimpešta – Beograd – Sofija – Atina i dalje.
3. Od mesta u Saveznoj Republici Nemačkoj – Beč – Budimpešta – Beograd – Sofija – Istanbul i dalje.

III. Odredjeno preduzeće može prema svom nahodjenju da, na utvrđenim linijama, ne dodiruje mesta na teritoriji Strane ugovornice kojoj pripada i na teritoriji trećih država.

Imam čast da Vam stavim na znanje da je Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije takodje saglasna sa planom linija sadržanom u Vašoj noti. Vašu notu i ovaj odgovor na nju prema tome treba smatrati kao Sporazum između obe Vlade.

Izvolite, gospodine Ministre, primiti ponovno uverenje mog odličnog poštovanja.

Dušan KVEDER

Vanredni i opunomoćeni Ambasador

Njegovoj Ekselenciji Ministru inostranih poslava Savezne Republike Nemačke
Gospodinu Dr. Heinrichu von Brentano-u
Bonn

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6708. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FED-
ERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF JUGO-SLAVIA.
SIGNED AT BONN, ON 10 APRIL 1957

The Federal Republic of Germany and the Federative People's Republic of Jugo-slavia.

Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories on a basis of reciprocity have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated in the text :

- a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, in the case of the Federative People's Republic of Jugo-Slavia the General Direction of Civil Air Transport, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Federal Minister of Transport and the General Direction of Civil Air Transport respectively ;
- b) the term "territory" shall mean the land areas and coastal waters under the sovereignty of a contracting State and the air space ;
- c) the term "designated airline" shall mean an airline that one contracting State has designated in writing to the other contracting State in accordance with Article 4 of this Agreement as being the airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement ;
- d) the term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and/or cargo ;
- e) the term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

Article 2

(1) Each contracting State shall grant to the other contracting State for the purpose of operating international air services by the designated airlines the right of

¹ Translation provided by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 13 July 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 13 June 1959, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6708. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 10 AVRIL 1957

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays sur la base de la réciprocité, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie, de la Direction générale de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et par ladite Direction ;
- b) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres et les eaux côtières placées sous la souveraineté d'une Partie contractante, ainsi que son espace aérien ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 4 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 ;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier et de marchandises ;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service aérien qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées, le droit d'entrée et de

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade le 13 juin 1959, conformément à l'article 22.

commercial entry and departure for international traffic in passengers, mail and/or cargo at the points in its territory named on each of the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) The routes over which the designated airlines of the two contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

The airlines of a contracting State shall not have the right to take on in the territory of the other contracting State passengers, mail and/or cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of this contracting State.

Article 4

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, may be inaugurated at any time, provided

- a) the contracting State to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated in writing an airline or airlines, and
- b) the contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the understanding provided for in Article 14 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each contracting State may require an airline designated by the other contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first contracting State governing the operation of international air traffic.

(4) Each contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other contracting State or in that State itself.

Article 5

(1) Each contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 4 in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the

sortie aux points de son territoire indiqués sur chacune des routes visées au paragraphe 2, pour le transport, en trafic international, de passagers, de courrier et de marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux, seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3

Les entreprises d'une Partie contractante n'auront pas le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, de passagers, de courrier ou de marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être mis en exploitation à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'Accord prévu à l'article 14, donner sans délai l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits prévus à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de sociétés de cette autre Partie contractante ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions l'autorisation accordée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, à une entreprise désignée si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux disposi-

contracting State granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 4 is not furnished. Each contracting State will exercise this right only after consultation as provided for in Article 17, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each contracting State shall have the right by written communication to the other contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each contracting State to operate on any route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, a designated airline of a contracting State shall take account of the interests of a designated airline of the other contracting State so as not to affect unduly the air service which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on any of the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the contracting State designating the airline. The right of this airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement which are located in the territory of the other contracting State, and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to :

- a) the traffic demand to and from the territory of the contracting State designating the airline ;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services ;
- c) the requirements of an economical operation of air service through traffic.

Article 7

(1) The designated airlines of a contracting State shall communicate to the aeronautical authorities of the other contracting State not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement the type of service, the flight schedules,

tions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 4 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 17, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 6

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'États tiers devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par une Partie contractante communiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les types de services, les horaires de vol, les types d'aéronefs qui seront utilisés et leurs marques

the types of aircraft to be used and their identification signs. This shall likewise apply to later changes. The aeronautical authorities of both contracting States by reasons of flight safety or of orderly ground clearance of aircraft may ask for changes of the landing times as provided for in the flight schedules.

(2) The aeronautical authorities of one contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other contracting State at their request such periodic or other statements of statistics of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first contracting State on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 8

(1) The laws and regulations of a contracting State as to the admission, the sojourn, the departure or any other operation of aircraft in the international air service on and above its territory shall be applied to the aircraft of a designated airline of the other contracting State.

(2) The laws and regulations of a contracting State as to entry, sojourn and exit of passengers, crew, mail and cargo, such as regulations relating to foreign exchange, immigration, passports, customs, and quarantine shall be applied to passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft of a designated airline of the other contracting State while they are within the boundaries of its territory.

Article 9

Each designated airline of a contracting State shall have the right to commission in the territory of the other contracting State a freely chosen airline of this contracting State with its representation and to nominate an authorized agent for its connection with the chosen airline. The designated airline shall be free to nominate as an authorized agent a national of the one or the other contracting State.

Article 10

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting State shall be recognized by the other contracting State for the time of their validity provided that they correspond to the minimum standards under which such certificates or licenses are issued in this contracting State. Either contracting State reserves the right not to recognize as valid the certificates of competency and licenses issued to its own subjects by the other contracting State or by another State.

d'immatriculation. Il en sera de même en cas de modification ultérieure. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront demander, pour la sécurité de vol ou le bon dégagement des pistes, que les heures d'atterrissage prévues dans les horaires de vol soient modifiées.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par une entreprise de la première Partie sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 8

1. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour, la sortie et, d'une façon générale, l'exploitation et la conduite des aéronefs affectés au service aérien international, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités de change, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

Article 9

Chacune des entreprises désignées par une Partie contractante pourra choisir une entreprise de l'autre Partie pour la représenter sur le territoire de cette autre Partie et pourra désigner un agent agréé qui assurera la liaison avec l'entreprise ainsi choisie. Cet agent devra être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 10

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie pendant leur période de validité, à condition de répondre aux normes minimums exigées en la matière par cette autre Partie. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 11

(1) Every aircraft used by a designated airline of a contracting State, when staying in the territory of the other contracting State, shall carry the following documents

- a)* Its certificate of registration ;
- b)* Its certificate of airworthiness ;
- c)* The appropriate licenses for each member of the crew ;
- d)* Its journey log book ;
- e)* The aircraft radio station license ;
- f)* The general entry and exit declaration ;
- g)* Eventually a special permit for the transport of particular kinds of goods.

(2) The kind of transmitting the names of passengers will be determined by the designated airlines.

Article 12

The charges imposed by either contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other contracting State shall not be higher than those paid in general by foreign aircraft in international air service.

Article 13

(1) Each contracting State shall grant relief from taxes, duties and other charges for aircraft of a designated airline of the other contracting State exclusively engaged in international air service as follows :

a) The aircraft operated by any designated airline of one contracting State and entering into or departing from the territory of the other contracting State as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment, and flight rations on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.

b) Spare parts and articles of equipment which are

removed from the aircraft referred to under letter *a)* above or otherwise taken from board and stored within the territory of the other contracting State under customs supervision, or

imported for such aircraft into, and stored in, the territory of the other contracting State under customs supervision,

shall be exempt from the duties and other charges mentioned under *a)* above, if they either are installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under

Article 11

1. Tous les aéronefs utilisés par une entreprise désignée d'une Partie contractante devront avoir à bord, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation ;
- b) Certificat de navigabilité ;
- c) Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- d) Carnet de route ;
- e) Licence d'utilisation des installations radio de bord ;
- f) Déclaration générale d'entrée et de sortie ;
- g) Éventuellement, permis spécial pour le transport de certaines catégories de marchandises.

2. Les entreprises désignées fixeront le mode de communication des noms des passagers.

Article 12

Les droits qu'une Partie contractante percevra pour l'utilisation, par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie, des aéroports et autres installations servant à la navigation aérienne ne pourront être supérieurs à ceux qui sont normalement perçus pour les aéronefs étrangers assurant des services aériens internationaux.

Article 13

1. Chacune des Parties contractantes exonérera de droits, taxes et autres redevances les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à un service aérien international, et ce selon les modalités suivantes :

a) Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entreront sur le territoire de l'autre Partie ou qui le quitteront, de même que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord, seront exonérés des droits de douane et autres redevances perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.

b) Les pièces de rechange et l'équipement qui seront :

Soit démontés des aéronefs visés à l'alinéa *a* ou déchargés de toute autre manière et entreposés, sous surveillance douanière, sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Soit introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière, pour les besoins de ces aéronefs,

seront exonérés des droits et autres redevances mentionnés à l'alinéa *a*, s'ils sont, sous surveillance douanière, soit installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord d'une

customs supervision, or are otherwise exported again from the territory of the other contracting State.

The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and articles of equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.

- c) Fuel and lubricants taken on by aircraft belonging to a designated airline under customs supervision in the territory of the other contracting State and used in international air service shall be treated — on the basis of reciprocity — on an equal footing with the other foreign airlines as concerns customs and other national charges imposed on such goods and any reductions of price. If one of the contracting States in application of this principle does not grant any release from customs and other national charges imposed on such goods, the other contracting State shall also have the right, to impose customs and the other national charges on fuel and lubricants taken on board the aircraft within its territory.

(2) In so far as no duties or other charges are imposed on goods enumerated in the foregoing paragraph, such goods shall not be subject to any economic prohibitions and restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable.

Article 14

(1) The tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to the economy of operation, to a normal profit, and to the special characteristics of the services. In this connection the principles prevailing in international air transport shall be taken into account.

(2) The tariffs shall be fixed for each route by agreement of the designated airlines concerned. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both contracting States 30 days prior to their prospective coming into effect at the latest. If an agreement between the designated airlines cannot be reached or if an aeronautical authority has not agreed to the submitted tariffs, the aeronautical authorities of both contracting States shall determine by agreement between themselves the tariffs for such parts of routes on which an agreement could not be reached. Pending this agreement, the tariffs already in force shall prevail.

Article 15

(1) Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress used by the designated airlines of the other contracting State as it would provide to its own aircraft in international air service. This undertaking applies in the same degree to the search for missing aircraft.

autre manière, soit réexportés du territoire de cette autre Partie autrement qu'à bord de ces aéronefs.

seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises de transports aériens et installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord de toute autre manière.

- c) Les carburants et lubrifiants qui seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, pris à bord d'aéronefs appartenant à une entreprise désignée, sous surveillance douanière, et utilisés en service aérien international bénéficieront — sur la base de la réciprocité — du même régime que ceux des autres entreprises étrangères en ce qui concerne les droits de douane et les autres redevances nationales applicables à ces articles, ainsi que des mêmes réductions de prix. Si l'une des Parties contractantes, en application de ce principe, n'accorde pas d'exonération, l'autre Partie aura le droit de percevoir les droits de douane et autres redevances nationales imposés sur les carburants et lubrifiants pris à bord des aéronefs sur son territoire.

2. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe 1 ne seront soumis à aucun droit ou à aucune autre redevance, ils échapperont aux interdictions et restrictions économiques qui, normalement, s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation et de leur transit.

Article 14

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de l'économie de l'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des caractéristiques des services. À cet égard, il sera tenu compte des principes qui régissent les services aériens internationaux.

2. Les tarifs seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chaque route. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas approuvé les tarifs qui leur ont été soumis, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux sections de routes en cause. Dans l'intervalle, les tarifs en vigueur seront maintenus.

Article 15

1. Chaque Partie contractante s'engage à fournir aux aéronefs d'entreprises désignées par l'autre Partie, qui se trouveraient en détresse sur son territoire, la même assistance qu'à ses propres aéronefs assurant un service aérien international. Il en sera de même pour les recherches d'aéronefs disparus.

(2) In the event of an accident occurring to an aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article and involving death or serious injury or serious damages to the aircraft, the contracting State in which the accident occurred will institute an inquiry into the cause and the circumstances of the accident. The contracting State in which the aircraft is registered shall be authorized to appoint observers to be present at the inquiry. The aeronautical authority of the contracting State which held the inquiry shall communicate the technical investigation report to the aeronautical authority of the other contracting State.

Article 16

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two contracting States in order to achieve close cooperation in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement or of the Route Schedule.

Article 17

(1) Consultation may be requested at any time by either contracting State for the purpose of discussing the amendment of the present Agreement or the Route Schedule. The same applies to the discussion on the interpretation and application of the Agreement, if the exchange of views according to Article 16 of this Agreement has been without success. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request.

(2) Amendments to this Agreement shall be agreed upon in accordance with the procedure laid down in Article 22 of this Agreement.

(3) Amendments to the Route Schedule shall be agreed upon in an exchange of notes.

Article 18

(1) To the extent to which any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Articles 16 and 17 of this Agreement within a period of 90 days, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either contracting State.

(2) Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member designated by each contracting State; these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within 60 days of the date of delivery by either contracting State of notice requesting arbitration or if the arbitrators cannot agree upon the choice of a chairman within further 30 days either of the contracting States may invite the President of the International Court of Justice at the Hague to make the

2. Si un aéronef visé au paragraphe 1 subit un accident qui entraîne des morts ou des blessures graves, ou une avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. L'autre Partie contractante sera autorisée à envoyer des observateurs qui participeront à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procédera à l'enquête communiqueront le rapport d'enquête aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 16

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord ou du tableau des routes.

Article 17

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 16 sera resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

2. Les modifications au présent Accord seront convenues selon la procédure fixée à l'article 22.

3. Les modifications au tableau des routes seront convenues par voie d'échange de notes.

Article 18

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux articles 16 et 17 dans un délai de 90 jours sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante : les Parties contractantes désigneront chacune un membre du tribunal d'arbitrage ; ces deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers, qui présidera le tribunal. Si les membres ne sont pas désignés dans les 60 jours qui suivront la notification, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de son intention de recourir à l'arbitrage, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un nouveau délai de 30 jours, sur le choix d'un président, l'une ou l'autre des

necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and reach its decisions by majority of vote. Each of the contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the contracting States. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding for each of the contracting States.

Article 19

The contracting States shall communicate the present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 and paragraph (3) of Article 17 to the International Civil Aviation Organization for registration in so far as they are bound to do so.

Article 20

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements in the field of civil aviation between the contracting States.

Article 21

Each contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of such notice by the other contracting State unless the notice of termination has been cancelled before the expiration of this period pursuant to an agreement between the contracting States.

Article 22

(1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) The present Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn this tenth day of April 1957 in duplicate in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany :

BRENTANO

For the Federative
People's Republic of Jugo-Slavia :

Dušan D. KVEDER

Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral sera maître de sa procédure et se prononcera à la majorité des voix. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais. Les décisions du tribunal arbitral auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 19

Les Parties contractantes communiqueront le présent Accord, toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 17, à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement, pour autant qu'elles sont tenues de le faire.

Article 20

Le présent Accord remplace et annule tous les Accords d'aviation civile précédemment conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 21

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa dénonciation du présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 22

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn, le 10 avril 1957, en double exemplaire, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

(*Signé*) VON BRENTANO

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) Dušan D. KVEDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 April 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 10 April 1957.¹ In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule :

ROUTE SCHEDULE

- I. *Routes on which the airlines designated by the Federal Republic of Germany shall operate :*
1. From points in the Federal Republic of Germany — Vienna — Budapest — Belgrade.
 2. From points in the Federal Republic of Germany — Vienna — Budapest — Belgrade — Sofia — Athens and beyond.
 3. From points in the Federal Republic of Germany — Vienna — Budapest — Belgrade — Sofia — Istanbul and beyond.
- II. *Routes on which the airlines designated by the Federal People's Republic of Yugoslavia shall operate :*
1. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia — Budapest — Vienna — Frankfurt-am-Main.
 2. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia — Budapest — Vienna — Frankfurt-am-Main — Brussels — London and beyond.
 3. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia — Budapest — Vienna — Munich — Zurich — Paris and beyond.
- III. A designated airline may at its option omit, on any of the specified routes, points in the territory of the Contracting State to which it belongs in the territory of third States.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany expresses its agreement to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal People's Republic

¹ See p. 288 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour¹ entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative de Yougoslavie. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

- I. *Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :*
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade.
 2. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade – Sofia – Athènes et au-delà.
 3. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade – Sofia – Istanbul et au-delà.
- II. *Routes attribuées aux entreprises désignées par la République populaire fédérative de Yougoslavie :*
1. Points dans la République fédérative populaire de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main.
 2. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main – Bruxelles – Londres et au-delà.
 3. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Munich – Zurich – Paris et au-delà.
- III. Une entreprise désignée pourra, si elle le désire, omettre, sur l'une quelconque des routes indiquées, des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée et sur le territoire d'États tiers.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République populaire fédé-

¹ Voir p. 289 de ce volume.

of Yugoslavia also accepts this route schedule. If this should be the case, this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. Dušan B. Kveder
Yugoslav Ambassador
Bonn

II

AMBASSADOR OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Bonn, 10 April 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 April 1957, concerning article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 10 April 1957. It is indicated in the said note that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the establishment of air services on the routes specified in the following schedule :

ROUTE SCHEDULE

- I. *Routes on which the airlines designated by the Federal People's Republic of Yugoslavia shall operate :*
 1. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia – Budapest – Vienna – Frankfurt-am-Main.
 2. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia – Budapest – Vienna – Frankfurt-am-Main – Brussels – London and beyond.
 3. From points in the Federal People's Republic of Yugoslavia – Budapest – Vienna – Munich – Zurich – Paris and beyond.
- II. *Routes on which the airlines designated by the Federal Republic of Germany shall operate :*
 1. From points in the Federal Republic of Germany – Vienna – Budapest – Belgrade.
 2. From points in the Federal Republic of Germany – Vienna – Budapest – Belgrade – Sofia – Athens and beyond.
 3. From points in the Federal Republic of Germany – Vienna – Budapest – Belgrade – Sofia – Istanbul and beyond.
- III. A designated airline may at its option omit, on the specified routes, points in the territory of the Contracting State to which it belongs and in the territory of third States.

rative de Yougoslavie l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur Dušan D. Kveder
Ambassadeur de Yougoslavie
Bonn

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Bonn, le 10 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne. Il est précisé dans cette note que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

- I. *Routes attribuées aux entreprises désignées par la République populaire fédérative de Yougoslavie :*
 1. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main.
 2. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main – Bruxelles – Londres et au-delà.
 3. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Munich – Zurich – Paris et au-delà.
- II. *Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :*
 1. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade.
 2. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade – Sofia – Athènes et au-delà.
 3. Points dans la République fédérale d'Allemagne – Vienne – Budapest – Belgrade – Sofia – Istanbul et au-delà.
- III. Une entreprise désignée pourra, si elle le désire, omettre, sur l'une quelconque des routes indiquées, des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée et sur le territoire d'États-tiers.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia also accepts the Route Schedule set forth in your note. Accordingly, your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dušan KVEDER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
Bonn

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte lui aussi le tableau des routes qui figure dans votre note. En conséquence, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dušan KVEDER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;¹

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946⁵

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 326; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294, and Vol. 462.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294, and Vol. 462.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294, and Vol. 462.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIMUM, SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295, et vol. 462.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 358; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295, et vol. 462.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295, et vol. 462.

No. 270. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 22 JANUARY 1948¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated 25 May 1961, the annex to the above-mentioned Agreement was further modified to read as follows :

ANNEX

Section I

1. Airlines designated by the Government of Austria are accorded rights of transit and non traffic stops as well as the right to pick up and set down in international traffic passengers, mail and cargo at places in the Netherlands territory, open to the international air traffic on the following routes in both directions :

Austria either directly or via intermediate points to points in the Netherlands and to points beyond.

2. Airlines designated by the Government of the Netherlands are accorded rights of transit and non traffic stops as well as the right to pick up and set down in international traffic passengers, mail and cargo at places in Austrian territory open to international air traffic in both directions :

The Netherlands either directly or via intermediate points to points in Austria and to points beyond.

3. The intermediate points and points beyond as provided for under 1 and 2 above will be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Section II

The operation of the routes mentioned in Section I will be subject to the following conditions :

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 99, and Vol. 392, p. 326.

N° 270. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 22 JANVIER 1948¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées du 25 mai 1961, l'annexe de l'Accord susmentionné a été de nouveau modifiée comme suit :

ANNEXE

Section I

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement autrichien le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à des points du territoire des Pays-Bas ouverts au trafic aérien international, sur les routes ci-après, dans les deux sens :

D'autriche, soit directement soit via des points intermédiaires, aux Pays-Bas et à des points situés au-delà.

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à des points du territoire autrichien ouverts au trafic aérien international, dans les deux sens :

Des Pays-Bas, soit directement soit via des points intermédiaires, à l'Autriche et à des points situés au-delà.

3. Les points intermédiaires et les points au-delà, visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, seront fixés selon un accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Section II

L'exploitation des services convenus sur les routes indiquées à la section I est soumise aux conditions suivantes :

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 99, et vol. 392, p. 326.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline, shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

The modification came into force on 25 May 1961 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

La modification est entrée en vigueur le 25 mai 1961 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

No. 688. PROTOCOL¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296; Vol. 435, p. 305; Vol. 437, p. 342; Vol. 442, p. 300, and Vol. 462.

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 182, p. 224 ; vol. 187, p. 423 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 199, p. 318 ; vol. 216, p. 381 ; vol. 253, p. 311 ; vol. 271, p. 385 ; vol. 292, p. 360 ; vol. 299, p. 409 ; vol. 302, p. 356 ; vol. 309, p. 355 ; vol. 328, p. 287 ; vol. 338, p. 331 ; vol. 345, p. 355 ; vol. 347, p. 360 ; vol. 348, p. 346 ; vol. 384, p. 356 ; vol. 396, p. 317 ; vol. 399, p. 262 ; vol. 405, p. 293 ; vol. 410, p. 289 ; vol. 414, p. 375 ; vol. 415, p. 426 ; vol. 423, p. 296 ; vol. 435, p. 305 ; vol. 437, p. 342 ; vol. 442, p. 301, et vol. 462.

No. 786. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO AIR SERVICES.
SIGNED AT BANGKOK, ON 23 NOVEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 21 AND 27 FEBRUARY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. (0502) 5735 /2506

21st February, B.E. 2506

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached during the consultations held in Copenhagen from 28th to 29th May 1962 between the aeronautical authorities of Thailand and Denmark concerning the amendment to the Annex to the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Denmark relating to Air Services, signed at Bangkok on 23rd November 1949,¹ and to the Royal Danish Embassy's Note No. 93.D.2 dated 26th September 1962, proposing an amendment to the said Air Services Agreement by the addition of a clause concerning consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned amendments are acceptable to the Government of Thailand.

In accordance with article 8 of the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Denmark relating to Air Services, the Annex thereto, as amended, will be as follows :

"1. Airlines designated by the Government of Thailand, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Denmark on the following routes :

"A. Thailand, points in Asia, points in Europe, to Denmark and beyond in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 255.

² Came into force on 27 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 23 NOVEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 21 ET 27 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° (0502) 5735/2506

Le 21 février 2506 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord auquel les autorités aéronautiques thaïlandaises et danoises sont parvenues, lors des consultations qui ont eu lieu à Copenhague les 28 et 29 mai 1962, concernant la modification de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement danois relatif aux services aériens, signé à Bangkok le 23 novembre 1949¹, ainsi qu'à la note n° 93.D.2 de l'Ambassade royale du Danemark, en date du 26 septembre 1962, proposant de modifier ledit Accord de services aériens en y ajoutant une clause concernant les consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les modifications susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement thaïlandais.

Conformément à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement danois relatif aux services aériens, l'annexe audit Accord, ainsi modifiée, aura la teneur suivante :

« 1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement thaïlandais qui sont autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escala non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les aéroports ouverts au trafic aérien international en territoire danois, sur les routes suivantes :

« A. Thaïlande, points en Asie, points en Europe, à destination du Danemark et au-delà, dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 255.

² Entré en vigueur le 27 février 1963 par l'échange desdites notes.

"2. Airlines designated by the Government of Denmark, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Thailand on the following routes :

"A. Denmark, points in Europe, points in the Near East, the Middle East, Iran, Pakistan and India and thence to points in Burma and Thailand, and beyond, via intermediate points in both directions.

"3. Any or all points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

"4. Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

"5. A. It is recognised that the designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en routes. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination at a point or points on the specified routes or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the other Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

"B. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

"C. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries at a point or points on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (i) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

« 2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement danois qui sont autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les aéroports ouverts au trafic aérien international en territoire thaïlandais, sur les routes suivantes :

« A. Danemark, points en Europe, points dans le Proche-Orient, le Moyen-Orient, l'Iran, le Pakistan et l'Inde, à destination de points en Birmanie et en Thaïlande, et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

« 3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale en certains points ou en tous les points des routes indiquées dans la présente annexe.

« 4. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre elles. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et, en cas de désaccord, une solution interviendra conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

« 5. A. Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic à destination ou en provenance de points intermédiaires, chargé ou déchargé sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination en un ou plusieurs points des routes indiquées, ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

« B. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

« C. La capacité offerte pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un ou plusieurs points des routes indiquées en pays tiers, ou vice versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

i) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operations.

"6. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

"7. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, but not less than thirty days, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the planned capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

"8. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement."

In case the foregoing amendments are also acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ebbe Munck
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark
Bangkok

II

ROYAL DANISH EMBASSY
BANGKOK

February 27th., 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 5735 dated 21st February, 1963 which reads as follows :

[See note I]

ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ;

iii) Aux exigences de l'exploitation des services long courriers.

« 6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourront normalement avoir besoin pour étudier la capacité qu'offrent, sur les services convenus, les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer l'importance du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

« 7. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible et au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur, des exemplaires des tarifs, des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens convenus, notamment ceux qui auront trait à la capacité prévue sur chacune des routes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

« 8. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord. »

Au cas où ces modifications rencontreraient aussi l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ebbe Munck
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark
Bangkok

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
BANGKOK

Le 27 février 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 5735 de Votre Excellence, en date du 21 février 1963, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Denmark agrees to the above amendments, and that Your Excellency's Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Ebbe MÜNCK
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Thanat Khonnan
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces modifications ont l'agrément du Gouvernement danois et que la note précitée de Votre Excellence et ma réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ebbe MUNCK
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

No. 787. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 NOVEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 21 AND 27 FEBRUARY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. (0502) 5736/2506

21st February, B.E. 2506

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached during the consultations held in Copenhagen from 28th to 29th May 1962 between the aeronautical authorities of Thailand and Norway concerning the amendment to the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Norway relating to Air Transport Services, signed at Bangkok on 26th November 1949,¹ and to the Royal Norwegian Embassy's Note dated 27th September 1962, proposing an amendment to the said Air Transport Services Agreement by the addition of a clause concerning consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned amendments are acceptable to the Government of Thailand.

In accordance with Article 8 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Norway relating to air Transport Services, the Annex thereto, as amended, will be as follows :

"1. Airlines of Thailand authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Norway as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Stavanger and Oslo on the following route :

"Bangkok via intermediate points to Stavanger and Oslo and beyond in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 269.

² Came into force on 27 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 787. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 26 NOVEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 21 ET 27 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° (0502) 5736/2506

Le 21 février 2506 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord auquel les autorités aéronautiques thaïlandaises et norvégiennes sont parvenues lors des consultations qui ont eu lieu à Copenhague les 28 et 29 mai 1962 concernant la modification de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux services de transports aériens, signé à Bangkok le 26 novembre 1949¹ ainsi qu'à la note de l'Ambassade royale de Norvège en date du 27 septembre 1962 proposant de modifier ledit Accord de services de transports aériens en y ajoutant une clause concernant les consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les modifications susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement thaïlandais.

Conformément à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux services de transports aériens, l'annexe audit Accord, ainsi modifiée, aura la teneur suivante :

« 1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la Thaïlande autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Norvège, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à Stavanger et à Oslo, sur la route suivante :

« De Bangkok à Stavanger et Oslo et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 269.

² Entré en vigueur le 27 février 1963 par l'échange desdites notes.

"2. Airlines of Norway authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Thailand as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok on the following route :

"Norway via intermediate points to Bangkok and beyond in both directions.

"3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

"4. Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

"5. A. It is recognised that the designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination at a point or points on the specified routes or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the other Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

"B. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

"C. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries at a point or points on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (i) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines ;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operations.

« 2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la Norvège autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Thaïlande, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à Bangkok, sur la route suivante :

« De Norvège à Bangkok et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

« 3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

« 4. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre elles. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, et, en cas de désaccord, une solution interviendra conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

« 5. A. Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic à destination ou en provenance de points intermédiaires, chargé ou déchargé sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination en un ou plusieurs points des routes indiquées, ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

« B. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

« C. La capacité offerte pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un ou de plusieurs points des routes indiquées en pays tiers, ou vice versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ;
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

"6. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

"7. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, but not less than thirty days, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the planned capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

"8. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement."

In case the foregoing amendments are also acceptable to the Government of Norway, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ditlef Knudsen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Norway
Bangkok

II

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Bangkok, 27th February 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (0502) 5736/2506 dated 21st February 1963 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Norway agrees to the above amendments and that Your Excellency's Note under reference

« 6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourront normalement avoir besoin pour étudier la capacité qu'offrent, sur les services convenus, les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer l'importance du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

« 7. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, et au moins 30 jours avant son entrée en vigueur, des exemplaires des tarifs, des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens convenus, notamment ceux qui auront trait à la capacité prévue sur chacune des routes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

« 8. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tout les domaines touchant l'exécution du présent Accord. »

Au cas où ces modifications rencontreraient aussi l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ditlef Knudsen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Norvège
Bangkok

II

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Bangkok, le 27 février 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° (0502) 5736/2506 de Votre Excellence en date du 21 février 1963, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces modifications ont l'agrément du Gouvernement norvégien et que la note précitée de Votre Excellence et

an my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Ditlef KNUDSEN
Ambassador of Norway

His Excellency Monsieur Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

ma réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ditlef KNUDSEN
Ambassadeur de Norvège

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955²

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having invoked the provisions of article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Japan³ as from 2 September 1955, has withdrawn its invocation of the provisions of this article upon the deposit with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 9 April 1963, of a notification to this effect.

XXX. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. DONE AT GENEVA, ON 25 MAY 1959⁴

TERMINATION

In accordance with its paragraph 3 (Part D) and Part II of the Decision of the Contracting Parties of 13 November 1962, the above-mentioned Declaration ceased

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, and Vol. 462.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359; Vol. 271, p. 386; Vol. 277, p. 346; Vol. 283, p. 308; Vol. 320, p. 326; Vol. 388, p. 334; Vol. 421, p. 288, and Vol. 425, p. 314.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 326.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; Vol. 362, p. 326; Vol. 381, p. 382; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 452, p. 282.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955²

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
après avoir invoqué les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général vis-à-vis
du Japon³, à compter du 2 septembre 1955, a renoncé, à se prévaloir des dispositions
de cet article en déposant, le 9 avril 1963, une notification à cet effet auprès du Secrétaire
exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com-
merce.

XXX. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. FAITE À
GENÈVE, LE 25 MAI 1959⁴

EXTINCTION

Conformément à son paragraphe 3 (Partie D) et à la Partie II de la Décision adoptée
par les Parties contractantes le 13 novembre 1962, la Déclaration susmentionnée a cessé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460 et vol. 462.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 421, p. 289, et vol. 425, p. 315.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 327.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287, et vol. 452, p. 283.

to have effect on 28 April 1963, the date of entry into force of the Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 13 November 1962.¹

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CZECHOSLOVAKIA	18 April 1963	18 May 1963
TURKEY	24 April 1963	24 May 1963
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	2 May 1963	1 June 1963

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
GREECE	4 April 1963	4 May 1963
NETHERLANDS	8 April 1963	8 May 1963
CZECHOSLOVAKIA	18 April 1963	18 May 1963
TURKEY	24 April 1963	24 May 1963
FINLAND	2 May 1963	1 June 1963
ISRAEL	6 May 1963	5 June 1963

Certified statements were registered with by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 13 May 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298 ; Vol. 456, p. 490, and Vol. 460.

d'avoir effet le 28 avril 1963, date de l'entrée en vigueur de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, faite à Genève le 13 novembre 1962¹

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TCHÉCOSLOVAQUIE	18 avril 1963	18 mai 1963
TURQUIE	24 avril 1963	24 mai 1963
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD .	2 mai 1963	1 ^{er} juin 1963

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
GRÈCE	4 avril 1963	4 mai 1963
PAYS-BAS	8 avril 1963	8 mai 1963
TCHÉCOSLOVAQUIE	18 avril 1963	18 mai 1963
TURQUIE	24 avril 1963	24 mai 1963
FINLANDE	2 mai 1963	1 ^{er} juin 1963
ISRAËL	6 mai 1963	5 juin 1963

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 13 mai 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; vol. 456, p. 491, et vol. 460.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK ON 4 MAY 1949²

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement and Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304; Vol. 424, p. 345; Vol. 437, p. 346; Vol. 442, p. 313, and Vol. 456, p. 492.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 229, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424, p. 346; Vol. 437, p. 347; Vol. 442, p. 313, and Vol. 456, p. 493.

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949²

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement et la Convention susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19 ; vol. 98, p. 292 ; vol. 121, p. 330 ; vol. 133, p. 364 ; vol. 140, p. 448 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 207, p. 352 ; vol. 229, p. 293 ; vol. 253, p. 351 ; vol. 292, p. 361 ; vol. 347, p. 377 ; vol. 399, p. 265 ; vol. 401, p. 252 ; vol. 405, p. 302 ; vol. 412, p. 302 ; vol. 415, p. 427 ; vol. 423, p. 304 ; vol. 424, p. 345 ; vol. 437, p. 346 ; vol. 442, p. 313, et vol. 456, p. 492.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 140, p. 455 ; vol. 149, p. 413 ; vol. 207, p. 354 ; vol. 229, p. 295 ; vol. 253, p. 352 ; vol. 292, p. 361 ; vol. 347, p. 378 ; vol. 401, p. 256 ; vol. 405, p. 303 ; vol. 412, p. 317 ; vol. 415, p. 427 ; vol. 423, p. 305 ; vol. 424, p. 346 ; vol. 437, p. 347 ; vol. 442, p. 313, et vol. 456, p. 493.

No. 1460. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 MAY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. OSLO, 12 OCTOBER 1961

Official texts : English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1963.

The text of these notes is identical to that published in volume 357, pp. 346 to 350 of the United Nations Treaty Series, except that in paragraph 4 of Part I of the annex the phrase "the year 1962" was substituted for "the year 1961".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101 ; Vol. 219, p. 340 ; Vol. 357, p. 346, and Vol. 414, p. 382.

² Came into force on 12 October 1961 by the exchange of the said notes. In accordance with article XX (1) of the Convention of 2 May 1951, the extension became effective in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as from 1 April 1960 and in Norway as from 1 January 1960, the notifications required under paragraph 3 of Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement having been given by the Governments of the United Kingdom and Norway in communications dated 2 April 1962 and 25 May 1962, respectively.

This Agreement supersedes the Agreement concluded by exchange of notes dated at Oslo on 23 March 1960 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 346).

N° 1460. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 2 MAI 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. OSLO, 12 OCTOBRE 1961

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1963.

Le texte de ces notes est identique à celui qui a été publié aux pages 351 à 353 du volume 357 du Recueil des Traités des Nations Unies, si ce n'est qu'au paragraphe 4 de la partie I de l'annexe, les mots « l'année 1961 » ont été remplacés par les mots « l'année 1962 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101 ; vol. 219, p. 341 ; vol. 357, p. 351, et vol. 414, p. 383.

² Entré en vigueur le 12 octobre 1961 par l'échange desdites notes. Conformément au paragraphe 1 de l'article XX de la Convention du 2 mai 1951, l'extension a pris effet le 1^{er} avril 1960 dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et le 1^{er} janvier 1960 en Norvège, les notifications prescrites au paragraphe 3 de la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné ayant été faites par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement norvégien dans des communications en date du 2 avril 1962 et du 25 mai 1962, respectivement.

Le présent Accord remplace l'Accord qui a été conclu à Oslo par l'échange de notes du 23 mars 1960 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 351).

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, and Vol. 456, p. 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, et vol. 456, p. 495.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

2 May 1963

2 mai 1963

DECLARATION by SENEGAL (as under No. 2545 ; see p. 344 of this volume).

DÉCLARATION du SÉNÉGAL (voir sous le n° 2545, p. 344 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, p. 333 ; Vol. 248, p. 380 ; Vol. 257, p. 375 ; Vol. 258, p. 424 ; Vol. 265, p. 367 ; Vol. 276, p. 365 ; Vol. 286, p. 379 ; Vol. 313, p. 357 ; Vol. 317, p. 337 ; Vol. 335, p. 308 ; Vol. 342, p. 350 ; Vol. 348, p. 349 ; Vol. 381, p. 409 ; Vol. 389, p. 313 ; Vol. 412, p. 324 ; Vol. 434, p. 297 ; Vol. 437, p. 356, and Vol. 442, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, p. 333 ; vol. 248, p. 380 ; vol. 257, p. 375 ; vol. 258, p. 425 ; vol. 265, p. 367 ; vol. 276, p. 365 ; vol. 286, p. 379 ; vol. 313, p. 357 ; vol. 317, p. 337 ; vol. 335, p. 308 ; vol. 342, p. 350 ; vol. 348, p. 349 ; vol. 381, p. 409 ; vol. 389, p. 313 ; vol. 412, p. 324 ; vol. 434, p. 297 ; vol. 437, p. 356, et vol. 442, p. 321.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION, SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

No 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to the Bahamas and the Virgin Islands

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée aux îles Bahama et aux îles Vierges

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 April 1963

26 avril 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 26 July 1963.)

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 May 1963.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 mai 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344; Vol. 429, p. 294; Vol. 435, p. 339; Vol. 443, p. 343, and Vol. 453, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350; vol. 420, p. 344; vol. 429, p. 294; vol. 435, p. 339; vol. 443, p. 343, et vol. 453, p. 361.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

(Effective as from 28 December 1962.)

With the following reservation :

"In accordance with article XIV, Tanganyika reserves the right not to grant to advertising films temporary duty-free admission treatment."

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

(Avec effet à compter du 28 décembre 1962.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article XIV, le Tanganyika se réserve le droit de ne pas admettre les films publicitaires en franchise temporaire des droits à l'importation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370 ; Vol. 309, p. 372 ; Vol. 327, p. 374 ; Vol. 335, p. 309 ; Vol. 349, p. 334 ; Vol. 351, p. 426 ; Vol. 399, p. 273 ; Vol. 423, p. 311 ; Vol. 426, p. 341 ; Vol. 429, p. 295, and Vol. 452, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374 ; vol. 335, p. 309 ; vol. 349, p. 335 ; vol. 351, p. 427 ; vol. 399, p. 273 ; vol. 423, p. 311 ; vol. 426, p. 341 ; vol. 429, p. 295, et vol. 452, p. 333.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 May 1963

GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3 ; Vol. 269, p. 382 ; Vol. 276, p. 370 ; Vol. 277, p. 361 ; Vol. 278, p. 313 ; Vol. 280, p. 389 ; Vol. 281, p. 410 ; Vol. 282, p. 368 ; Vol. 285, p. 381 ; Vol. 286, p. 383 ; Vol. 287, p. 352 ; Vol. 290, p. 344 ; Vol. 293, p. 358 ; Vol. 301, p. 452 ; Vol. 302, p. 374 ; Vol. 304, p. 388 ; Vol. 309, p. 373 ; Vol. 314, p. 358 ; Vol. 316, p. 386 ; Vol. 320, p. 347 ; Vol. 327, p. 379 ; Vol. 328, p. 337 ; Vol. 336, p. 373 ; Vol. 338, p. 397 ; Vol. 344, p. 349 ; Vol. 347, p. 392 ; Vol. 354, p. 410 ; Vol. 357, p. 390 ; Vol. 362, p. 337 ; Vol. 399, p. 281 ; Vol. 407, p. 262 ; Vol. 423, p. 316 ; Vol. 426, p. 343 ; Vol. 429, p. 298 ; Vol. 443, p. 344 ; Vol. 445, p. 347 ; Vol. 448, p. 334 ; Vol. 450, and Vol. 451, p. 338.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mai 1963

GHANA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3 ; vol. 269, p. 382 ; vol. 276, p. 371 ; vol. 277, p. 361 ; vol. 278, p. 313 ; vol. 280, p. 389 ; vol. 281, p. 411 ; vol. 282, p. 368 ; vol. 285, p. 381 ; vol. 286, p. 383 ; vol. 287, p. 352 ; vol. 290, p. 344 ; vol. 293, p. 358 ; vol. 301, p. 452 ; vol. 302, p. 374 ; vol. 304, p. 388 ; vol. 309, p. 373 ; vol. 314, p. 358 ; vol. 316, p. 386 ; vol. 320, p. 347 ; vol. 327, p. 379 ; vol. 328, p. 337 ; vol. 336, p. 373 ; vol. 338, p. 397 ; vol. 344, p. 349 ; vol. 347, p. 392 ; vol. 354, p. 410 ; vol. 357, p. 390 ; vol. 362, p. 337 ; vol. 399, p. 281 ; vol. 407, p. 262 ; vol. 423, p. 316 ; vol. 426, p. 343 ; vol. 429, p. 298 ; vol. 443, p. 344 ; vol. 445, p. 347 ; vol. 448, p. 335 ; vol. 450, et vol. 451, p. 338.

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 29 MARCH 1963

Official text: English.

Registered by Australia on 30 April 1963.

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

29th March, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes of 29th September, 1962,³ which were exchanged between the representatives of our two Governments and which constituted an agreement between our two Governments for the extension to 31st March, 1963, of the validity of the Assisted Migration Agreement of 1st August, 1956¹ between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Pending completion of the new Agreement now under negotiation, the Government of the Commonwealth of Australia proposes that the validity of the Agreement of 1st August, 1956, should be further extended to 31st March, 1964, and I have the honour to suggest that, if this proposal is acceptable to your Government, this Note and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments in this regard.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

Garfield BARWICK

His Excellency Dr. J. G. de Beus
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands
Royal Netherlands Embassy
Canberra, A.C.T.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 3; Vol. 411, p. 302; Vol. 425, p. 350, and Vol. 445, p. 352.

² Came into force on 1 April 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 352.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1^{er} AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 29 MARS 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 avril 1963.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 29 septembre 1962³ auquel ont procédé les représentants de nos deux Gouvernements et par lequel a été prorogée jusqu'au 31 mars 1963 la validité de l'Accord d'assistance à la migration conclu le 1^{er} août 1956¹ entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En attendant la conclusion du nouvel Accord en cours de négociation, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie propose que la validité de l'Accord du 1^{er} août 1956 soit prorogée à nouveau jusqu'au 31 mars 1964 ; je suggère, si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement que la présente note et votre réponse affirmative soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Veillez agréer, etc.

Garfield BARWICK

Son Excellence Monsieur J. G. de Beus
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Canberra (A.C.T.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 3 ; vol. 411, p. 303 ; vol. 425, p. 351, et vol. 445, p. 353.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 353.

II

Canberra, 29th March, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge your note to today reading as follows :

[See note I]

The Government of the Kingdom of the Netherlands is agreeable to the further extension of the validity of the Assisted Migration Agreement from the 1st April, 1963, to the 31st March, 1964, and to your proposal that your note and this reply should be deemed to constitute and be evidence of such extension.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

J. G. DE BEUS
Netherlands Ambassador

The Honorable Sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

Canberra, le 29 mars 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que l'Accord d'assistance à la migration soit prorogé à nouveau du 1^{er} avril 1963 au 31 mars 1964 et que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Veillez agréer, etc.

J. G. DE BEUS
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

22 April 1963

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 22 July 1963.)

8 May 1963

JORDAN

(To take effect on 8 August 1963.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 and 13 May 1963, respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3 ; Vol. 328, p. 343 ; Vol. 390, p. 367 ; Vol. 407, p. 278 ; Vol. 415, p. 432 ; Vol. 423, p. 322 ; Vol. 425, p. 358 ; Vol. 430, p. 500 ; Vol. 434, p. 339, and Vol. 437, p. 366.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

22 avril 1963

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1963.)

8 mai 1963

JORDANIE

(Pour prendre effet le 8 août 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime les 6 et 13 mai 1963 respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3 ; vol. 328, p. 343 ; vol. 390, p. 367 ; vol. 407, p. 279 ; vol. 415, p. 432 ; vol. 423, p. 322 ; vol. 425, p. 358 ; vol. 430, p. 500 ; vol. 434, p. 339, et vol. 437, p. 366.

No. 5220. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION, THE WORLD HEALTH ORGANISATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANISATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JULY 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 10 MAY 1963

Official text : English.

Registered ex officio on 14 May 1963.

I

New York, 10 May 1963

Excellency,

I am writing in reference to the Agreement for the Provision of Technical Assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose International Relations the United Kingdom are responsible, which was entered into on the 8th of July, 1960¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy of the one part ; and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other part.

I should like to propose on behalf of the Technical Assistance Board, comprising the Organizations participating in the Expanded Programme, that :

1. the Universal Postal Union be regarded as included in the list of Participating Organizations contained in the title, preamble and signatory block to the said agreement ; and that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311.

² Came into force on 10 May 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5220. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1960¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 10 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1963.

I

Le 10 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, conclu le 8 juillet 1960¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part.

Au nom du Bureau de l'assistance technique, qui groupe les organisations participant au Programme élargi, je propose :

1. De considérer l'Union postale universelle comme figurant parmi les organisations participantes mentionnées dans le titre, le préambule et l'énumération des signataires dudit Accord ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311.

² Entré en vigueur le 10 mai 1963 par l'échange desdites lettres.

2. the provisions contained in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of article IV of the said Agreement be amended to read as follows :

"2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organization or Organizations concerned, but the Government of the Territory concerned shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

"(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government of the Territory concerned shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in paragraph 2 (a) of this article. At the end of each such year or period, the Government of the Territory concerned shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with paragraph 2 (a) of this article.

"(c) The contributions of the Government of the Territory concerned towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that this letter and Your Excellency's reply shall constitute an agreement modifying the Agreement of the 8th of July referred to above.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman
Technical Assistance Board

His Excellency Sir Patrick Dean, K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United Kingdom
to the United Nations
New York 22, N.Y.

II

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

(2251/74/63)

May 10, 1963

Sir,

I have received your letter of May 10 which reads as follows :

[See letter I]

2. De modifier comme suit les alinéas *a, b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV dudit Accord :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par l'organisation ou les organisations intéressées mais le Gouvernement du territoire intéressé versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement du territoire intéressé versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement du territoire intéressé paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement du territoire intéressé au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un avenant à l'Accord susmentionné du 8 juillet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

David OWEN
Président-Directeur du Bureau
de l'assistance technique

Son Excellence Sir Patrick Dean, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Royaume-Uni
auprès des Nations Unies
New York 22, N.Y.

II

MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES NEW YORK

(2251 /74 /63)

Le 10 mai 1963

Monsieur le Président-Directeur,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre suivante :

[Voir lettre I]

In reply I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute an agreement modifying the Agreement of the 8th of July, 1960.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

Patrick DEAN

Mr. David Owen
Executive Chairman of the Technical Assistance Board
United Nations

En réponse j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent un avenant à l'Accord du 8 juillet 1960.

Veillez agréer, etc.

Patrick DEAN

Monsieur David Owen
Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique
Nations Unies

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

19 September 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following reservations :

(1) The Government of the United Kingdom do not undertake to grant any privileges or immunities under Section 18 (a) (iii), (v) and (vi), Section 18 (b), Section 20, or Section 23 (a) and (f) to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies.

(2) The Government of the United Kingdom, while undertaking to grant privileges and immunities under Section 20 to Deputy Directors-General, do not undertake to grant any privileges or immunities under Section 20 to any other official acting on behalf of the Director-General of the Agency during his absence from duty.

(3) The Government of the United Kingdom do not undertake to apply the said Agreement in any of the territories for whose international relations they are responsible other than the Channel Islands and the Isle of Man.

By a communication from the Government of the United Kingdom dated 13 July 1962 and received by the Agency on 20 July 1962, the above-mentioned reservations were modified as follows :

"... the Government of the United Kingdom desire to withdraw in part Reservation (1) to the said acceptance.

The revised reservation should read :

"The Government of the United Kingdom do not undertake to grant to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies any privileges or immunities under :

Section 18 (a) (iii), (v) and (vi) ;

Section 18 (b)—to the extent that that paragraph entails the grant of the privileges and immunities referred to in Section 23 (a) and (f) ; Section 20 ; or Section 23 (a) and (f)."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353, and Vol. 456, p. 502.

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 septembre 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'engage pas à accorder de privilèges ou immunités quelconques, en application des alinéas *a*, *iii*, *a*, *v* et *a*, *vi* de la section 18, de l'alinéa *b* de la section 18, de la section 20 ou des alinéas *a* et *f* de la section 23, à des citoyens du Royaume-Uni et des Colonies.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accorder les privilèges et immunités visés à la section 20 aux directeurs généraux adjoints, mais ne s'engage pas à les accorder à tout autre fonctionnaire agissant au nom du Directeur général de l'Agence pendant son absence.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'engage pas à appliquer ledit Accord dans les territoires dont il assure les relations internationales, sauf les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Par une communication du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 13 juillet 1962 et reçue par l'Agence le 20 juillet 1962, les réserves susmentionnées ont été modifiées de la façon suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... le Gouvernement du Royaume-Uni désire retirer une partie de la réserve 1 formulée dans son instrument d'acceptation.

Le texte révisé de cette réserve est le suivant :

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'engage pas à accorder de privilèges ou immunités quelconques à des citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, en application des alinéas *a*, *iii*, *a*, *v* et *a*, *vi* de la section 18, de l'alinéa *b* de la section 18 — dans la mesure où cet alinéa implique l'octroi des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *a* et *f* de la section 23 —, de la section 20 ou des alinéas *a* et *f* de la section 23.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353, et vol. 456, p. 502.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation by the International Atomic Energy Agency.

... the Government of the United Kingdom desire to withdraw Reservation (3) to their acceptance, except that, in its application to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, Reservation (1) to the said Acceptance shall read as if the words 'or a citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland' were included after the words 'any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies' and that, in its application to the State of Singapore, Reservation (1) to the said Acceptance shall read as if the words 'or a citizen of the State of Singapore' were included after the words 'any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies'."

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1963.

... le Gouvernement du Royaume-Uni désire retirer la réserve 3, étant entendu que la réserve 1 sera appliquée à la Fédération des Rhodésies et du Nyassaland comme si elle contenait les mots « ou à des citoyens de la Fédération des Rhodésies et du Nyassaland » après l'expression « à des citoyens du Royaume-Uni et des Colonies », et qu'elle sera appliquée à l'État de Singapour comme si elle contenait les mots « ou un citoyen de l'État de Singapour » après la même expression.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1963.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

14 May 1963

AUSTRALIA

(To take effect on 13 June 1963.)

With a statement indicating that the Government of Australia objects to the following reservations² made on behalf of other States :

- “(a) The reservation made to Articles 2, 3 and 4 by Iran on signature.
 - “(b) The reservation made to paragraph 3 of Article 2 and to paragraphs 1 and 2 of Article 26 by Iran on signature.
 - “(c) The reservation made to Article 9 by Bulgaria on signature and on ratification.
 - “(d) The reservations made to Article 9 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.
 - “(e) “The reservation made by Indonesia on ratification.
“In relation to the reservation made by Indonesia I am instructed to point out that the Australian Government has previously informed the Indonesian Government that it does not recognize the validity in international law of the Regulation referred to in the reservation and that it does not consider itself bound by it.”
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, and Vol. 458.

² For the text of these reservations, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450.

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mai 1963

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 13 juin 1963.)

Avec une déclaration indiquant les objections du Gouvernement australien en ce qui concerne les réserves ci-après² formulées au nom d'autres États :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- a) La réserve faite par l'Iran à propos des articles 2, 3 et 4 lors de la signature.
- b) La réserve faite par l'Iran à propos du paragraphe 3 de l'article 2 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 26, lors de la signature.
- c) La réserve faite par la Bulgarie à propos de l'article 9, lors de la signature et de la ratification.
- d) Les réserves faites à propos de l'article 9 par la Hongrie, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lors de la signature, et confirmées lors de la ratification.
- e) La réserve faite par l'Indonésie lors de la ratification.

En ce qui concerne la réserve faite par l'Indonésie, je suis chargé de signaler que le Gouvernement australien a déjà informé le Gouvernement indonésien qu'il ne reconnaît pas la validité, en droit international, du décret gouvernemental mentionné dans la réserve et qu'il ne se considère pas lié par ce décret.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, et vol. 458.

² Pour le texte de ces réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958 AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

SIGNATURE by AUSTRALIA on 14 May
1963

SIGNATURE par l'AUSTRALIE le 14 mai
1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, and Vol. 453, p. 448.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, et vol. 453, p. 448.

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT. THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. DONE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953¹

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1953¹

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the ratification by France of the above-mentioned Protocol, which was effective for the territory of Senegal prior to the attainment of independence.

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la ratification du Protocole susmentionné par la France, qui valait pour le territoire du Sénégal avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The ratification and declarations by the States listed below regarding the following eight Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that it accepts the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Singapore, with the following modifications :

Article 2 (1) There are no separate Committees to advise on matters connected with the operation of the Employment Exchange as required under this article of the Convention.

Article 3 There is no system on unemployment insurance.

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating on behalf of and in agreement of the Government of the Bahamas that it accepts, the obligations of the Convention in respect of this territory, with the following modification :

Article 3 There is no system of unemployment insurance.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; Vol. 68, p. 270 ; Vol. 100, p. 289 ; Vol. 196, p. 330 ; Vol. 272, p. 247 ; Vol. 285, p. 368 ; Vol. 287, p. 341 ; Vol. 373, p. 337 ; Vol. 380, p. 389 ; Vol. 413, p. 347 ; Vol. 423, p. 291 ; Vol. 455, and Vol. 457, p. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle il accepte les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement de Singapour, sous réserve des modifications suivantes :

Article 2, 1) Contrairement aux termes de cet article de la Convention, il n'existe pas de comités distincts susceptibles d'être consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement du Bureau de placement.

Article 3 Il n'y a pas de système d'assurance-chômage.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement des îles Bahama, il accepte les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire, sous réserve de la modification suivante :

Article 3 Il n'y a pas de système d'assurance-chômage.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; vol. 68, p. 271 ; vol. 100, p. 289 ; vol. 196, p. 330 ; vol. 272, p. 247 ; vol. 285, p. 368 ; vol. 287, p. 341 ; vol. 373, p. 337 ; vol. 380, p. 389 ; vol. 413, p. 347 ; vol. 423, p. 291 ; vol. 455, et vol. 457, p. 327.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the International Labour Organisation,² stating that a decision is reserved in respect of Bermuda.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle une décision est réservée à l'égard des Bermudes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455, and Vol. 457, p. 329.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 271; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; vol. 455, et vol. 457, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 372 of this volume).

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 372 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300; Vol. 449, p. 271; Vol. 452, p. 350, and Vol. 455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, p. 297; vol. 437, p. 335, vol. 444, p. 300; vol. 449, p. 271; vol. 452, p. 351, et vol. 455.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 372 of this volume).

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 372 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300; Vol. 437, p. 338; Vol. 443, p. 317; Vol. 444, p. 304; Vol. 449, p. 274; Vol. 452, p. 354; Vol. 455, and Vol. 457, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300; vol. 437, p. 338; vol. 443, p. 317; vol. 444, p. 304; vol. 449, p. 274; vol. 452, p. 354; vol. 455 et vol. 457, p. 331.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588 ; see p. 372 of this volume).

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 372 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 232 ; Vol. 366, p. 377 ; Vol. 380, p. 401 ; Vol. 381, p. 367 ; Vol. 384, p. 345 ; Vol. 386, p. 371 ; Vol. 390, p. 342 ; Vol. 399, p. 258 ; Vol. 401, p. 232 ; Vol. 413, p. 353 ; Vol. 429, p. 260 ; Vol. 434, p. 280 ; Vol. 435, p. 302 ; Vol. 437, p. 340 ; Vol. 443, p. 324 ; Vol. 444, p. 311 ; Vol. 449, p. 275 ; Vol. 452, p. 358 ; Vol. 455, and Vol. 457, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 232 ; vol. 366, p. 377 ; vol. 380, p. 401 ; vol. 381, p. 367 ; vol. 384, p. 345 ; vol. 386, p. 371 ; vol. 390, p. 342 ; vol. 399, p. 258 ; vol. 401, p. 232 ; vol. 413, p. 353 ; vol. 429, p. 260 ; vol. 434, p. 281 ; vol. 435, p. 302 ; vol. 437, p. 340 ; vol. 443, p. 324 ; vol. 444, p. 311 ; vol. 449, p. 275 ; vol. 452, p. 358 ; vol. 455 et vol. 457, p. 342.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Kenya.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 136, p. 387 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 193, p. 350 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 210, p. 330 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 267, p. 369 ; Vol. 318, p. 418 ; Vol. 373, p. 348 ; Vol. 401, p. 243 ; Vol. 406, p. 289 ; Vol. 413, p. 360 ; Vol. 416, p. 300 ; Vol. 444, p. 320 ; Vol. 449, p. 279 ; Vol. 455, and Vol. 457, p. 353.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Kenya.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 136, p. 387 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 193, p. 350 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 210, p. 330 ; vol. 212, p. 391 ; vol. 267, p. 369 ; vol. 318, p. 418 ; vol. 373, p. 348 ; vol. 401, p. 243 ; vol. 406, p. 289 ; vol. 413, p. 360 ; vol. 416, p. 300 ; vol. 444, p. 320 ; vol. 449, p. 279 ; vol. 455 et vol. 457, p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

3 April 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Bahamas that it accepts the obligations of the Convention in respect of this territory, with the following modifications :

Article 2

Prior permission to take the necessary steps for the formation of an employers' organisation or trade union is required.

Registration of a trade union may be refused where the interests concerned are already represented by an existing trade union.

Article 3

The Chief Industrial Officer may, on complaint or information received, declare void a ballot held for the purpose of election or removal of officers, amendment of the constitution, change of name or the taking of strike or lock-out action by any employers' organisation or trade union and may direct that a further ballot shall be held. Any ballot for the purpose of determining on strike or lock-out action must be supervised by the Chief Industrial Officer or his representative.

The accounts of employers' organisations and trade unions must be audited by auditors appointed by the Labour Board.

The funds of an employers' association or trade union may not be used for political purposes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284; Vol. 452, p. 365; Vol. 455, and Vol. 457, p. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

3 avril 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement des îles Bahama, il accepte les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire, sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

Une autorisation préalable est exigée avant d'entamer les formalités en vue de constituer une organisation patronale ou un syndicat patronal.

L'enregistrement d'un syndicat peut être refusé s'il existe déjà un syndicat représentant les mêmes intérêts.

Article 3

Le Chief Industrial Officer peut, à la suite de réclamations ou de renseignements reçus par lui, invalider un scrutin organisé par une organisation patronale ou un syndicat patronal en vue d'élire ou de déposer des dirigeants, de modifier des statuts, de changer d'appellation ou de décider d'une grève ou d'un lock-out. Il peut ordonner qu'un nouveau scrutin ait lieu. Tout scrutin effectué dans le but de décider d'une grève ou d'un lock-out, doit se dérouler sous le contrôle du Chief Industrial Officer ou de son représentant.

Les comptes des organisations patronales et des syndicats patronaux doivent être vérifiés par des commissaires aux comptes nommés par le Labour Board.

Les fonds dont dispose une association patronale ou un syndicat patronal ne peuvent être utilisés à des fins politiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362 ; vol. 422, p. 327 ; vol. 425, p. 319 ; vol. 431, p. 287 ; vol. 434, p. 283 ; vol. 435, p. 312 ; vol. 443, p. 334 ; vol. 444, p. 324 ; vol. 449, p. 285 ; vol. 452, p. 365 ; et vol. 457, p. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Article 4

The Chief Industrial Officer is empowered to cancel the registration of a trade union for violation of any part of its constitution making provision for the protection of sectional interests of members.

Article 6

Full effect is not given to this Article since federations and confederations of trade unions may not be registered and enjoy the same rights as primary trade unions.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 320.

Article 4

Le Chief Industrial Officer a compétence pour annuler l'enregistrement d'un syndicat qui aurait enfreint une disposition quelconque de ses statuts assurant la protection des intérêts de ses adhérents dans leurs secteurs d'activité.

Article 6

Le présent article reste en partie sans effet, du fait que les fédérations et confédérations de syndicats ne peuvent être enregistrées ni jouir des mêmes droits que les syndicats eux-mêmes.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 320.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)
 CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

23 April 1963

RATIFICATION by KUWAIT

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1963.

N° 6083. CONVENTION (N° 116)
 POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

23 avril 1963

RATIFICATION du Koweït

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 338; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, and Vol. 457, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455 et vol. 457, p. 366.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et d'accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-
TEMBER 1926¹

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 2 May 1963, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DECLARATION by GHANA

By a communication received on 3 May 1963, the Government of Ghana notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 2 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

DÉCLARATION du GHANA

Par une communication reçue le 3 mai 1963, le Gouvernement ghanéen a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 487, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382; Vol. 415, p. 438; Vol. 423, p. 335; Vol. 424, p. 401; Vol. 437, p. 372, and Vol. 442, p. 354.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382; vol. 415, p. 438; vol. 423, p. 335; vol. 424, p. 401; vol. 437, p. 372, et vol. 442, p. 354.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

Reservation provided for in article 18 of Annex II of the Convention

Réserve visée à l'article 18 de l'annexe II de la Convention

NOTIFICATION by AUSTRIA under the third paragraph of article I of the Convention

NOTIFICATION de l'AUTRICHE en vertu du troisième paragraphe de l'article I de la Convention

By a communication received on 13 May 1963, the Government of Austria notified the Secretary-General that certain business days shall be assimilated to legal holidays as regards presentment for acceptance or payment and all other acts relating to bills of exchange.

Par une communication reçue le 13 mai 1963, le Gouvernement autrichien a notifié au Secrétaire général que certains jours ouvrables seront assimilés aux jours fériés légaux en ce qui concerne la présentation à l'acceptation ou au paiement et tous autres actes relatifs aux lettres de change.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412; Vol. 396, p. 355; Vol. 424, p. 402, and Vol. 465.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 236; vol. CLXXVII, p. 437; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412; vol. 396, p. 355; vol. 424, p. 402, et vol. 455.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933¹

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933¹

2 May 1963

DECLARATION by SENEGAL (as under No. 1414; see p. 385 of this volume).

2 mai 1963

DÉCLARATION du SÉNÉGAL (voir sous le n° 1414, p. 385 de ce volume).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452; Vol. 405, p. 383; Vol. 412, p. 356; Vol. 415, p. 439; Vol. 424, p. 404; Vol. 437, p. 373, and Vol. 442, p. 355.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452; vol. 405, p. 383; vol. 412, p. 356; vol. 415, p. 439; vol. 424, p. 404; vol. 437, p. 373, et vol. 442, p. 355.

